



2018 부천필벽국제학술대회
필벽의 삶과 문학

**2018 Bucheon Pearl S. Buck
International Symposium**

Life and Literature
in Pearl S. Buck

목 차

- 10 인사말
- 12 축 사
- 25 기조연설_ 펄 벅과 한국
최종고
- 65 뿌리 깊은 유산: 웨스트버지니아의 유산과
펄 벅이 남긴 발자취
존 쿠퍼버트
- 93 토론_ 유성호
- 97 펄 벅: 아시아에서의 삶과 저술
구오잉지옌
- 115 토론_ 추재욱
- 121 노벨 문학상 이후 펄 벅의 삶: 정치적 희생과 부활
심상욱
- 141 토론_ 장미영
- 145 문화간 이해를 평생동안 추구한 펄 벅
야오준웨이
- 157 토론_ 장정윤

※ 일러두기

한글 표기법에 따라 '펄 벅' 또는 '펄벅'으로,
영문 표기법에 따라 'Pearl S. Buck' 또는 'Pearl Buck'으로 표기하였다.

CONTENTS

- 10** Opening Remarks
- 12** Congratulatory Remarks
- 25** Keynote Address_ Pearl S. Buck and Korea
Choi Chongko
- 65** Deeply Rooted; the West Virginia Heritage and
Legacy of Pearl S. Buck
John A. Cuthbert
- 93** Discussion_ Yoo Sung Ho
- 97** Pearl S. Buck: Her Life and Writings in Asia
Guo Yingjian
- 115** Discussion_ Choo Jae-uk
- 121** Pearl S. Buck 's Life after Nobel Prize in Literature:
Political Sacrifice and Revival
Shim, Sang Wook
- 141** Discussion_ Jang Miyoung
- 145** Pearl S. Buck's Lifelong Pursuit of Intercultural
Understanding
Yao Junwei
- 157** Discussion_ Chang, Jung-Yoon

순서

좌장 정정호 중앙대학교 **사회** 정미현 부천시 박물관
김명복 연세대학교
정혜진 경희대학교

1부 10:00~11:30

개회	10:00~10:20
영상 상영	10:20~10:25
인사말	10:25~10:30
격려사	10:30~10:35
축사	10:35~10:55
기조연설 펄 벅과 한국	10:55~11:30
<small>최종고 서울대학교 법과대학 명예교수</small>	

2부 13:30~16:40

뿌리깊은 유산, 웨스트버지니아의 유산과 펄 벅이 남긴 발자취	13:30~14:10
<small>발표_ 존 쿨드버트 웨스트버지니아대학교 역사관장</small>	
<small>토론_ 유성호 한양대학교 국문과 교수</small>	
펄 벅: 아시아에서의 삶과 저술	14:10~14:50
<small>발표_ 구오잉지엔 중국 북경인민대학교 외국어대학 석좌교수</small>	
<small>토론_ 추재욱 중앙대학교 영어영문학과 교수</small>	
노벨 문학상 이후 펄 벅의 삶: 정치적 희생과 부활	15:20~16:00
<small>발표_ 심상욱 전주대학교 영미언어문화학과 명예교수</small>	
<small>토론_ 장미영 숙명여자대학교 아시아여성연구원</small>	
문화간 이해를 일생동안 추구한 펄 벅	16:00~16:40
<small>발표_ 아오준웨이 중국 남경사범대학교 외국어대학 교수</small>	
<small>토론_ 장정운 육군사관학교 영어과 교수</small>	

Time Table

Part I 10:00~11:30

Opening	10:00~10:20
Julie Henning's video	10:20~10:25
Opening Remarks	10:25~10:30
Motivational Speech	10:30~10:35
Congratulatory Remarks	10:35~10:55
Keynote Address_ Pearl S. Buck and Korea <small>Choi Chongko Seoul National Univ.</small>	10:55~11:30

Part II 13:30~16:40

Deeply Rooted; the West Virginia Heritage and Legacy of Pearl S. Buck <small>Presentation_ John A. Cuthbert West Virginia Univ. Discussion_ Yoo Sung Ho Hanyang Univ.</small>	13:30~14:10
Pearl S. Buck: Her Life and Writings in Asia <small>Presentation_ Guo Yingjian Renmin Univ. of China Discussion_ Choo Jae-uk Chung-ang Univ.</small>	14:10~14:50
Pearl S. Buck's Life after Nobel Prize in Literature: Political Sacrifice and Revival <small>Presentation_ Shim, Sang Wook Jeonju Univ. Discussion_ Jang Miyoung Sookmyung Women's Univ.</small>	15:20~16:00
Pearl S. Buck's Lifelong Pursuit of Intercultural Understanding <small>Presentation_ Yao Junwei Nanjing Normal Univ. Discussion_ Chang, Jung-Yoon Korea Military Academy</small>	16:00~16:40

인사말



유네스코 문학창의도시 부천시에서 처음으로 개최하는 『2018 부천펄벅국제학술대회』에 참석해주신 여러분들을 뵙게되어 진심으로 반갑습니다.

PSBI 자넷 총재를 비롯한 각국 대표자 분들, 그리고 진강시 펄벅연구회 관계자 여러분들! 유네스코 문학창의도시 부천에 오신 것을 진심으로 환영합니다.

그리고 펄 벅의 삶과 문학을 주제로 진행되는 이번 학술대회에서 기조강연을 해주시는 한국펄벅연구회 최종고 회장님을 비롯하여 발표와 토론에 참여해 주시는 국내외 연구자 여러분께도 감사와 환영의 인사를 전합니다.

위대한 문학가 펄 벅이 1960년대 부천에 한국펄벅재단과 소사회망원을 세우고 한국전쟁으로 상처받은 아이들을 돌보았던 사실은 여러분들도 잘 알고 계실 것입니다. 우리 부천은 이제까지 펄 벅이 보여준 박애정신을 기리고 연구하는데 노력해 왔습니다. 특히 부천펄벅기념관은 지난 6월 26일, 펄 벅 탄생 126년 되는 날에 〈펄벅과 한국여성문학의 위상〉이라는 주제로 한국펄벅연구회와 함께 국내 최초로 펄벅 단독 학술심포지엄을 개최하고 다양한 펄벅기념사업을 추진하고 있습니다.

이번 국제학술대회는 '펄벅의 삶과 문학'에 대해 자유롭게 토론하고 펄벅을 통해 각국의 우정을 확인하는 소중한 자리가 될 것이며, 펄 벅을 공유하고 있는 미국과 중국, 대만, 베트남, 필리핀, 태국에서 온 대표단과 국내외 저명한 펄벅연구자들이 부천에 처음으로 모였다는 점에서 의미가 크다고 할 수 있습니다. 또 이곳 부천에서 펄벅의 휴머니즘으로 동양과 서양이 이어지고, 여기에 모인 모든 국가간의 네트워크가 새롭게 형성되는 계기가 될 것입니다.

이제 부천은 오랫동안 가꾸어온 펄벅의 문화적 자산을 오늘 행사를 통해 명실상부한 세계적인 문학창의도시 부천을 한 단계 더 위상을 높이는 전환점이 될 것이라고 확신하며, 이번 행사 준비를 위해 애쓰신 관계자분들께 깊이 감사의 인사를 드립니다.

다시 한번 유네스코 문학창의도시 부천에 오신 것을 대단히 환영합니다.

감사합니다.

2018. 10. 31.

부천펄벅기념관장 **김광연**

Opening Remarks

I sincerely welcome you all who came to 『2018 Bucheon Pearl S. Buck International Symposium』 held by UNESCO City of Literature Bucheon for the first time in Korea.

Especially, I would like to thank all of the delegations of each country, including Pearl S. Buck International President Janet Mintzer and the staff of Zhenjiang Pearl S. Buck Research Association.

I also extend gratitude and give a warm welcome to President of Pearl S. Buck Research Association in Korea, Chongko Choi, who will give the keynote speech of this symposium centering around Pearl S. Buck's life and literature and researchers from home and abroad who will participate in presentations and discussions.

You would already know well that the great writer Pearl S. Buck established the Pearl S. Buck Foundation Korea and Sosa Opportunity Center in Bucheon in the 1960s to take care of children hurt by the Korean War. To this day, the Bucheon City has made efforts to honor and study the philanthropic spirit shown by her. Especially, the Pearl S. Buck Memorial Hall has held Korea's first academic symposium on Buck with Korean Pearl S. Buck Research Society on June 26, the 126th anniversary of her birth, with the subject of 〈Pearl S. Buck and Status of Korean Female Literature〉 while carrying forward other different projects to commemorate Pearl S. Buck achievements.

This year's international academic symposium will be an important field for freely discussing 'Life and Literature in Pearl S. Buck' and promote friendship across borders through Pearl S. Buck. It is also meaningful in that delegations from America, China, Taiwan, Vietnam, the Philippines, and Thailand and renowned scholars studying Pearl S. Buck from home and abroad, who all share the legacy left by the great writer, are meeting each other for the first time in Bucheon. It would also be a great opportunity for connecting the East and West and establishing networks between the countries of all the participants through Pearl S. Buck's humanism here in Bucheon.

Now, I am sure that today's event would be a turning point for Bucheon to share Pearl S. Buck cultural assets that has been long cultivated to enhance the prestige of the international city of literature Bucheon even more greatly. Again, I send my deepest gratitude to all the people for their hard efforts to prepare this event.

I sincerely welcome you all again to Bucheon, a UNESCO City of Literature.

Thank you.

October 31st 2018

Kim Kwang-yion, Pearl S. Buck Memorial Hall Director

축 사



2018 부천펄벅국제학술대회 개최를 축하합니다.

60여 년 전 ‘고상한 사람들이 사는 보석 같은 도시’에서 현재는 동아시아 최초의 ‘유네스코 문학창의도시’로 발돋움한 부천에서 ‘펄벅의 삶과 문학’이라는 주제로 ‘부천펄벅국제학술대회’가 개최됨을 축하합니다.

‘부천펄벅국제학술대회’ 참가를 위해 세계 각지에서 부천을 찾아 주신 학자, 연구원, 학생 여러분을 진심으로 환영합니다.

펄 벅은 미국 여류작가 중 최초로 ‘풀리처상’과 ‘노벨문학상’을 수상한 세계적인 대문호이자 보편적 인류애에 대한 굳은 신념으로 ‘박애정신’을 몸소 실천해주신 실천지성인이었습니다.

특히, 부천과는 남다른 인연을 갖고 계신 분으로 부천에는 ‘펄벅기념관’과 ‘한국펄벅재단’이 자리잡고 ‘펄벅문화축제’가 매년 펼쳐지고 ‘펄벅교’가 조성되는 등 도시 곳곳에서 펄벅여사의 발자취와 숨결을 느낄 수 있습니다.

펄 벅이 부천에 많은 무·유형의 자산을 남겼음에도 불구하고 그동안 부천에서는 ‘펄벅의 삶과 문학’을 심도 있게 다룬 적이 없었습니다.

“늦었다고 생각할 때가 가장 빠르다.”는 격언을 믿고 신속하게 추진한 결과 지난 6월에는 ‘펄벅학술심포지엄’을 개최할 수 있었고 다시 4개월 만인 오늘 ‘펄벅국제학술대회’까지 개최하게 되었습니다.

펄 벅의 발자취가 고스란히 남아있는 부천에서 ‘펄벅국제학술대회’가 개최되는 만큼 활발한 토론이 이루어졌으면 좋겠고 펄벅기념관 방문과 더불어 관내 문화시설을 관람하는 시티투어 일정도 즐겁게 마무리되기를 바랍니다.

이번 ‘펄벅국제학술대회’를 계기로 펄 벅이 몸소 실천한 박애정신과 위대한 문학적 성과가 국제적으로 재조명받고 국제 학술교류도 더욱 강화되기를 희망합니다.

“많은 이들이 커다란 행복만을 고대하면서, 작은 기쁨을 잃어버린다.”고 펄 벅은 말씀하셨습니다. 부천에 머무는 동안 여러분이 다소 불편하고 낯설더라도 작지만 확실한 행복을 추구해 매일 매일이 기쁨으로 가득 채워지기를 바랍니다. 감사합니다.

2018. 10. 31.

부천시장 장덕천

Congratulatory Remarks

Congratulations for the Opening of the 2018 Bucheon Pearl S. Buck International Symposium.

I offer my sincere congratulations on the opening of the Bucheon Pearl S. Buck International Symposium on Pearl Buck’s life and literature. It is an honor to host this event in Bucheon, which 60 some years ago was known as a precious city that is home to refined people, and has now become the first UNESCO City of Literature in East Asia.

I sincerely welcome all the scholars, researchers, and students who are visiting Bucheon from all over the world to participate in the International Symposium.

Pearl S. Buck is a world-renowned author who was the first American woman writer to receive both the Pulitzer and Nobel Prizes, and an active public intellectual who was well known for her humanitarian efforts based in her strong convictions and love for all of humanity.

She has a special relationship to in Bucheon, as this is the site of the Pearl S. Buck Memorial Hall and the Pearl S. Buck Foundation Korea. Every year, Bucheon hosts the Pearl S. Buck Culture Festival, and the Pearl S. Buck Bridge has been built here as well.

All over the city, we can sense the great author’s presence.

Though Pearl S. Buck left many legacies in Bucheon, both tangible and intangible, we had not thus far examined her life and literature in depth.

Taking faith in the aphorism “Better late than never,” we were able to quickly make preparations to host the Pearl S. Buck Symposium in June. Now, four months since, we are happy to announce the opening of the Pearl S. Buck International Symposium.

I hope that hosting the International Symposium in Bucheon where much of the great author’s legacy continues will lead to lively discussions, and that the Symposium participants will enjoy their city tour to cultural sites.

It is also my hope that this International Symposium will provide an opportunity to rediscover Pearl S. Buck’s humanitarianism and great literary achievements at a global scale, and to strengthen scholarly exchange across national borders.

Pearl S. Buck said, “Many people lose the small joys in the hope for the big happiness.” Though some parts of your stay in Bucheon may feel unfamiliar or inconvenient, I hope that each participant will be able to pursue small but certain joys in abundance every day. Thank you.

October 31st 2018

Jang Deog-cheon, Mayor of Bucheon

축 사



「2018 부천펄벅국제학술대회」 개최를 축하합니다!

존경하는 내외 귀빈 여러분! 오늘 국내외 저명한 학자들을 모시고 '펄벅의 삶과 문학'이라는 주제로 국제학술대회가 개최된 것에 대해 진심으로 축하의 말씀을 드립니다.

이번 학술대회는 지난 6월 국내 첫 '펄벅학술심포지엄' 개최에 이어 국제학술대회로까지 교류를 확대하여 펄 벅의 깊은 뜻을 오늘에 되살려 계층, 지역, 민족 간 화해와 나눔의 정신을 도모하는 또 하나의 중요한 계기를 마련하였다고 생각합니다.

특히 이번 2018 부천펄벅국제학술대회는 펄 벅의 고귀한 사상과 정신을 조명하고, 그의 삶과 문학적 세계관에 대한 이해를 높이는 좋은 기회가 되었다는 점에서 그 의미가 남다르다고 생각합니다.

또한 부천은 소설 「대지」로 노벨문학상을 수상한 펄 벅이 1967년 '소사회망원'을 설립하여 전쟁고아 및 혼혈 아동들을 돌보던 의미 있는 지역이기도 합니다.

지금은 초창기 소사회망원의 모습은 없고 부지 대부분에 아파트가 들어섰지만 펄벅기념관이 그 터를 지키고 있습니다.

펄벅기념관에는 펄 벅 일생의 이야기가 담겨있는데 미국에서 태어난 사람이 중국을 배경으로 소설을 쓰고 왜 한국에 왔는지 혼혈 아동들을 어떻게 돌보았는지 등 그녀의 생애를 통해 문학정신과 박애정신의 뿌리를 찾아 볼 수 있습니다.

이렇듯 유네스코 문학창의도시 부천에서 열리는 이번 펄벅국제학술대회는 펄 벅의 문학적 가치를 재조명하고 글로벌 시대의 보편적 인류애에 대한 사상적 단초를 제공해 줄 것이라 믿어 의심치 않습니다.

펄 벅의 문학 정체성 확립과 발전을 위해 연구에 정진해 온 여러분의 노고를 진심으로 치하 드립니다.

한국을 비롯한 여러 나라의 전문가 사이에 더욱 활발한 교류가 계속되어 서로의 지식을 공유하며 발전 방향을 모색해 나가기를 희망합니다.

이번 학술대회의 큰 성공을 기대하면서 참여하신 여러분 모두의 건승과 발전을 기원하겠습니다. 감사합니다.

2018. 10. 31.

부천시의회 의장 김 동 희

Congratulatory Remarks

Congratulations on 「2018 Bucheon Pearl S. Buck International Symposium」!

Dear distinguished guests, I would like to extend my heartiest congratulations today on the opening of an international symposium with prominent scholars from home and abroad on the subject of 'Life and Literature in Pearl S. Buck'.

Expanding the academic exchange into an international conference following Korea's first 'Pearl S. Buck Academic Symposium' held in last June, this symposium is another important opportunity for bringing back today the profound insights of Mrs. Buck to promote reconciliation and sharing between classes, regions, and peoples.

In particular, this year's Bucheon Pearl S. Buck International Symposium is exceptionally meaningful for allowing us to spotlight Buck's noble thinking and spirits and to enhance understanding of her life and views on literature.

Bucheon also bears a significant meaning as a place where Pearl S. Buck established Sosa Opportunity Center in 1967 to take care of war orphans and multiracial children after winning the Nobel Prize in Literature for her fiction The Good Earth.

Though Sosa Opportunity Center is nowhere to be found today and mostly replaced by apartment buildings, Pearl S. Buck Memorial Hall still remains at the site.

The memorial hall records the whole life story of Pearl S. Buck, including why the American-born writer wrote a novel set in China, why she came to Korea, and how she took care of multiracial children, from which we can find the root of her spirit of literature and philanthropy.

I have no doubt that this symposium hosted by Bucheon, a UNESCO City of Literature, would shed new light on the literature value of Pearl S. Buck works and a beginning idea for universal love for humanity in the global area.

I sincerely appreciate your hard efforts in devoting yourselves in research to establish and develop Mrs. Buck's literary identity.

I hope that the exchange between experts from many countries including Korea grows even more active so that they can share each other's knowledge and search for directions for development.

I look forward to the great success of this symposium and wish all the participants good health and success. Thank you.

October 31st 2018

Kim Dong-hee, Chairperson of Bucheon City Council

축사



이 특별한 기회를 맞아, 펄 벅이 혼혈 아동을 위한 시설을 설립했던 이곳 부천시에 오게 되어 대단히 기쁩니다. 장덕천 부천시장님, 김동희 부천시의회 의장님, 손경년 부천문화재단 대표이사님, 김광연 펄벅기념관장께 이 학술대회를 개최하는데 보여주신 여러분의 지도력과 헌신에 대해 감사 말씀을 드립니다. 이 학술대회는 세계적 연구와 펄 벅의 박애주의를 고취하는데 여러분이 전념하셨음을 보여줍니다.

저는 오늘 이곳에 펄벅재단의 총재이자 대표이사로서 왔습니다. 펄벅재단은 펄 벅이 1964년에 문화적 이해를 증진하고 불평등과 편견을 없애고자 설립한 조직입니다. 당시에 펄벅재단이 인식을 높이고 재정 지원을 조달한 이유는, 미국인 아버지와 아시아인 어머니 사이에서 태어나 출생지인 아시아에 남아있는 어린이들의 보건과 교육, 복지의 필요를 다루기 위해서였습니다. 그 당시 혼혈 아동의 복지와 교육을 유일한 관심사로 하는 기관은 전 세계에서 오직 펄벅재단 하나 뿐이었습니다.

오늘날 중국, 대만, 태국, 한국, 필리핀, 베트남의 각 펄벅재단 법인은 차별 받는 어린이를 돕고 있으며, 펄벅재단은 이들 국가별 법인을 지원합니다. 미국에서 펄벅재단은 문화 의식과 다양성 공감을 쌓는 국제 교류 및 교육 프로그램 기회를 제공하는 것을 포함하여 더욱 폭 넓은 임무를 수행합니다. 동시에, 펄벅재단은 펄 벅의 집을 국립사적지로 보호하고 통역을 제공하며, 이 곳은 대중에게 공개되어 주간 관람이 가능합니다.

펄 벅은 우리에게 물리적, 문화적 차이를 넘어서서 바라보며, 이들 차이를 무시하지 말고, 모든 이의 문화는 우리 모두에게 배울 점을 주는 풍요로운 결합임을 받아들이라고 권장합니다. 우리가 다른 문화의 전통과 강점을 사용할 때, 이는 우리 자신의 문화와 삶을 풍요롭게 합니다. 이를 염두에 둘 때, 우리가 부천시에서 펄 벅을 논하기 위해 모였다는 것은 신나는 일입니다. 부천시는 한국에서 문화면으로 유명한 도시이며, 펄 벅의 박애정신을 인지함으로써 국제적으로 알려지고, 국내외의 펄 벅 학자를 성장시키고, 기록 소장처를 만들어 이 도시를 학문 연구의 기지로 삼으려는 과감한 계획을 갖고 있습니다. 이는 과감하고도 흥미로운 계획이며, 대단한 잠재력을 가진 계획이기도 합니다.

오늘 우리가 함께 하게 된 것은 문화간 이해와 협력을 위해 한 여성이 헌신한 데에 기반한 것입니다. 펄 벅이 다른 문화를 공감하고 이해함으로써 힘과 용기를 얻은 것처럼, 저는 박물관과 교육 센터들을 통해 우리도 함께 이들 가치를 강화하고 우리 각 국가의 일상과 사람들에게 이들 가치를 가져다 줄 수 있다고 믿습니다. 축하 행사, 문화 교류, 교육 프로그램, 학술회의를 포함한 동반 관계를 통해 우리는 함께 새로운 길을 여행할 수 있으며 혼자일때 보다 더 강하고 안전하게 성장할 수 있을 것입니다.

저는 펄벅재단이 부천시와 더욱 확고한 관계가 될 것을 고대하며, 우리가 세계를 더 가깝게 만들 수 있다고 믿습니다. 펄 벅의 업적은 그 자신이 이룬 것이지만, 과거, 현재, 미래는 우리 모두가 공유하는 것입니다. 우리가 오늘 여기 있는 것은 펄 벅이 남긴 빛나는 유산의 한 예입니다. 그리고 저는 우리가 함께 새로운 가능성의 세계를 만들 수 있다고 믿습니다.

마지막으로, 저는 바로 오늘 역사적으로 시작되는 부천펄벅국제학술대회가 미래에 문화 도시 부천의 새로운 상징으로 지속하여 발전할 것을 기대하며 희망합니다. 그리고 이 학술대회의 발전은, 이 아름답고 촉망되는 도시 부천과 긴밀한 관계를 맺은 펄 벅의 위대한 유산을 지닌 부천시에 사는 시민의 삶의 질과 자부심을 향상시키는 데 기여할 것입니다.

대단히 감사합니다!

2018. 10. 31.

펄벅인터내셔널 총재 겸 회장 **자넷 민처**

Congratulatory Remarks

It is my distinct pleasure to be here in the Bucheon city, where Pearl S. Buck established the Opportunity Center for mixed race children, on this special occasion! Mayor of Bucheon Jang Deog-cheon and Chairperson Kim Dong-hee, the Bucheon City Assembly, Son Kyung-nyun, President of the Bucheon Culture Foundation and Kim Kwang-yion, Director of Pearl S. Buck Memorial Hall, I thank you for your leadership and commitment to organizing this symposium which signifies your commitment to promoting global research and Pearl S. Buck's philanthropy.

I am here today as President & CEO, representing Pearl S. Buck International, the organization she founded to promote cultural understanding and eliminate injustice and prejudice back in 1964. At that time, the main purpose of raising awareness and funding to address health, education and welfare needs of children born in Asia of American fathers and Asian mothers who remained in the lands of their birth. At that time, it was the only agency in the world with the sole concern being the welfare and education of mixed-race children.

Today, Pearl S. Buck International supports affiliates in China, Taiwan, Thailand, South Korea, The Philippines, Vietnam who serve children who face discrimination. Back in the United States, we have a broader mission which includes providing opportunities for international exchange and training programs to build culture awareness and diversity appreciation. At the same time, we preserve and interpret her National Historic Landmark Home which is open to the public for daily tours.

Pearl Buck challenged us to look beyond physical and cultural differences, not to discount them, but to accept that every person's culture is a rich combination from which we can all learn. When we use the traditions and strengths of other cultures as resources, we enrich our own cultures and lives. With this in mind, it is exciting that we are meeting to discuss Pearl S. Buck in Bucheon City, a culturally famous city in Korea with a bold plan to become international known for noticing Pearl Buck's philanthropy, to develop foreign and domestic Pearl Buck scholars, and to build its archival collection and make its city a base for academic research. It is a bold and exciting plan, and one with great potential!

Being together today, is based on the basis of one woman's dedication to intercultural understanding and cooperation. Just as Pearl S. Buck drew strength and courage from appreciating and accepting other cultures, I believe that together we can strengthen and bring these values to everyday life and people in our respective countries through our museums and learning centers. Through a partnership that includes celebrations, cultural exchanges, education programs, and future symposiums, we can travel new roads together and grow stronger and more secure than we can alone.

I look forward to a stronger relationship with Bucheon City and believe that we can make the world a smaller place. The achievements of Pearl S. Buck are uniquely her own, but the past, present and future is shared by all of us. Our being here today is a shining example of the legacy of Pearl S. Buck. And I believe that together we can build a new world of possibilities.

Finally, I strongly expect and hope that the Bucheon Pearl S. Buck International Academic Symposium which just starts today with a historical moment would be successfully and continuously developed as a new symbol of the cultural city of the Bucheon in the future. And it could contribute in enhancing the quality of lives and pride of the citizens of the Bucheon City with the great legacy of the Pearl S. Buck who had close relationship with this beautiful and promising city.

Thank you very much!

October 31st 2018

Janet L. Mintzer, President&CEO, Pearl S. Buck international

축사



친애하는 신사숙녀 여러분,
안녕하십니까?

하늘은 높고 숲은 온통 붉게 물드는 이 아름다운 계절에 2018 한국 부천시의 '펄백국제학술대회'의 개최를 맞이하여 펄 백을 연구하는 동료들이 한 자리에 모여 펄 백의 인생과 문학 작품에 대해 함께 교류하고 토론하는 것은 사고의 폭을 넓히고 관점을 융합하는 학술적인 성대한 잔치이자 국제 펄백연구과정의 잊지 못할 중요한 수확입니다. 이에 저는 중국 전장시 펄 백연구회를 대표하여 이번 국제학술대회의 순조로운 개최를 축하드립니다! 그리고 여러분에게 진심어린 안부를 전합니다.

1892년 6월 26일 미국의 웨스트버지니아 주에서 태어난 펄 백은 태어난 지 4개월 만에 그곳을 떠나 선교사인 부모님을 따라 중국으로 왔습니다. 네 살 때 전장에 정착하여 18년 가까이 살며 어린 시절과 청소년기, 청년 시절을 보냈습니다. 펄 백은 전장을 그녀의 '중국의 고향'이라고 불렀으며 전장의 인민도 그녀를 자신의 딸로 생각했습니다.

1980년대부터 전장에서 시작하여 중국의 일부 학자가 연구를 위한 펄 백의 문화유산을 발굴, 정리하고 널리 알리기 시작했습니다. 1991년 1월 전장시 첸용보(錢永波) 시장의 주재로 열린 '펄백문학창작토론회'는 중국이 펄 백을 공정하게 평가하고 연구하는 새 국면을 열었습니다. 2003년 2월 28일 정식으로 설립된 '전장시 펄백연구회'는 중국 최초의 펄백연구학술단체입니다. 그 후 전장시는 전장고등전문학교, 장쑤대학, 장쑤과기대학에 '펄백연구소'를 설립하고 장쑤대 도서관에 '장쑤대학 국제 펄백문헌자료센터'를 설립하여 '1 연구회, 3 연구소, 1 센터'의 펄 백 연구 기관의 새로운 구도를 형성하였습니다. 몇 년간 전장시 펄 백 연구회의 노력과 계획으로 8회에 걸친 국제 학술 세미나를 개최하였으며 여기에 중국 국내외 1,200여 명이 참석하였습니다. 특히 미국 펄백인터내셔널 총재 자넷 민처(Janet L. Mintzer) 여사는 수차례 대표단을 이끌고 참석하여 우리의 사업에 협조와 지지를 보냈습니다. 얼마 전 민처 여사는 2018 '장쑤성 인민정부 인민의 우호 사절'이라는 영예로운 칭호도 받았습니다.

전장시는 가장 많이 펄 백을 연구하고 홍보하며 책을 출판하거나 논문을 발표하는 도시입니다. 지금까지 펄 백에 관한 학술저서 20여 편, 펄 백 작품 13편을 번역하였습니다. 우리 연구회에서만 《펄백기념문집》 6집을 편집, 출판하였으며 논문은 185편에 달합니다. 이는 총 113만 2,000자, 전문 서적 2부는 총 7만 자에 달합니다. 또한 전장시는 펄 백 문화 요소를 도시 건설에 가미하여 '중국의 고향'을 가시화하였습니다. 진주광장, 진주로, 진주교 등을 건설하였으며 2017년에는 펄백문화 공원을 조성하였습니다. 그 안에는 생가, 기념관, 진주서재 및 펄백연구회의 사옥도 포함됩니다. 이것은 세계 최초의 펄 백 이름을 딴 문화공원입니다. 현재 이 공원은 전장시민 활동의 새로운 장소, 펄백학술연구의 새로운 플랫폼, 대외 개방의 새로운 창구이자 도시 건설의 새로운 좌표가 되었습니다.

전장시는 3,000년의 역사를 가진 명문화된 역사 문화의 옛 도시로 한국과의 인연이 깊습니다. 육조시대 전장성의 서남에는 한국의 옛 이름 '고려'로 명명된 아름다운 산인 '고려산'이 있었습니다. 지금까지 고려 공주의 전설이 전해져 내려옵니다. 당나라 말기 신라 시인 최치원은 전장성 동쪽에서 '화각성중조모랑(畫角聲中朝暮浪), 청산영리고금인(靑山影裡古今人), 아침

저녁 화각소리에 물은 흘러가고 푸른 산 그림자 속에 고금 인물 몇몇인고.'라는 천고의 명구를 읊어 지금까지 전해져 내려옵니다. 송, 원, 명, 청의 왕조를 걸쳐 전장을 두루 돌아다닌 한국인은 헤아릴 수 없이 많으며 그들은 수없이 많은 아름다운 문장을 남겼습니다. 가장 기념할 만한 것은 1935년 11월부터 1937년 11월까지 대한민국 임시정부가 전장에 설립되어 항일 애국의 숭고한 사업을 진행하여 전장 인민과 깊은 정을 나눈 것입니다. 이러한 잊을 수 없는 역사를 기념하기 위하여 전장시는 2013년 5월 21일 '전장-대한민국임시정부 사료 진열관'을 설립하여 양국 인민은 '어려울 때 친구가 진정한 친구'라는 진리를 영원히 간직하게 되었습니다. 그 밖에 전장시는 한국의 익산시, 부산시와 우호도시 협력을 맺어 긴밀히 연락하고 상호 활발히 활동하여 국제 도시 교류의 모범을 보였습니다.

연구 사업의 수준을 향상시키기 위하여 저는 미국, 한국 등 관련 부문과 우호적인 교류를 이어나갈 것입니다. 2002년부터 2017년까지 전장시는 10개의 단체를 조성하여 62명이 미국을 방문했고, 7개의 단체를 조직하여 45명이 한국을 방문하여 풍성한 성과를 거두었습니다. 올해 4월 양측의 우호 협상을 기반으로 전장시 펄백기념관과 부천시 펄백기념관은 정식으로 우호 기관 협력 협의를 체결하여 앞으로 장기간 안정적으로 상호 협력을 지원하는데 튼튼한 기초를 마련하였습니다.

여러분! 펄 백의 노벨 문학상 수상 80주년을 맞이하여 부천시가 개최하는 이번 국제학술대회는 때마침 좋은 기회로 각국의 전문 학자가 부천시에 모여 토론하고 광범위하게 교류하며 시야를 넓히면 분명 많은 공감대가 형성되어 큰 영향을 미칠 것입니다. 이번 대회의 경험을 거울삼아 각 전문가의 연구 성과를 공유하면 우리는 이를 잘 흡수하고 소화하여 전장시 연구 사업 수준을 한층 높여 서로의 문화 교류를 서로 비추어 보고 서로간의 우의를 증진시키는데 기여할 수 있을 것입니다.

마지막으로 부천시 '펄백국제학술대회'가 성공적으로 개최되기를 바랍니다.

참석하신 전문가, 학자 여러분의 건강과 행복을 기원합니다.

감사합니다!

2018. 10. 31.

진강시 펄백연구회장 **차이원권**

致辞

女士们、先生们、朋友们：

大家上午好！

在这秋高气爽、层林尽染的美好季节里，适逢2018韩国富川市“赛珍珠国际学术研讨会”隆重开幕，来自世界各地的赛研同仁汇聚一堂，共同交流探讨赛珍珠的人生与文学作品，这既是一场思想激荡、观点交融的学术盛宴，也是世界赛珍珠研究过程中的一次难忘记忆和重要收获。谨此，我代表中国镇江市赛珍珠研究会，对此次会议的顺利召开表示热烈的祝贺！向各位新老朋友们表示诚挚的问候！

赛珍珠于1892年6月26日，出生于美国西弗吉尼亚州，4个月时离开出身地，随她传教士的父母启程来到中国。4岁时定居镇江，她在这里先后生活了近18年，度过了童年、少年、青年时代。赛珍珠把镇江称为她的“中国故乡”，镇江人民把她视作自己的女儿。

从二十世纪八十年代起，以镇江发端肇始，中国即有一些学者开始挖掘整理、宣传推介、研究利用赛珍珠的文化遗存。1991年1月，在镇江市市长钱永波的主持下，召开了“赛珍珠文学创作讨论会”，为中国公正公开地评价和研究赛珍珠开启了破冰之旅。2003年2月28日，“镇江市赛珍珠研究会”正式成立，这是中国第一家赛研学术团体。此后镇江市又相继在镇江高等专科学校、江苏大学、江苏科技大学成立了“赛珍珠研究所”、在江大图书馆共建了“江苏大学国际赛珍珠文献资源中心”，形成了“一会、三所、一中心”的赛研机构新格局。多年来，在镇江市赛研会的精心策划和组织下，先后召开了八次国际学术研讨会，有1200人次的中外嘉宾参加。尤其是美国赛珍珠国际基金会总裁珍妮特·明泽女士多次率团与会，给我们的工作以配合与支持。前不久明泽女士还被授予2018“江苏省人民政府人民友好使者”光荣称号。

镇江市是研究和宣传赛珍珠、出书和出论文最多的城市。迄今为止，出版了关于赛珍珠的学术专著20多部，翻译赛珍珠作品13部，仅我会就先后编辑出版了《赛珍珠纪念文集》6辑，收入论文185篇，计113.2万字；出版专著两部共71万字。同时，镇江市将赛珍珠文化元素融入城市建设之中，使“中国故乡”物态化。先后建成了珍珠广场、珍珠路、珍珠桥。2017年又建成了赛珍珠文化公园。其中包括故居、纪念馆、珍珠书屋及赛珍珠研究会的办公楼。这是世界上第一座以赛珍珠名字命名的文化公园。目前该园已成为镇江市民活动的新场所、赛学研究的新平台、对外开放的新窗口、城市建设的新坐标。

镇江市是一座有3000多年文字可考的历史文化名城，与韩国的联系源源流长。早在六朝时期镇江城西南就有一座以韩国古称“高丽”命名的美丽山峦：高丽山，至今仍流传着高丽国公主的传说。唐代晚期，新罗诗人崔致远在镇江城东吟唱“画角声中朝暮浪，青山影里故今人”的千古名句，一直传诵至今。宋、元、明、清各个朝代，游历镇江的韩国人不胜枚举，留下了许多绚丽的篇章。最值得纪念的是1935年11月至1937年11月，大韩民国临时政府曾

设立在镇江，从事抗日爱国的崇高事业，与镇江人民结下了深情厚意。为了纪念这段难忘的历史，镇江市于2013年5月21日建成“镇江大韩民国临时政府史料陈列馆”，为两国人民留下了“患难见真情”的永久珍藏。此外镇江市还与韩国益山市、釜山市江西区缔结为友好城市，联系密切、互动频繁，成为国际城市交流的一个示范。

为了不断提升赛研工作水平，我会一直保持着与美国、韩国等同行之间的友好交流，从2002年至2017年，镇江市先后组织10个团62人赴美国、组织7个团45人赴韩国访问考察，取得了丰硕成果。今年4月在双方友好协商的基础上，镇江市赛珍珠纪念馆与富川市赛珍珠纪念馆正式签订了友好馆际合作协议，为今后长期稳定的相互支持合作奠定了坚实的基础。

女士们、先生们、朋友们！在赛珍珠荣获诺贝尔文学奖80周年之际，富川市举办此次国际学术研讨会适逢其时，各国的专家学者云集富川，开展研讨、广泛交流、拓展视野，必定能形成许多共识，产生深远影响。借鉴此次会议的经验，分享各位专家的研究成果，我们将认真加以吸收消化，为进一步提升镇江市赛研工作的层次和水平，为促进不同文化的交流互鉴，为增进彼此之间的友谊作出新的贡献。

最后，预祝富川市“赛珍珠国际学术研讨会”取得圆满成功！

祝各位专家、学者和朋友们平安、健康、幸福、快乐！

谢谢大家！

2018年 10月 31日

镇江市赛珍珠研究会会长 **蔡文俊**

기조연설 _ Keynote Address

필 벅과 한국

Pearl S. Buck and Korea

최종고

서울대학교 법과대학 명예교수

Choi Chongko

Emeritus Professor of Seoul National University

School of Law



인사말

부천펄벅기념관에서 주최, 주관하는 2018 부천펄벅국제학술대회에서 한국펄벅연구회 회장으로서 어떤 방향으로 첫 주제 강연을 할까 숙고하다가 국제적 차원에서 펄벅이 한국과 어떤 관련을 갖고 한국인이 어떤 방향으로 관심을 가져야 할지를 전체적으로 조명해보는 것이 바람직할 것이라 생각했다. 무엇보다도 한국에서의 펄벅 연구 학술회의에 외국학자들이 관심을 갖고 참여해주신 데 대하여 기쁘고 감사하게 생각한다.

본인은 작년 10월에 한국펄벅연구회를 조직하고, 금년 6월 26일에 첫 국내 펄벅학술심포지엄을 <펄벅과 한국여성문학의 위상>이란 주제로 이곳 부천에서 하루종일 개최하였고, 오늘 2018 부천펄벅국제학술대회까지 전개되는 과정의 속도감과 추진력에 감탄하고 있다. 그만큼 그동안 우리가 잊어버린 하나의 중요한 과제를 뒤늦게나마 자각하고, 이제부터라도 펄벅 연구를 제대로 해야한다는 각오가 역동적으로 표출되는 것이라 생각한다.



한국 소나무와 함께 선 펄 벅(1960)

I. 중국에서의 펄 벅과 한국

펄이 중국과 인연이 깊은 인물임은 다 알지만, 한국과의 인연도 역시 중국에서 시작된다. 선교사의 딸로 중국에서 자라면서 한국이 일본의 식민지가 되어있다는 사실을 1910년대부터 알았다고 보인다. 흥미있는 사실은 독립운동가 여운형(1886-1947)이 상하이에서 펄 벅을 만났다고 하는데, 그렇다면 함께 활동하던 춘원 이광수(1892-1950)도 접촉이 있었을지 모른다(춘원과 펄은 동갑이다). 여운형과 이광수가 모의하여 한국으로 파송하여 3.1운동을 취재한 페퍼(Nathaniel Peffer, 1890-1964) 뉴욕헤럴드 기자의 책을 펄은 후일 서평하였다. 페퍼가 상하이에서 낸 《*The Truth about Korea*》(1920)란 영문서도 읽었을 것이다.¹ 페퍼는 한국에서 스코필드(Frank W. Schofield)를 만나 제암리 학살의 진상을 듣고 해외언론에 보도하였다.

펄은 1935년 8월 15일 중국신문에 “한국인은 응당 자치해야한다(韓國人應該自治)”는 글을 발표하였다. 그가 살던 전장에 1935-37년 대한민국임시정부가 있었는데, 그 건물이 지금 료진열관으로 되어있어 거기에 펄의 이 논설이 사진으로 확대 전시되어있다.² 펄이 이렇게 주장한 데에는 한국인의 독립운동에 대해 관심을 두고 상당히 알고 있었기 때문이다. 그의 자서전 《*My Several Worlds*》(1954)에 난징대학에서의 교수시절에 대하여 이렇게 적고 있다.

나의 클래스에는 한국에서 온 학생들도 있었는데, 나는 일본에 대해 한국인이 가진 깊은 증오감의 근원을 그들에게서 발견할 수 있었다. 이 젊은 한국인 남녀 학생들은 자기 나라에서 일본인의 통치를 견딜 수 없어 나라를 떠나 중국으로, 만주로, 혹은 러시아로 가서 자식들을 키우기를 택한 한국인들의 자녀들이다. 그들은 부모들로부터 항일정신을 이어받았고, 그것이 오늘의 한국을 있게 한 직접적인 원인이 된 것이다. (Some came, too, from Korea and it was in them that I discovered the sources of the deepest hatred against Japan. These young Koreans were the sons and daughters of Korean families who had not been able to endure Japanese rule in their own land, and had therefore left the country, some to come to China, others to go to Manchuria and still others to Russia to rear their children. From their parents the young Koreans had learned rebellion, and so I first began to understand the causes whose results have led straight and inevitably to the Korea of today).³

나는 작년 전장여행에서 펄의 모교이자 교사로 있었던 충시(崇實)여중에 들렀을 때 엄항섭(1898-1962)의 부인 연미당이 이 학교출신이란 얘기를 들었다. 직접 펄 벅에게 배웠을 수도 있다.

선교사 집안이기 때문에 한국 독립운동을 지원한 조지 피취(George F. Fitch, 1845-1923) 집안과도 교섭이 있었는데, 피취 선교사는 안창호, 여운형, 김구, 이광수와 교제하였고 1923년 상하이에서 서거하였을 때 한국인들이 크게 애도하였다.⁴ 아무튼 선교사들의 세계와 연락망을 통하여 펄은 부모로부터 한국과 일본에 대하여 상당히 듣고 알았을 것이라 어렵지 않게 추측된다.

1 본서는 이광수의 소개로 김여제(1893-?)가 번역하여 페퍼/김여제 역, 《한국독립운동 진상》, 상하이, 1920로도 출간되었다. 자세히는 줄고, 한국독립운동과 해외홍보: 이광수-페퍼-스코필드 커넥션을 중심으로, 《민족대표 34인 스코필드박사 회고전 개막식 및 기념강연회 발표문집》, 2013.11.8., 서울대학교박물관, 6-32쪽.

2 김승룡 등 편저, 《대한민국임시정부와 鎭江》(중한대역판), 강소인민출판사, 2016, 213-214쪽.

3 Pearl S. Buck, *My Several Worlds*, 1954, p. 150.

김산(장지락, 1905-38)과도 직접 일었는지, 에드가 스노우(Edgar Snow)의 부인이며 님 웨일즈(Nym Wales)란 필명으로 《아리랑(*The Song of Ariran*)》을 쓴 헬렌 포스터 스노우(Helen Foster Snow, 1907-97)와의 친구로서 이들을 얼마나 알았을지 흥미있는 연구주제이다.⁵

아무튼 펄은 중국에서부터 일찍 한국에 대해 알고 관심을 갖고 한번 와 보고 싶어 했다. 1927년 난징이 혁명군에 의해 점령될 때 1년 가량 일본 나가사키로 피난했는데 아버지 압살롬(Absalom) 선교사만 한국에 두달 가량 와있었다. 펄은 아버지가 한국인에 선교할 마음이 약했다고 하는데 그 때는 이미 공산주의가 한국에도 도래하여 한국교회가 대항하고 있었다.⁶ 이 부분도 한국교회사의 연구과제이다.

II. 미국에서의 펄 벅과 한국

재미 한국 작가 강용홍(1903-72)은 1931년 2월에 《초당(*The Grass Roof*)》을 출간하였다. 펄은 강을 ”동양의 가장 빛나는 정신의 소유자의 한 사람“이라고 칭찬하였다. 한국에서는 《초당》과 《대지》를 한 인물, 즉 서울대 동양사학과의 김성철(1913-51) 교수가 했다는 것이 흥미롭다. 《대지》는 그후 100종이 넘게 각 출판사에서 경쟁적으로 인쇄하여 판매하였다. 일제시기에는 《대지》를 연극으로 각색 공연하려했으나 일제당국의 검열로 실패하였다. 그러나 미국에서 영화화 된 데에는 도산 안창호선생의 아들 필립 안(Philip Ahn)이 등장하였다.

1941년 이승만이 《일본 내막기(*Japan Inside-Out*)》를 내었을 때 미국인들은 차가운 반응을 보였다. “전쟁도발을 부추기는 망발”이라는 혹평도 나왔다. 그러나 펄은 《아시아(*Asia*)》지 1941년 9월호에서 이 책을 높이 평가했다. “이것은 무서운 책이다. 나로서는 이것이 진실을 이야기하는 것이 아니라고 말하고 싶으나 진실임을 밝히지 않을 수 없는 것이 두렵다.” 그해 12월 8일 일본이 진주만을 폭격하자 미국 정부와 군부에서 이승만의 책은 일본 군국주의의 실상을 이해하는 교과서가 되었고, 심지어 ‘예언자’라는 호칭도 나왔다. 나는 지난달 미국에서 퍼커시(Perkasie)의 펄벅인터내셔널에 있는 한국문서에서 펄벅과 이승만의 교신들을 복사하여왔고, 펄은 한국독립운동에 직접 적극적으로 참여한 사실을 확인하였다.

퍼커시에 있는 펄벅문서에 보면, 펄은 워싱턴에 있는 The Korean-American Council(President: James H. R. Cromwell)와 긴밀한 관련을 갖고 자신이 세운 동서협회(The East and West Association)를 통해 한국의 독립을 지원한 사실이 쉽게 발견된다. 한 예로 1942년 2월 16일에는 동서협회 주최로 뉴욕 Town Hall에서 “Let’s Know Korea”라는 강연회를 가지고 직접 연설하였고, 이를 위해 도서관에서 한국관계 책을 빌리고 자료를 만들어 배부하였다. 또 이승만, 강용홍 등 한국인사를 불러 강연도 하게 했다. 같은 해 5월 27일에는 한국인을 위한 모임(Korean Meeting)을 가졌는데, 여기에서 아리랑 등 한국민요를 부르고 친구인 유명 흑인가수 폴 로브슨(Paul Robeson)도 불러 함께 부르게 했다. 한국민족운동에 한국 아리랑과 흑인영가(Negro spiritual song)이 함께 불려졌다는 사실은 매우 인상적이다. 1944년 3월 15일자 《*The Korean-American Times(Pukmi Sibo)*》에는 펄벅이 뉴욕 Town Hall 에서 행한 강연 Our 25 Million Forgotten Allies of Korea 란 강연요지가 실려 있다. 그 중 일부를 보면;

4 참고로 Kim Jusoong, The George Fitch Family, Supporters of Korean Independence Activists, The Korea Herald, June 27, 2016. 흥미있는 연구주제이다.

5 펄이 한국을 좋아하는 이유는 김산을 좋아했기 때문이라는 얘기도 있는데, 좀 더 조사해보아야 한다.

6 이 때의 한국체험은 그가 쓴 회고록 *Our Life and Work in China*(1978)에 기록되어있고, 펄 벅의 여동생 그레이스(Grace Yaukey)가 쓴 펄 벅 전기 *The Exile’s Daughter*(1945)에도 기술되어있다. 전기작가 Hilary Spurling이 쓴 *Pearl Buck in China*(2010)에도 간략히 언급되고 있다.

The Koreans whom I have known seem to me to have some distinct characteristics. First, they are likable people, human and approachable. Korea is not one of the very small countries; her population is nearly four times as great as that of Australia, for example. But neither is she one of the big countries, comparable, perhaps to Sweden. Sweden, by her prudence and by the common sense of her people, is always actively on the side of the common sense in the world, and common sense relationship between peoples means reasonable behavior, an equitable adjustment of differences, and no aggressive ambitions.... But, a median country, not big enough to allow other peoples by mere power, not small to be afraid, is a country of balance. The Korean people, as I have known them, make me think of the Swedish people, a seagirt people, with some of the breath of the sea but with roots in great mainlands.... Korea is a peninsular and her peoples are not insular.

Second, Koreans as I have known them impressed me by their firm, indomitable, persistent stubbornness, a splendid quality of keeping after what they want, combined with considerable calm and practical sense in meeting daily difficulties.... He is as strong as a rock inside.... Talk with any Korean and you find a man deeply determined to see his people free.⁷

그러면서 펄은 이렇게 주장한다.

The time has now come for Americans to express themselves in regard to the freedom of Korea. There is not only the obligation of the past; there is the compulsion of the future. We need the freedom-loving people of Korea as our allies, but more than that we must signify to subject peoples that we the people of America stand for the freedom of all peoples.

펄백 문서에서 발견한 또 새로운 사실은, 1944년 3월부터 6월에 걸쳐 펄이 League of Friends of Korea의 의장을 물색하고 있었다는 사실이다. 펄은 친분이 있는 하버드대학 철학 및 종교학 교수 호킹(William Ernest Hocking) 박사에게 부탁했는데, 사정상 어려워 다니엘 마라(Daniel Marah)를 추천한다는 답신을 받고있다. 펄은 프린스턴대학의 마이어스(Myers) 교수가 가능성이 있으니 너무 염려 말라고 회신하는 것을 보면 적극적으로 모색하고 있었던 것 같다.

펄과 가장 깊은 우정을 나눈 한국인은 유일한(1895-1971)이었다. 일찍 미국으로 유학간 그는 1926년 중국인 호미리(胡美里)와 결혼하고 유한양행을 설립하였다. 펄이 유일한을 처음 만난 것은 1940년 전후로 보인다. 1941년 펄이 동서협회를 만들고 유일한을 위한 모임도 개최하였다. 그후 CIA의 전신인 OSS에 펄은 중국관계 고문이었고, 유일한은 한국관계 고문이 되었다. 둘이서 어떤 역할과 협력을 하였는지는 흥미있고 중요한 연구테마이다.⁸ 중국에 있던 대한독립단과의 협력을 통해 김구, 이범석과도 연락되었을 가능성도 있다. 펄은 미국에 살면서 한국에 사는 유일한과 우정을 계속하여 결국 아름다운 결실로 이어졌다.

이렇게 보면, 펄은 1934년부터 미국에서 1945년까지 한국독립운동에 적극 참여하였다는 사실이 드러난다. 이 사실에 대

7 이 자료를 주신 유명익 박사께 감사한다.

8 참고로 Bill Streifer, The OSS in Korea: Operation Eagle, The Flight of the Hog Wild, 이 논문은 인터넷으로도 검색됨.

하여는 따로 연구논문으로 발표하겠다. 흔히들 독립운동 민족대표 33인 외에 제34인으로 스코필드박사를 꼽는데, 제35인은 펄 백 박사라 해도 손색이 없을 것이다.⁹

III. 펄 백의 첫 방한

펄은 1960년 11월 1일 여원(女苑)사와 조선일보의 초청으로 열흘간 한국을 방문하였다.¹⁰ 김포공항에 도착하여 김주흥 시장으로부터 행운의 열쇠를 받고, 반도호텔에 머물며, 서울에 7일, 지방에 3일 체류하였다.¹¹

1일 오후 기자회견을 하고, 첫 예방자는 여성이었다. 창덕궁 낙선재로 윤비황후(1894-1966)를 방문하였고, 그 영향인지 윤비는 대지월(大地月, Moon on the Good Earth)이라는 범명 내지 예명을 가지고 서거하였다.

3일 3시 청와대를 예방하였는데 윤보선대통령 내외는 따뭇이 영접하였다. 펄은 미국이 그동안 크게 3가지로 한국에 잘 못했다면서 앞으로 그 빛을 갚아나가야 한다고 하였다.¹² 윤대통령은 한국에 대한 작품도 써달라고 부탁하면서 한국에 관한 영어책을 몇권 선사하였다.¹³ 공덕귀여사는 이날의 인상을 <여원> 1961년 1월호에 '펄 백의 인상'이란 글로 발표하였다.



김주흥시장이 행운의 열쇠기증(1960)



낙선재로 윤비황후 예방(1960)



경무대로 윤보선 대통령 예방(1960)



대한민국 예술원에서의 환영회(1960)

9 펄 백은 13개의 대학으로부터 명예박사학위를 받았다. 그 중에는 음악학박사학위도 있다.

10 <여원>은 1955년 10월 학원사 사장 김익달에 의해 창간되어 1956년 6월 부사장 김명엽이 독립하여 발간하다 1970년 4월 경영난으로 종간하였다. 펄의 방한시 김익달, 김명엽 사장의 개인적 접촉이 얼마나 있었는지는 더 추적해야한다.

11 두 일본여성을 동반했는데, '일본판 펄 백' 사와다 미끼(澤田美喜, 1901-1980)와 가마다 노부코(鎌田信子, 1934-2013) 소설가 겸 평화운동가였다.

12 그 빛이란 테오도르 루즈벨트대통령의 친일정책, 윌슨 대통령의 민족자결주의선언에 대한 스스로의 무책임, 남북분단예의 무책임을 말했다. 후일 1962년 4월 30일 백악관에서의 노벨상 수상자들 만찬에서 케네디대통령의 한국에 대한 잘못된 생각을 즉석에서 시정해주었다.

13 이 때의 기록은 대통령기록관 자료로 공개되고 있어 인터넷으로도 볼 수 있다.

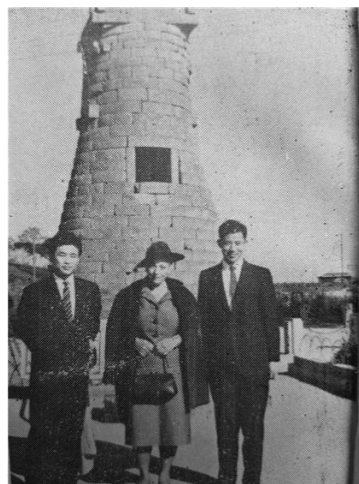
이어서 국립국악원과 비원을 관람하고 김백봉 무용단 공연을 보고, 서울대 음대 강당에서 환영음악회에 참석하였다. 국제펜한국본부와 한국영어영문학회에서 배운 환영회에서 <나의 작가수업>이란 스피치를 하였다, 첫 마디는 “한국에 온지 이틀밖에 안되지만 내가 우선 느낀 것은 한국은 한국이요 중국도 아니고 일본도 아니라는 것이다. 아름다운 경치가 그러하고 사람들 역시 그러하다. 한국인은 정의(情誼)가 두텁고 개성이 강한 사람들로 보인다.”고 하였다. 진명여고 강당 삼일당에서는 <자유의 세 가지 길>이란 강연을 하였고, 통역은 중앙대 정인섭 교수가 하였다. 8일에는 이화여대 채플에서 <미국 여성의 실정과 특권남용>을 말하고, 오후에 문과대 학생들을 위해 <체험, 상상, 인간의 표현>이란 강연을 하였다. 숙명여대 (김두중 총장)에서는 <인간의 역사와 여성의 위치>를 강연하였다.

이런 과정에서 만난 한국인으로는 박종화, 오상순, 김동리, 이희승, 곽종원, 고광만, 성경린 등 많은 문화계인사들이었고, 이화여고 신봉조 교장은 “대통령보다 더 큰 국민”이라 하였다. 하룻저녁을 한무숙 댁에서 한식을 즐기고 동생 한말숙이 타는 가야금을 들고 사람의 목소리 같다고 평했다. 스코필드(Frank W. Schofield) 박사도 만나 수원 제암리사건 얘기를 듣고, 후일 《The Living Reed》에 상술하였다.



진명여고 강당에서 강연하는 필 벅(1960)

4일 무궁화호 기차로 대구로 내려가 계성고교 강당에서 2천명의 학생들에게 혁명후 청년들이 지식인의 책임을 망각하면 중국처럼 공산주의가 온다고 강연하였다. 싸인을 받으려던 진명여고 조혜자양은 경주까지 따라가 받았고, 그 때 찍은 사진을 후일 자신의 시집에 실고 지금도 시인으로 살고 있다. 경주에서는 불국사호텔에 묵었고 불국사, 첨성대, 오릉, 분황사, 박물관을 관람했다.



경주 첨성대에서 필 벅과 이규태(우), 장왕록(1960)

불국사에서 부산까지 가는 자동차에서 풍광에 취했다. 한국에 산다면 화가가 되겠다며, “내가 만난 인자한 분들의 얼굴, 갓 쓰고 수염 긴 백발노인, 아름다운 시골 여인, 소에도 짐을 싣고 소를 모는 주인도 짐을 진 아름다운 광경, 그리고 인상적인 바다 풍경 등”을 그리겠다고 했다. 한국에 작가가 많은 사실에 놀랐으며 한국의 아름다운 땅이 작가를 많이 만들어 놓지 않고는 견딜 수 없을 것이라 했다. 소가 끄는 구루마를 두고도 지계에 짐을 지고가는 농부를 인상깊게 보았고, 끼치밥을 보고 “저것 하나만 보는 것으로도 한국에 잘 왔다”고 했다.

이튿날 부산에서는 이른 아침 해 뜨는 해운대 해변을 걷고, 부산여고 운동장에서 <미래의 인류세계>를 열변했고, 부산명예시민증을 받았다. 오찬석상에서 돌아가면 한국에 대해 쓰겠다고 언질을 주었고, 한국의 작품을 더 많이 번역해서 읽을 수 있게 해달라고 부탁했다. 유엔묘지에 헌화하고 수영비행장으로 향했다.

서울에 올라와 여러 체험을 하면서 명동의 청동다방으로 오상순의 시모임에 참석하여 “It is better to light a single candle than to complain of the darkness”라고 서명하였다.¹⁴ 이화여고 합창단의 이별의 노래를 들으며 일본으로 돌아갔다. 이상이 공식적 스케줄이었지만 틈틈이 고아원들을 방문하고, 식사때는 한국문인들과 대화하였다. 한국작가들은 술을 너무 마시지 말고 다방에서 보내는 시간을 줄여야한다고 했다.



여원사 사장이 선사한 앨범(1960)



창경궁에서의 일행(1960)



시인 오상순과의 대화(1960)



대구 가는 무궁화 열차에서(1960)

14 이 싸인북은 현재 단국대학교 도서관에 소장되어있고, 이에 감명받은 시인 구상은 <한 촛불이라도 켜는 것이>란 수필집에서 이 스토리를 언급하였다.



숙명여고 운동장에서 강연(1960)



숙명여고 방문(1960)



여원사 직원 일동과(1960)



이화여대 김활란 총장과(1960)



서울대 음대 강당에서의 환영음악회(1960)



경주까지 따라온 신명여고생들과(1960)



경주 불국사에서(1960)



스코필드박사와의 해후(1960)



대구 계성고교 강연을 마치고(1960)



경주 불국사 호텔에서(1960)

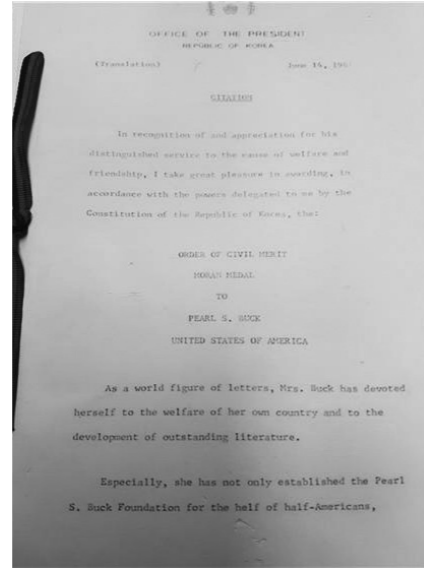


필 박이 인상적으로 본 한국 농부와 까치밥(1960)





판문점을 시찰하고(1963)



서울시 명예시민증(1967)

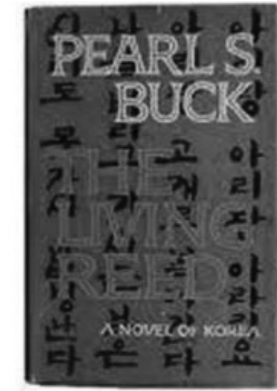
펄의 방한을 겹쳐서 밀착취재 한 조선일보 문화부 기자 이규태(1933-2006)는 펄의 한국을 보는 독특한 시각에 감동되어 그후 '이규태 코너'를 23년에 걸쳐 6,700여 회 연재하였다. '이규태 한국학'은 어쩌면 펄이 남긴 가장 값진 유산이라 하겠다.

첫 방한은 이렇게 경주 쪽으로의 역사문화탐방이었고, 다음번 1963년의 방한에서는 판문점을 방문하여 남북분단의 아픔을 체험하였다. 한국은 속히 통일되어야 한다고 하였고, 펄번문서에는 동아일보 천관우 편집국장과의 교신한 편지가 있다.

IV. 약속 지킨 <살아있는 갈대>

펄은 한국에서의 약속을 지켰다. 2년간 열심히 한국을 연구하여 1963년에 《The Living Reed》를 내었고, 장왕록교수와 협의하여 영문판과 한글판이 동시 출간되었다. 제2의 <대지>라고 할 정도의 장편으로, 김일한 가족의 4대 가족사를 중심으로 국제정치사, 독립운동사를 조명하고 있다.¹⁵ 한 마디로 소설로 읽는 한국 독립운동사라 해도 좋다. 이 정도 스케일의 대하소설을 2년 동안에 완성한 것은 역시 펄의 탁월한 능력이었다. 펄은 스스로 쓰기 어려운 책이라 하면서, 공부를 많이 했다고 적었다. 앞에는 'Historical Notes'를 8페이지에 걸쳐 서술하였고, 에필로그에는 2년전 부산에서 유엔군묘지를 참배한 얘기를 적고 있다. 국내에서 문학적 관점에서 논쟁이 있는 것도 기쁜 일이었다. 리처드 러트(Richard Rutt)신부는 한국을 피상적으로 안 작품이라 비평했고, 이에 대해 장왕록이 반론하였다. 미8군도서관에서 양인을 초청하여 대담케 하고 논쟁을 아름답게 끝냈다. 펄은 이외에도 방한 이전에 이미 《한국에서 온 두 아가씨(Love and Morning Calm)》(1951)란 소설을 썼고, 후에도 《새해(The New Year)》(1968)란 소설을 썼다. 2013년에 발간된 사후작품집인 《The Eternal Wonder》에도 한국이 언급되고 있다.

15 주인공을 안동 김씨에다 유일한의 일한이란 이름으로 작명한 것도 뜻깊다.



펄 벽의 한국관계 소설 번역본들

펄은 일곱 차례나 더 한국을 방문하여 두어 달씩 희망원에 머물며 원생들을 돌보고 집필도 하였다. 1967년에는 김현옥 서울시장으로부터 명예시민증을 받았는데, 펄 벽이란 이름 아래 '최진주여사'라고 한국명이 명기되어있다. 이듬해에는 정부로부터 국민훈장 모란장을 수여받았다. 1972년 6월 12일에는 대한민국 국회 문화예술분과위원장인 이해랑(1916-89)의 명의로 노벨상 위원회에 펄을 노벨평화상 후보로 추천하였다.¹⁶

V. 펄 벽과 한국문인

펄은 피천득, 정인섭, 고광만, 장왕록, 김진만, 나영균 등 영문학자들과 만났고, 모윤숙, 김말봉, 박화성, 한무숙, 전숙희 등 여성작가들과도 교류를 가졌다. 몇 사람은 뉴욕 자택으로 방문하기도 하였다.



국제PEN한국본부 초기 임원들(1957)



펄 벽과 한국여성문인들(1960)

16 추천문 텍스트는 <펄 벽, Pearl S. Buck>, 펄벽기념관, 2008, 39쪽.

재미작가 김은국(Richard E. Kim, 1932- 2009)이 《The Martyred》(1964)를 내자 펄은 “언젠가는 노벨문학상을 수상할 작가”라고 평하였다. 김은국의 다음 작품 《The Lost Name》(1970)도 격찬했다. 김은국은 <순교자>를 오페라로 작곡한 웨이드(James Wade)에게 보낸 편지에서 펄이 “a glowing advance remark”을 주었다고 기뻐하였다. 펄은 어쩌면 한국작가에 게서 듣고 싶은 문학을 여기서 들었다고 보인다. 펄의 한국문학에 대한 계속적 관심은 연구과제이다.



www.alamy.com - B6H839

뉴욕 자택에서 김말봉과(1957)



뉴욕 자택을 찾은 박화성(1963)



한무숙 작가 댁에서(1963)

We stand today upon the earth of one of the most ancient countries of the world. We are here to recognize and honor the newest of all people, the Amerasians: those whose mothers are Korean and whose fathers are American....O children of East and West, by your very being you alone can understand the East and the West. In this peaceful place, may you learn how to save a struggling humanity from final war, and in so doing cause all the world to bless the day that you were born.¹⁷

그는 한국에 올 때마다 이곳에 2-3개월씩 머물며 아이들과 함께 시간을 보냈다. 손수 입히고 먹이고 씻겼다. 대한민국 정부는 1968년에 국민훈장 모란장을 수여하였다. 또한 이 위업의 소문을 듣고 1969년 3월에는 미연방 의회 의원단이 방문하기도 하였다. 이곳은 1976년 문을 닫을 때까지 9년간 1,500여 명의 혼혈아들의 삶의 터전이었다. 펄빅기념관에는 1972년 펄의 80세 축하로 희망원 스태프 28명과 1,030명의 혼혈아 원생들이 서명한 동양화 족자선물이 전시되어있다. 2006년 부터 매년 가을 펄빅축제가 열리면 이들 몇명이 참석한다. 부천시는 2006년 9월 30일 펄을 기리기 위해 이곳에 펄빅기념관을 세웠다. 개관식에는 펄의 딸 제니스 월시(Janice Walsh, 당시 81세)가 참석하였다. 지금은 희망원 부지 대부분엔 아파트가 들어섰고 펄빅기념관만 그 터를 지키고 있다. 그리고 2007년부터 사회복지법인으로 된 한국펄빅재단이 지금도 부천에서 활동하고 있다.¹⁸

VI. 한국 펄빅연구의 과제

1967년에 펄은 유일한 사장에게서 유한양행 부지 1만평을 구입하여 한국전쟁 혼혈아들을 돌보기 위해 부천시 심곡본동에 ‘소사회망원(Sosa Opportunity Center)’을 세웠다. 개원식사에서 이렇게 감회를 피력했다.



명성고아원을 방문하고 만든 앨범(1963)



유일한 사장과 함께(1967)

¹⁷ 이 Speech at the Dedication of the Pearl S. Buck Opportunity Center 전문은 필자가 지난 9월 18일 Perkasio의 Pearl Buck International에서 입수하였다.

¹⁸ 자세한 권택명, 펄빅 박애정신의 유지를 이어가는 다문화가족 지원기관의 선두주자: 한국펄빅재단 소개, <펄빅연구회 발표문집>, 2017, 43-46쪽.



소사회망원을 사진 찍은 백남식 사진작가



필은 희망원 원생들이 특별히 음악과 무용에 자질이 있는 것을 발견하고 이들로 공연단을 만들어 세계에 공연할까 하는 계획도 세웠다. 공연하는 모습을 사진으로 찍은 앨범이 지금 퍼커시 펄빅인터내셔널의 펄빅문서고 속에 보관되어있다. 앨범에 필이 직접 붙인 해설을 보면 매우 재미있고 한국음악과 무용을 깊이 연구한 메모가 보인다. 필 벽과 한국음악은 중요한 연구과제이다.¹⁹



국립국악원 방문(1967)



희망원생들의 연주를 필이 해설한 앨범(1963)



한국어린이가 그린 필 벽(2017)
부천펄빅기념관 펄빅탄생기념 그림그리기대회



미국 국회의원의 방문(1969)



김백봉 무용단과 함께(1960, 비원)



한말숙의 가야금 연주 감상(1963)

이후, 희망원 자리에는 2006년에 펄빅기념관이 세워졌다. 2002년에 이희호여사가 펄빅여성상을 받고 지원한 것이 힘이 되었다. 기념관이 있는 심곡본동 일대는 펄빅문화마을로 되었고, 펄빅문화거리로 장식되어있다. 펄빅기념관의 전시실에는 여사가 쓰던 책상과 타자기, 여행가방, 의복, 장신구등과 한국어 번역작품들이 전시되어 많은 사람들이 감명을 받는다.



¹⁹ 이 방면으로는 국립국악원, 한국음악문헌학회와 연락하여 따로 논문을 쓰고 있다.



부천펄벅기념관 주변



나는 작년 9월 5-8일 중국 전장의 펄벅 고택 방문에서 본 중국인들의 대대적 펄벅연구열을 보고 감명과 자극을 받았다. 이에 비해 우리는 이렇게 역사의 찬란한 한 페이지를 만든 펄 벅을 너무 일찍 잊어버렸다고 통감하였다. 그래서 귀국후 서둘러 지난 10월 28일 한국펄벅연구회를 창립하였다. 일부러 펄이 특별히 좋아했던 한무숙 여사댁, 즉 지금의 한무숙문학관에서 모였다. 금년 6월 26일에는 부천시청에서 펄벅학술심포지엄을 가졌다. 부천시가 유네스코 문학창의도시(UNESCO Creative City in Literature)로 선정되었다. 여기에는 펄 벅과 변영로의 연구가 크게 주요했음은 말할 필요가 없고, 이제 현실적으로 세계적 차원에서 펄 벅연구를 한국에서도 전개할 수 있게 되었다.

지난 9월 13-15일 미국 웨스트 버지니아주의 모간타운(Morgantown)과 부케논(Buckhannon)에서 열린 제2회 국제펄벅심포지엄에 참석하여 'Pearl S. Buck and Korea'란 논문을 발표하고 동시에 <펄벅의 한국인상(Pearl S. Buck's Korean Impressions)>이란 문인화(scholarly painting) 전시회를 함께 가졌다. 이로써 한국의 펄벅연구도 세계학계와 직통되었다.



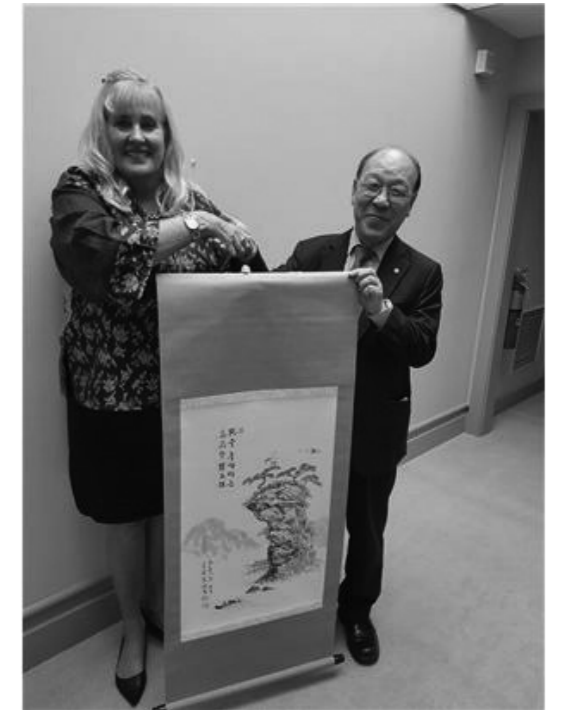
한국펄벅연구회 창립기념(2017, 한무숙댁)



펄벅학술심포지엄(2018, 부천시청)



미국에서의 <펄 벅의 한국인상> 전시회(2018)



펄벅인터내셔널에 작품 기증(2018)

맺는말

이상에서 본대로 펄 벅은 중국과 미국에서부터 한국의 독립운동에 적극 참여하였고, 1960년 첫 방한 이후 2년 후에 소설을 통해본 한국근현대사라 할 수 있는 《The Living Reed》를 출간하였으며, 그 후 한국을 일곱 번 더 방문하면서 부천에 소사회망원(Sosa Opportunity Center)을 세워 동서를 잇는 박애정신을 심분 발휘한 사실을 살펴보았다. 또한 역시 문학가이기 때문에 한국 문인작가들과 폭넓은 교류를 하였고, 특히 한국인들이 음악에 뛰어난 재능을 가진 민족이라는 사실에 깊은 감명을 받고 특별한 관심을 기울였다. 한글역사를 깊이 연구하여 한국인은 중국인, 일본과 달리 중앙아시아에서 온 독립민족이고 주변 강대국들에게 시달림을 받아도 꿋꿋히 '살아있는 갈대' 같은 독립성을 유지해왔다고 보았다. 특히 세종대왕은 아시아의 미켈란젤로와 같은 재능으로 음악을 통해 공자의 예약정신을 실현한 인물이라 하였다. 한글은 세계에서 가장 단순한 좋은 글자라고 하고, 나아가 한국은 고상한 민족이 사는 보석 같은 나라(Korea is a gem of a country inhabited by a noble people)라고 하였다.



한국인이 감사하는 펄 벅 어록

노벨문학상을 받았고 한국 국회에 의해 1972년에 노벨평화상까지 추천된 펄 벅은 한국인의 잊을 수 없는 친구요, 은인이다. 이런 분을 아쉽게도 지난 50여년간 분단과 정치적 불안과 사회적 급변속에서 응당 기울여야 할 관심을 소홀히 해왔다. 어려움 속에서는 그럴 수도 있다고 여사는 이해해 주시리라 믿지만, 이제는 이만큼 여유있게 사는 우리도 이런 잊혀진 사실을 복원하여 우리의 의미있는 역사와 현실로 체현해야 할 것이다. 여사께서 직시하고 기대하신 한국인의 고상한 인격과 한국의 국격을 복원하고 발전시켜 나가야 할 책임이 있다.

다행히 이런 자료들이 국내뿐만 아니라 미국과 중국, 일본 등지에도 존재하여 이들을 종합하여 정리하고, 이제부터 국제적 네트워크를 구축하여 긴밀히 협력해 나가면 좋을 것이다. 이번 부천펄벅국제학술대회가 그 첫 단추라는 의미가 있다고 생각한다. 이를 계속해나가기 위하여는 이곳 부천이 유네스코 문학창의도시도 되었으니 펄벅을 중심으로 한 국제펄벅연구도시로서의 기반을 마련해야 할 것이다. 이를 위한 계획들이 이미 추진 중에 있는 것으로 알고 있다. 펄 벅을 통해 한국의 문학사와 문화사, 나아가 정치사회사를 모두 볼 수 있다. 한 마디로, 한국은 펄 벅이 고향과도 같은 중국에서 이루지 못한 동서를 연결한 인류애의 꿈을 마지막 불꽃으로 실천한 현장이었다. 어쩌면 20세기 인류의 최대의 정신적 실험장이었다. 그토록 한국을 진정으로 사랑하였고, 우리는 지금 그 사랑에 보답하려는 새로운 결심을 하고 있다. 하늘에 계신 최진주여 사께서 축복해 주시리라 믿는다.

Greeting

Considering how to make my keynote speech at the first International Pearl Buck Symposium hosted by Bucheon Pearl S. Buck Memorial Hall as the founding president of Korean Pearl Buck Research Association, I decided to shed a light on the whole agenda of relationship Pearl had with Korea internationally and on the direction Koreans should take an interest in her. I am glad to see the foreign scholars participating in this academic symposium held in Korea.

After I organized Korean Pearl Buck Research Association last year, the first Pearl Buck research seminar was held here in Bucheon for a whole day with the main theme of "Pearl Buck and Korean Women's Literature" on June 26 this year, which leads to today's international symposium. I myself am astonished by the speed and the mobility that drove these events all the way till today smoothly. I think it is due to the belated awareness of ourselves having forgotten an important subject and dynamic expression of determination for proper research on Pearl from now on.



Pearl standing by a Korean pine tree (1960)

I. Korea and Pearl Buck in China

Everyone knows Pearl Buck is closely connected with China; her relationship with Korea starts from China as well. Growing up in China as a daughter of a Presbyterian missionary, she seems to have known that Korea had been a colony of Japan since the 1910s. An interesting fact is that a Korean independence activist Lyuh Woon-hyung (1886-1947) supposedly met her in Shanghai. She might have had a contact with his peer Lee Gwang-su(1892-1950), the writer who was the same age as her. Lyuh and Lee sent New York Herald reporter Nathaniel Peffer (1890-1964) to Korea to report the March 1st Movement, and Pearl reviewed Peffer's book later on. She might have read The Truth about Korea (1920) by Peffer published in Shanghai. Peffer met Frank W. Schofield in Korea to hear about the massacre at Jeam-ri church and reported it to foreign media.

Pearl published an article on a Chinese newspaper on August 15, 1935, asserting that "Koreans must govern themselves (韓國人應該自治)." The Provisional Government of Korea was located in Zhenjiang from 1935 to 1937, where Pearl lived. The government building currently became a museum of historical records, which includes an enlarged photocopy of this article. This claim was based on her considerable interest in and knowledge of independence movement by Koreans. Pearl's memoir My Several Worlds (1954) says the following about the time of teaching as a professor at Nanjing University:

Some came, too, from Korea and it was in them that I discovered the sources of the deepest hatred against Japan. These young Koreans were the sons and daughters of Korean families who had not been able to endure Japanese rule in their own land, and had therefore left the country, some to come to China, others to go to Manchuria and still others to Russia to rear their children. From their parents the young Koreans had learned rebellion, and so I first began to understand the causes whose results have led straight and inevitably to the Korea of today.

When I visited Zhenjiang last year and stopped at Chongshi Girls' Middle School, where Pearl studied and taught, I heard that the patriot Eom Hang-seop(1898-1962)'s wife Yeon Mi-dang studied there. She might have been taught by "Teacher Sai Zenju(Pearl)."

Coming from a missionary family, Pearl also had a relationship with George F. Fitch(1845-1923), who supported the Korean independence movement and worked with Ahn Chang-ho, Lyuh Woon-hyung, Kim Koo, and Lee Gwang-su. When Fitch died in Shanghai in 1923, Koreans there deeply mourned his death. Anyway, it can be easily guessed that, through the missionary community and connections, Pearl heard and knew quite a lot about Korea and Japan.

Whether she also knew Kim San (Jang Ji-rak, 1905-1938), and how close Pearl was to Helen Foster Snow (1907-1997), the wife of Edgar Snow and who authored The Song of Ariran under the pen name of Nym Wales, would be an interesting subject for research.

Clearly, Pearl had been interested in and wanted to visit Korea from early years in China. When Nanjing was occupied by the Chinese revolutionary army in 1927, she fled to Nagasaki, Japan for about a year. Her father Missionary Absalom only resided in Korea for two months. According to Pearl, Absalom was hardly willing to propagate Christianity to Korean people, where communism already arrived at the time and was being opposed by Korean churches. This is also a subject worth research for the Korean church history.

II. Korea and Pearl Buck in America

Korean-American writer Younghill Kang (1903-72) published The Grass Roof in February 1931, the same year with The Good Earth. Pearl praised Kang as "one of the brightest spirits in the East." It is interesting that, in Korea, The Grass Roof and The Good Earth were translated and published by the same person, Prof. Kim Song-chil (1913-1951) at Department of Asian History of Seoul National University. Afterward, The Good Earth was printed and sold in more than 100 editions by multiple publishers. During the period of Japanese colonial rule, there was an attempt to adapt The Good Earth into a drama, which was banned by the Japanese authorities. However, the actor Philip Ahn(1905-1978), son of Dosan Ahn Chang-ho(1878-1938), played a role in the movie The Good Earth with the actress Luise Rainer.

When Syngman Rhee(1875-1965), patriot and later the first President of Republic of Korea, published Japan Inside-Out in 1941, Americans responded coldly, even with a severe criticism that the book was "a reckless writing that promotes provocation of war." Buck, however, highly appreciated this book in the September 1941 issue of Asia Magazine:

"It is a terrifying book and I wish I could say it is not true. Indeed, for a citizen of a country conquered by Japan, Dr. Rhee is on the whole surprisingly moderate. He does not describe horrors, but merely states the fact of their having taken place and gives his documents."

When Japan bombed Pearl Harbor on December 8 that year, Rhee's book was regarded by the American government and army as a textbook for understanding the reality of Japanese militarism, with even calling Rhee a "prophet." Last month, I brought copies of communications between Pearl and Rhee from the Korean document section of Pearl S. Buck International in Perkasi, America, and confirmed that Pearl actively participated in the Korean independence movement.

According to the document in Perkasi, it is clearly shown that Pearl was closely related to the Korean-American Council (then President James H. R. Cromwell) in Washington, DC and supported the independence of Korea through the East and West Association established by herself. For example, on February 16, 1942, she gave a speech titled "Let's Know Korea" in New York's Town Hall hosted by the East and West Association, for which she borrowed books on Korea from the libraries and prepared materials to

distribute. She also invited Koreans including Rhee and Kang to make their speeches. On May 27 the same year, Pearl organized a Korean Meeting, where she sang with people Korean traditional songs such as Arirang and invited her friend Paul Robeson, a famous African-American singer, to sing his songs together. It is impressive that Korean songs like Arirang and negro spiritual songs were sung at the same place for the Korean independence movement. The Issue of The Korean-American Times (Pukmi Sib0) published on March 15, 1944 records the summary of Pearl's lecture at the Town Hall, "Our 25 Million Forgotten Allies of Korea", part of which is provided in the following:

The Koreans whom I have known seem to me to have some distinct characteristics. First, they are likable people, human and approachable. Korea is not one of the very small countries; her population is nearly four times as great as that of Australia, for example. But neither is she one of the big countries, comparable, perhaps to Sweden. Sweden, by her prudence and by the common sense of her people, is always actively on the side of the common sense in the world, and common-sense relationship between peoples means reasonable behavior, an equitable adjustment of differences, and no aggressive ambitions.... But, a median country, not big enough to allow other peoples by mere power, not small to be afraid, is a country of balance. The Korean people, as I have known them, make me think of the Swedish people, a seagirt people, with some of the breath of the sea but with roots in great mainland.... Korea is a peninsula and her peoples are not insular.

Second, Koreans as I have known them impressed me by their firm, indomitable, persistent stubbornness, a splendid quality of keeping after what they want, combined with considerable calm and practical sense in meeting daily difficulties.... He is as strong as a rock inside.... Talk with any Korean and you find a man deeply determined to see his people free.

Then Pearl asserts on:

The time has now come for Americans to express themselves in regard to the freedom of Korea. There is not only the obligation of the past; there is the compulsion of the future. We need the freedom-loving people of Korea as our allies, but more than that we must signify to subject peoples that we the people of America stand for the freedom of all peoples.

Another new discovery from the Pearl Buck documents is the fact that she had been searching for a person to serve as the president of the League of Friends of Korea from March to June in 1944. There is a correspondence where Pearl asked her acquaintance Dr. William Ernest Hocking(1873-1966), a professor of philosophy at Harvard University, who was not available, and he recommends Daniel Marah for the job instead. According to Pearl's reply of comforting the receiver by saying she thinks Professor Myers of Princeton University might be available, which shows that she must have actively searched for the right

person for the position.

The Korean who shared the deepest friendship with Pearl was Ilhan New (1895-1971), who came to America to study in the 1910s, married a Chinese woman Hu mei-li (胡美里), and established Yuhan Co, Ltd. in 1926. It seems that Pearl first met New around 1940. In 1941, when Pearl formed the East and West Association, she also held a meeting for New. Afterward, Pearl worked for OSS, the predecessor of CIA, as an advisor for the relationship with China and New as an advisor for the relationship with Korea. What kind of roles they played and how they cooperated with each other is an interesting subject for research. Pearl also might have contacted with Kim Koo(1876-1949) and Lee Beom-seok(1900-1972) through cooperation with the Greater Korean Independence Corps(Kwangbokgun) based in China at the time. Living in America, Pearl continued the friendship with New in Korea, which led to a beautiful accomplishment in Bucheon.

As seen above, it is clear that Pearl had actively participated in the Korean independence movement in America from 1934 to 1945, on which I plan to publish a research paper later. Often Dr. Frank Schofield(1889-1970) is considered the 34th member in addition to the 33 National Representatives: Pearl Buck deserves to be named the 35th.

III. Pearl S. Buck's First Visit to Korea

Invited by Women's magazine Yeowon and newspaper Choseon Ilbo, Pearl came over to Korea from Japan on November 1, 1960 and stayed for 10 days. Arriving at Gimpo Airport, she received Key of Luck from Mayor of Seoul Kim Ju-heung and stayed at the Bando Hotel of Seoul for seven days and three days in other regions. It was interesting that she brought two Japanese ladies before the Korean-Japanese diplomatic normalization; Sawada Miki(1901-1980) and Kamada Nobuko(1934-2013). Myong-Ja(Julie) Moon(1930-2008) played a guide.

After having a press conference in the afternoon of November 1, she visited someone for the first time in Korea, who was a woman. She visited Nakseonjae Residence of Changdeok Palace to see Empress Sunjeonghyo(1894-1966), which might have influenced the Buddhist name(or penname) of Daejiwol (大地月, Moon on the Good Earth).

On 3rd, three o' clock in the afternoon, Pearl visited the Blue House, where President Yun Posun(1897-1990) and the first lady Gong Deok-gwi gave her a warm welcome. Pearl said America had done Korea wrong in three ways at large and should pay back the debt from then on. President Yun asked her to write a novel about Korea as well and gave her several English books on Korea. Mrs. Gong wrote about the impressions she had this day in the issue of Yeowon published in January 1961 with the title of "Impressions on Pearl Buck."



Receiving Key of Luck from Mayor Kim Ju-heung (1960)



Visiting Empress Sunjeonghyo at Nakseonjae (1960)



Visiting President Yun at the Blue House (1960)



Welcome meeting at the National Academy of Arts(1960)

Next, Pearl looked around the National Gugak Center and Biwon(Secret Garden) at Changdeok Palace, saw the performance by Kim Paik-bong Dance Troupe, and attended a welcoming recital held at the College of Music, Seoul National University. At the welcoming meeting hosted by International PEN Korean Centre and the English Literature Association of Korea, she delivered a speech titled "My Writer Lesson", which started with the following words: "Although I have been in Korea for only two days, first I realized that Korea is not China nor Japan, but Korea itself. Korea has beautiful sceneries and beautiful people as well. Koreans seem to have big hearts and strong personalities." She gave a speech on "Three Ways of Liberty" at the Samildang Hall of Jinmyeong Girls' High School, which was interpreted by Chung-Ang University Professor Jeong In-seop. On 8th, she talked about "Reality of American Women and Abuse of Privileges" at the chapel of Ewha Womens University(then President Helen Kim) and gave a speech on "Experience, Imagination, and Human Expression" in the afternoon for students of the College of Liberal Arts. She also spoke about "Human History and Position of Women" at Sookmyung Women's University (then President Kim Doo-jong).

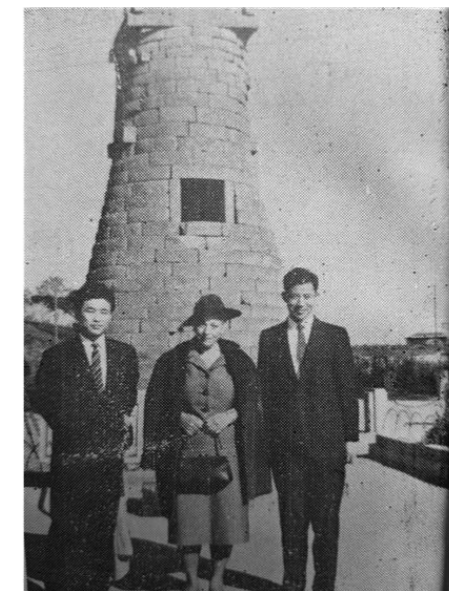
During these events, she met many Koreans in the cultural circle such as Park Jong-hwa, Oh Sang-sun, Kim Tong-ni, Yi Hui-sung, Gwak Jong-won, Ko Kwang-man, and Sung Kyung-Rin. Ewha Girls' High School President Shin Bong-jo said Buck is "a guest more important than a US President." Pearl stayed at the house of writer Han Moo-sook, enjoying Korean food with Moo-sook's younger sister Han Mal-sook playing

gayageum, which Pearl said sounded like the human voice. She also met with Dr. Frank W. Schofield and heard about the massacre at Suwon Jeam-ri, which she later wrote about in detail in *The Living Reed*(1963).



Speaking at the hall of Jinmyeong Girls' High School (1960)

On 4th, Pearl went to Daegu by a Mugunghwa Train and gave a speech at the auditorium of Gyeseong High School, telling about 2,000 students that, if young people forgot their responsibility as the educated after the revolution, Korea might also see the arrival of communism like China. Attending the speech, Shinmyung Girls' High School student Jo Hye-ja followed Pearl to Gyeongju by a train to receive her signature and is currently living as a poetess, putting a photo with Pearl on her poem book. Pearl stayed at Hotel Bulguksa and visited Bulguksa Temple, Cheomseongdae Observatorium, Oreung Tombs, Bunhwangsa Temple, and National Museum in Gyeongju.



Pearl with Lee Kyu-tae (right) and Chang Wang-rok at Cheomseongdae, Gyeongju (1960)

In the car traveling from Gyeongju to Busan, Pearl was fascinated by the beautiful outside sceneries. Saying that she would be a painter if she lived in Korea to depict "the faces of kind people I met, a white-haired old man wearing a long beard and a traditional hat, a stunning country woman, the beautiful scene where a cow is carrying woods, and impressive sceneries of the sea." She said she was surprised that there were so many writers in Korea, adding that the beautiful land of Korea must have made it hard for its people not to become the writers. She was also impressed by a farmer who carried woods on an A-frame aside from a cow wagon and saw persimmons left for magpies and said, "Just seeing that makes it worth visiting Korea."

On the next day, in Busan, Pearl walked the Haeundae Beach at sunrise, passionately spoke about "The World of Mankind in the Future" at the playground of Busan Girls' High School, and was granted the certificate of an honorary citizenship from the Busan City. At the luncheon, she mentioned that she would write about Korea back home and asked Koreans to translate Korean literary works so that people could read more of them. After laying flowers at the United Nations Memorial Cemetery, she headed to the Suyeong Airport.

Coming back to Seoul, Pearl had many experiences, including visiting Cheongdong cafe at Myeongdong to attend a poetry meeting held by Oh Sang-sun(1894-1963) and leaving her signature with a writing; "It is better to light a single candle than to complain of the darkness." She also made time to visit orphanages and talked with Korean writers at meals. She left an advice; Korean writers should drink less and spend less time at the cafe. Listening to the farewell song by Ewha Girls' High School Choir, she flied back to Tokyo.



Talking with poet Oh Sang-sun (1960)



In the Mugunghwa Train to Daegu (1960)



Speaking at the playground of Sookmyeong Girls' High School (1960)



Visiting Sookmyeong Girls' High School (1960)



Album given by the President of Yeowon (1960)



Pearl's companion at Changgyeong Palace (1960)



Welcoming recital at the College of Music, Seoul National University (1960)



With Shinmyung Girls' High School students following to Gyeongju (1960)



After the speech at Gyeseong High School in Daegu (1960)



At Hotel Bulguksa in Gyeongju (1960)



Korean farmer and a persimmon left for magpies that impressed Pearl (1960)



With the staff of the Yeowon Magazine(1960)



With Ewha Womans University President Helen Kim (1960)

Reporting Pearl's trip close at hand, the Joseon Ilbo Journalist Lee Kyu-tae (1933-2006) was deeply impressed by the perspective of Buck viewing Korea and wrote a series "Lee Kyu-Tae's Corner" consisting of about 6,700 articles over 23 years. Perhaps the "Lee Kyu-tae Koreanistics" could be the most valuable legacy of Pearl Buck in Korea.

While Pearl's first visit was centered around historical and cultural sites at Gyeongju, she went to Panmunjom during her next visit in 1963 to feel the pain of the divided nation. She said that the two Koreas must be united soon. A correspondence with Dong-a Ilbo Editor-in-Chief Chun Gwan-Woo(1925-1991) is found in the Pearl Buck documents in Perkasio.



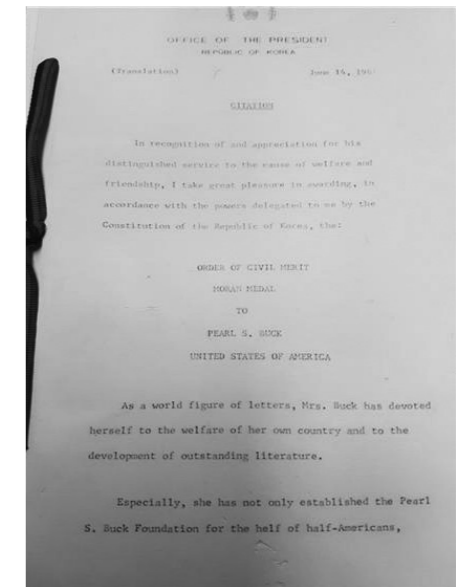
In the Bulguksa Temple at Gyeongju (1960)



Meeting with Dr. Schofield at YWCA(1960)



Visiting Panmunjom with Ted (1963)



Certificate of an honorary Seoul citizenship (1967)

IV. The Living Reed: Keeping the Promise

Pearl Buck kept her promise with Korea. After a hard study on Korea for two years, she published *The Living Reed* in 1963. The English and Korean editions were published simultaneously through her cooperation with Prof. Chang Wang-rok(1924-1994) of Seoul National University. The novel is in a large scale could be called the second *The Good Earth*, focusing on the international relationships and the history of the Korean independence movement revolving around the history of Kim Il-han's family over four generations. In brief, it could be called the history of the Korean independence movement written as a novel. Finishing such novel with a large volume for two years shows Pearl's outstanding ability as a writer. She commented on *The Living Reed* that it was hard to write the book and she studied a lot for that. On the front part of the book, she wrote "Historical Notes" over eight pages, while in the epilogue talking about her visit to the UN Cemetery in Busan two years ago. It was also meaningful that the book aroused a debate from a scholarly perspective in Korea. Anglican Bishop Richard Rutt(1925-2011) criticized Pearl's novel for her superficial understanding of Korea, to which Chang opposed. Both were invited to the library of the Eighth US Army to have a discussion, ending the debate beautifully. Besides *The Living Reed*, Pearl already wrote novels about Korea: *Love and Morning Calm* (1951) and *New Year* (1968). *The Eternal Wonder*, a novel found late after her death and published in 2013, also includes a mention of Korea.



Translated editions of Buck's novels related to Korea

Pearl visited Korea seven times more, staying at the Sosa Opportunity Center for months to take care of the children and write books. In 1967, she was awarded the certificate of an honorary citizenship from Mayor of Seoul Kim Hyun-ok, where her Korean name "Mrs. Choi Jin-ju" is written under "Pearl S. Buck". On the next year, she was awarded The Moran Medal from the Korean government, an order of civil merit. On June 12, 1972, Chairman of Culture and Arts Committee of the National Assembly Lee Hae-rang (1916-1989) recommended Pearl to the Nobel Committee as the nominee for the Nobel Peace Prize.

V. Pearl Buck and Korean Literati

Pearl met with many Korean scholars of English literature such as Pi Chun-deuk, Jeong In-seop, Ko Kwang-man, Chang Wang-rok, Kim Jin-man, and Na Yeong-gyun, while also interacting with female writers such as Moh Yoon-sook, Kim Mal-bong, Pak Hwa-sung, Han Moo-sook, and Jeon Suk-hui, some of who visited Buck at her home in New York.



With the early staff of International PEN Korean Centre (1957)



Pearl Buck and Korean women writers(1960)

When Korean-American writer Richard E. Kim (1932-2009) published *The Martyred* (1964), Pearl said that Kim was "a writer who would win the Nobel Prize in Literature someday." She also highly praised Kim's following work *The Lost Name* (1970). Kim was delighted by Pearl's appreciation, saying that she gave him "a glowing advance remark" in a letter to James Wade, who adapted *The Martyred* into an opera. It seems that Pearl found from Kim's work what she wanted to see from the Korean writers. Her interest in Korean literature is worth being a subject for continuous research.



With Kim Mal-bong in Pearl's home in New York (1957)



With Park Hwa-seong at Pearl's home in New York (1963)



At Han Moo-sook's house in Seoul (1963)

VI. Task for Pearl Buck Research in Korea

In 1967, Pearl bought the land of about 30,000m² in possession of Yuhan Co. Ltd. from Founder Dr. Ilhan New and established the Sosa Opportunity Center in Simgokbon-dong, Bucheon to take care of the multiracial children left after the Korean War. She expressed her heart at the opening ceremony as follows:

We stand today upon the earth of one of the most ancient countries of the world. We are here to recognize and honor the newest of all people, the Amerasians: those whose mothers are Korean and whose fathers are American....O children of East and West, by your very being you alone can understand the East and the West. In this peaceful place, may you learn how to save a struggling humanity from final war, and in so doing cause all the world to bless the day that you were born.

She stayed at the center for one or two months whenever she came to Korea and spent time with the children, gave them clothes and meals and washed them by herself. Hearing about such terrific achievement, U.S. Parliament members visited the Center on March 1969. Until closing in 1969, the Center had been a home to about 1,500 multiracial children for nine years. At the Pearl Buck Memorial Hall there is exhibited a Korean scroll signed by 28 staff-members and 1,030 children to congratulate her 80th birthday in 1972. Some of them still come to the Pearl Buck Festival being held every year since 2006. To honor her, Bucheon established the Pearl Buck Memorial Hall at the site of the center on September 30, 2006, of which the opening ceremony was attended by her daughter Janice Walsh (then age 81). Now, most of the old site is filled with the apartments and only the Pearl Buck Memorial Hall remains. The Pearl Buck Foundation Korea is still active in Bucheon as well, which has become a social welfare foundation since 2007.



Album of Myung Sung Child Care Center (1963)



With Founder Ilhan New of Yuhan Co. (1967)



Photo of Sosa Opportunity Center by photographer Baek Nam-sik



Seeing that the children at the center were particularly talented in music and dance, Pearl once planned to organize a performance group with the children to let them perform around the world. An album of pictures of the children performing is kept in the Pearl Buck document storage of the Pearl S. Buck International in Perkasië. The comments Pearl added on the album are very interesting and some of them show her deep exploration in Korean music and dance. The relationship between Pearl and Korean music is an important subject for research.



Scroll given by the Center children for Pearl's 80th birthday (1972)



With Kim Paik-bong Dance Troupe (1960)



Listening to Han Mal-sook playing gayageum (1963)



Visiting National Gugak Center (1967)



Album of the Center children playing with Pearl's comments (1963)



A painting by a Korean school child (2017)

As the district Sosa was incorporated into Bucheon City later, Bucheon Pearl S. Buck Memorial Hall was built at the site of the center in 2006 supported by the then First Lady Lee Hui-ho, who received Pearl S. Buck Women Award in 2002. The whole neighborhood around Simgokbon-dong, where the Memorial Hall stands, became Pearl Buck Cultural Village, which includes Pearl Buck Cultural Street. In the exhibition hall of the

Pearl Buck Memorial Hall are displayed Pearl's desk, typewriter, travel bag, clothes, and accessories along with her books translated in Korean, from which a lot of people are impressed.



Visit of the U.S. Parliament members (1969)



Around Bucheon Pearl S. Buck Memorial Hall

When I visited the old residence of Pearl during a trip to Zhenjiang/China from September 5 to 8 last year, I saw the passion of Chinese scholars for research on her, which impressed and stimulated me. I fully realized that, compare to China's efforts, we Koreans forgot Pearl too early, who made a brilliant page in contemporary Korean history. Therefore, upon returning home, I hurried to establish Korea Pearl Buck Research Association October 28 last year, gathering people at the house of Hahn Moo-sook(1918-1993), which is currently Hahn Moo-Sook Literature Museum, since Pearl had liked the traditional house. On June 26 this year, a national symposium was held at Bucheon City Hall. Meanwhile, Bucheon was nominated as a UNESCO Creative City in Literature, which might have been greatly influenced by the close relationship with Pearl S. Buck and poet Byeon Yeong-ro(1897-1961).

I participated in the 2nd International Pearl S. Buck Symposium held in Morgantown and Buckhannon of West Virginia, America, from September 13 to 15 this year to give an opening speech titled "Pearl S. Buck and Korea." My scholarly painting(Muninhwa) exhibition, "Pearl S. Buck's Korean Impressions", was held along with the symposium. With this, Korean research on Pearl S. Buck is now directly connected with the global research platform.



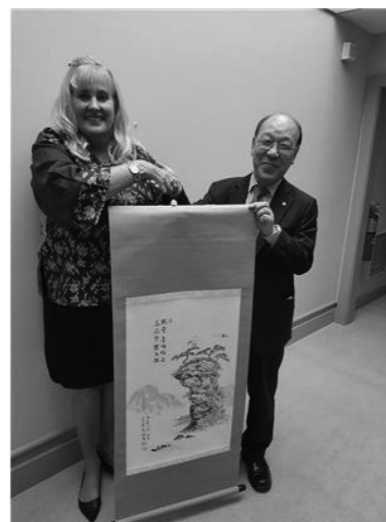
Establishing Korea Pearl S. Buck Research Association[2017]



Pearl S. Buck Symposium (2018, Bucheon City Hall)



Exhibition "Pearl S. Buck's Impression on Korea" held in Buckhannon (2018)



My Artwork presented to Pearl S. Buck International (2018)

Conclusion

As seen above, Pearl S. Buck actively participated in the Korean independence movement in China and America. She published *The Living Reed*, a novel that embodies the modern Korean history three years after her first visit to Korea in 1960, and came to Korea seven times more to establish the Sosa Opportunity Center in Bucheon to fully express philanthropy that connected the East and West. As a writer, she also widely interacted with Korean literati and was deeply impressed by and especially interested in Koreans' excellent talent in music. Conducting a profound study on the history of Korean language hangeul, she viewed that, unlike the Chinese or Japanese, the Koreans are an independent people coming from Central Asia and has firmly maintained its independence like a "living reed", while being harassed by the superpowers surrounding the country. She especially mentioned King Sejong(1397-1450), saying that he realized the Confucian spirit of rites through his musical knowledge and talents as "Michelangelo of Asia." Buck called hangeul the simplest alphabet system in the world. She wrote, "Korea is a gem of a country inhabited by a noble people."



Pearl Buck quotes which Koreans appreciate

Won the Nobel Literature Prize in 1938 and recommended for the Nobel Peace Prize by the National Assembly of Korea in 1972, Pearl S. Buck is an unforgettable friend to whom Korea owes a great deal. Due to the division of the territory, political turmoil, and rapid social changes over the last 50 years, contemporary Koreans have been neglectful of paying attention to her. While I think she might have understood our difficult circumstances, now we can afford to and should restore forgotten facts and realize them as our meaningful historical reality. We have a responsibility to revive and advance the noble personality of Koreans and the national dignity of our country, which Pearl saw clearly and expected from us.

Fortunately, the related materials exist not only in Korea but also in America, China, and Japan. It would be desirable to gather and arrange these materials and build an international network for close cooperation

from now on. I think this international symposium is meaningful for marking the start of such cooperation. To continue such efforts, Bucheon should prepare a foundation as an international Pearl Buck Research City, since it became the UNESCO Creative City in Literature; plans for which are already underway to my knowledge. Through Pearl Buck, we can see the overall history of Korean literature, culture, along with politics and society. Conclusively, Korea was the field where Pearl practiced her dream of philanthropy connecting the East and West with her last flames, which she could not realize in China, virtually her home. Korea was the place for her spiritual experiment of the largest scale conducted by the humankind of the 20th century. It shows us that Pearl really loved Korea with all her heart, and we are now making a new determination to pay back such love. I sincerely believe that Choi Jin-ju Yeosa (Mrs. Pearl Buck) would bless us from Heaven.

발표 _ Presentation

뿌리 깊은 유산; 웨스트버지니아의 유산과 펼 벉이 남긴 발자취

Deeply Rooted; the West Virginia Heritage and Legacy of Pearl S. Buck

존 쿠드버트

웨스트버지니아대학교 역사관장



John A. Cuthbert

Director and Curator of West Virginia & Regional History Center,
West Virginia University

[슬라이드 1 – 콜라주]

1970년에 펄벅생가박물관(Pearl S. Buck Birthplace Museum)의 개관식에서, 펄 벅(Pearl Buck)은 늘 자신을 웨스트버지니아 사람으로 생각해왔다고 말했습니다. 비록 피터 콘(Peter Conn)은 본인이 쓴 훌륭한 책인 『펄 벅, 문화적 전기』(Pearl S. Buck, A Cultural Biography)에서 이 발언을 “다정하지만 통렬하게도 거짓”으로 간주했지만, 이 발언이 진지한 것이었다고 믿을 만한 이유는 충분합니다.

사실 웨스트버지니아는 펄 벅이 태어난 곳입니다. 또한 펄 벅의 수대의 조상들의 고향이기도 합니다. 펄 벅 자신도 자신의 마음 속에 자리한, 유년시절에 부모가 애정을 담아 그녀에게 묘사한 아름답고 안전한 장소인 “집”은 웨스트버지니아라고 수차례 공언했습니다.

비록 펄 벅이 “로키산맥주(州)”(웨스트버지니아 주의 별명)에는 어린 시절부터 성인이 될 때까지 가끔씩만 왔지만, 생의 마지막까지도 출생지에 대한 애정을 되살리곤 했습니다. 그리고 펄 벅은 사망 3년전인 1970년에 세계의 중요한 작가이자 인도주의자 중 하나로서 자신의 인생의 업적을 대표하는 가장 큰 유산인 작품 원고 원본을 웨스트버지니아에 영원히 보관하기로 결심했습니다.

웨스트버지니아는 분명히 펄 벅이 속한 여러 세계들 중 한 곳입니다.

펄 벅 생가

[슬라이드 2 – 웨스트버지니아를 강조하여 표시한 미국 지도]

미합중국의 동부 연안 남부 위쪽 지역에 위치한 웨스트버지니아는 1863년에 미합중국의 35번째 주가 되었습니다. 웨스트버지니아는 주로 노예 문제를 이유로 북부를 남부와 맞서게 한 남북전쟁 중에 탄생했습니다. 버지니아주는 지리적 위치와 정치적 측면 양쪽 면 모두에서 갈등의 한가운데에 있었습니다.

[슬라이드 3 – 버지니아와 웨스트버지니아에 강조 표시]

버지니아주 동부의 주민들은 노예제를 옹호하는 남부주에 가입하기로 투표했고, 버지니아주 서부의 주민들은 노예제를 반대하는 북부주에 충성을 맹세할 것을 선택했습니다. 웨스트버지니아 주민들은 결국 버지니아주의 서쪽 지역으로 이루어진 새로운 주를 형성하는 데 성공했습니다.

[슬라이드 4 – 그린브리어(Greenbrier)와 포카혼타스(Pocahontas) 자치주에 강조 표시]

웨스트버지니아에서 펄 벅이 태어난 지역은 버지니아 동부와 서부의 접경 지역이었습니다. 펄 벅의 부계 조상인 사이덴 스트리커(Sydenstricker) 가(家) 사람들은 버지니아가 아직 영국의 식민지였던 미국 독립혁명 이전부터 그 지역에 살고 있었습니다. 버지니아 출신임을 자랑스럽게 여긴 이들은 남북전쟁이 발발하자 버지니아주에 계속하여 충성하기로 결정했습니다. 펄 벅의 친가 쪽 남성 친지 네 명—펄 벅의 아버지인 압살롬 사이덴스트리커(Absalom Sydenstricker)의 형제들—은 남부 연합군에 들어갔습니다. (압살롬을 포함한 7명의 사이덴스트리커 가 형제 중 한 명을 제외하고는 모두 성직자가 되었다는 것은 주목할만합니다.)

펄 벅의 모계 조상들도 식민지 시대에 버지니아에 왔다고 주장하지만(펄 벅도 이와 같이 주장함), 인구 조사 기록에 의하면 최소한 펄 벅의 조부모인 스텔팅(Stulting) 부부는 네덜란드에서 태어났습니다. 사이덴스트리커 가(家) 보다 나중에 버지니아에 정착한 스텔팅 가(家) 사람들은 남북전쟁 중에 중립을 주장했습니다.

[슬라이드 5 – 펄 벅 부모의 결혼 사진]

펄 벅의 부모인 압살롬 사이덴스트리커와 캐롤라인(캐리) 스텔팅 사이덴스트리커(Caroline or 'Carie' Stulting)는 각각 1852년과 1857년에 (웨스트)버지니아에서 태어났습니다. 이들은 1880년에 웨스트버지니아에서 결혼한 뒤 곧 미국을 떠나 중국에서 장로교 선교사로 일하였습니다.

[슬라이드 6 – 중국의 사이덴스트리커 가족]

1880년대에 압살롬과 캐리는 중국에서 4명의 자녀를 낳았지만, 그 중 한 명만 유아기까지 생존했습니다. 1890년에 몇 주 이내에 두 명의 자녀가 사망하자, 사이덴스트리커 부부는 상실감에서 벗어나고자 휴가를 신청해서 웨스트버지니아로 돌아가 회복 시간을 가졌습니다. 이 휴가 기간 동안 그들은 다섯 번째 자녀인 펄을 임신하고 출산했습니다.

[슬라이드 7 – 펄 벅의 생가]

펄 벅은 1892년 6월 26일에 어머니의 친정인 웨스트버지니아주 힐스보로(Hillsboro)의 스텔팅 가의 집에서 출생했습니다. 펄 벅이 생후 3개월 밖에 안되었을 때에 가족이 중국으로 돌아갔지만, 펄 벅은 어린 시절에 자신의 가족은 웨스트버지

니아를 “집”으로 생각한다고 수차례 말했습니다. 부모, 특히 어머니와의 많은 대화를 통해, 웨스트버지니아의 집과 가족은 펄 벅에게 친숙해졌습니다.

[슬라이드 8 – 『My Mother's House』와 9세 때의 펄 벅]

1965년에 『어머니의 집(My Mother's House)』이라는 제목의 짧은 책으로 출판된 에세이에서, 펄 벅은 어머니의 생생한 묘사 덕분에 1901년에 9살에 처음 생가를 방문했을 때 그 집과 모든 것이 익숙했다고 썼습니다.

내 두 발로 처음 걸어 들어갔을 때…나는 모든 방을 알고 있었다…어머니가 말한 것과 똑같은, 덩굴에 감긴 기둥이 현관 지붕을 받친 하얀 집…편안하고 위엄 있는 가족의 집, 내가 여기에서 태어났기 때문에 나도 그 일부분인 집.

중국에서 의화단 혁명이 몰아친 격변의 시기에, 펄 벅은 아래와 같이 썼습니다.

어머니의 집은 내가 태어난 집 그 이상이 되었다. 그 집은 더이상 평화나 안전이 없는 세계에서 평화와 안전의 상징이 되었다.

사이덴스트리커 가족은 다음 해에 중국으로 돌아갔지만, 펄 벅은 9년 후 대학에 다니기 위해 미국에 돌아갔을 때 웨스트버지니아의 집에 대한 옛 정을 되살릴 수 있었습니다.

[슬라이드 9 – 랜돌프 메이콘 여자대학(Randolph Macon College for Women)]

펄 벅은 1920년부터 1914년까지 4년간을 버지니아주 린치버그(Lynchburg)에 위치한 랜돌프 메이콘 여자대학에서 보냈습니다. 이 곳은 힐스보로에서 130마일 정도 떨어진 버지니아와 웨스트버지니아의 접경 지역 근처였습니다. 펄 벅은 후에 랜돌프 메이콘 여자대학에 도착했을 때, 자신이 “미국인” 같지 않다는 생각을 처음 하게 되었고 극심한 위화감을 느꼈다고 썼습니다. 하지만 펄 벅은 “안락한 은신처”인 생가가 “달을 수 있는 거리 내”에 있다는 사실에 큰 위안을 얻었습니다.

펄 벅은, “아직 내게는 너무나 광대하고 아는 것이라곤 거의 없던 낯선 조국에서 그나마 ‘우리 어머니가 살던 집’은 그 무엇보다도 내게는 없어서는 안될 중심적인 존재가 되어 주었다.”고 썼습니다.

[슬라이드 10 – 단체 사진]

대학생활을 시작할 때는 외국인인 듯 느꼈었지만, 펄 벅은 탁월한 능력을 발휘했고, 미국인 여학생의 전형으로 변모했습니다. 펄 벅은 3학년 때 학년 회장으로 선출되었고, 그 외에도 많은 상을 받았습니다.

1914년에 중국으로 돌아간 후, 펄 벅은 여러 해가 지난 뒤 힐스보로로 돌아왔습니다. 펄 벅이 떠난 새에 생가는 스틸팅가(家)의 가세가 기울어 팔리면서 스틸팅가의 손을 떠나게 되었습니다.

[슬라이드 11 – 황폐해진 집]

1934년에 미국에 정착한 후, 펄 벅은 몇 차례 웨스트버지니아의 생가를 방문했습니다. 처음 방문했을 때 생가는 사람이 거주하고 있었지만 “허름한” 상태였습니다. 두번째 방문했을 때 집은 더 안 좋은 상태 – 텅 비고, 적막한, “유령의 집”이었습니다. 펄 벅은 후에 “나는 그 집을 차마 떠날 수 없었다”라고 썼습니다.

1960년대 만년에, 펄 벅은 이 집을 사겠다는 생각에 몰두하게 되었습니다. 1964년에 펄 벅은 이 집을 구입하여 웨스트버지니아주에 기부하겠다고 제의했지만, 당시 주지사인 윌리엄 배론(William Barron)은 지속적인 관리 비용이 많이 든다는 이유로 이 제안을 거절했습니다.

[슬라이드 12 – 웨스트버지니아 생가의 보존]

웨스트버지니아의 진취적인 신문 출판인 짐 콤스톡(Jim Comstock)은 펄 벅의 소망을 알게 되었고 이 집을 보존하기 위해 주 전체에 걸친 캠페인에 착수했습니다. 콤스톡의 노력 덕분에 웨스트버지니아 여성 단체 연합회가 기부한 상당한 기금을 포함한 민간 기증에 의해 1966년에 이 집을 확보할 수 있었습니다. 민간재단인 펄벅생가재단(the Pearl S. Buck Birthplace Foundation)이 설립되어 건물과 부지를 관리하게 되었습니다.

[슬라이드 13 – 현재 생가의 홈페이지]

펄 벅 생가는 1970년에 미국 사적지(the United States Register of Historic Places)에 등재되었습니다. 이 곳은 소규모 보조금과 민간 기금을 자금으로, 지금까지도 작은 집을 박물관으로 운영하며 4월부터 10월까지 일주일에 4일간 대중에게 공개됩니다.

[슬라이드 14 – 생가 사진]

박물관에는 가구, 옷, 살림살이, 농기구, 그리고 아주 많은 책 등 펄 벅과 가족이 소유했던 다양한 물건이 있습니다.

[슬라이드 15 – 사이덴스트리커 통나무집]

현재 생가 부지에는 펄 벅의 아버지의 집인 사이덴스트리커 통나무집도 있습니다. 1834년에 펄 벅의 할아버지가 지은 통나무집으로, 펄 벅의 아버지인 압살롬 사이덴스트리커가 태어난 곳입니다. 이 집은 처음에는 힐스보로에서 40마일 가량 떨어진 웨스트버지니아주 론스버트(Ronceverte)에 위치했으나, 1970년대 후반에 철거되려다 해체되어 펄 벅의 생가로 옮겨져 다시 조립되었고, 1983년에 대중에게 공개되었습니다.

펄 벅 원고 컬렉션

[슬라이드 16 – 매도 증서]

펄 벅은 생가를 인수하는 데 성공한 4년 후, 문학 분야의 업적의 결과물을 고향 주에 보존하기로 결심했습니다. 펄 벅은 1970년 10월에 자신이 보유한 방대한 양의 원고 원본의 소유권을 펄벅생가재단에 공식적으로 이전하였습니다.

[슬라이드 17 – 웨스트버지니아 웨슬리안대학]

생가 박물관 부지에는 이처럼 귀중한 소장품을 보존할 적절한 환경과 시설이 부족했기 때문에, 생가 재단은 우선 이를 안전하게 보관하기 위해 웨스트버지니아주 버캐넌(Buckhannon)에 위치한 웨스트버지니아 웨슬리안대학(West Virginia Wesleyan College)에 원고를 두었습니다. 이는 일시적인 해결책이었지만 이후 거의 40년간 지속되었습니다. 이 기간 동안 원고는 안전한 환경에서 관리되었지만 학문적으로는 알려지지 않았고 접근하기가 어려웠습니다.

[슬라이드 18 – 웨스트버지니아 웨슬리안대학 캠퍼스 중심부의 도서관 건물]

수년 간 숙고한 끝에 2014년에 생가재단은 웨스트버지니아 대학교와 웨스트버지니아 웨슬리안대학과 협력하여 소장품

과 펄 벅 연구를 홍보하기로 했습니다. 이 공동 협의에 따라, 원고는 웨스트버지니아주 모건타운(Morgantown)에 있는 웨스트버지니아대학 산하의 웨스트버지니아 및 지역 역사센터(West Virginian and Regional History Center)에 영구히 위탁하기로 결정했습니다.

[슬라이드 19 – 웨스트버지니아 및 지역 역사센터의 열람실과 입구 콜라주]

역사센터는 웨스트버지니아주에서 가장 큰 역사 기록 보관소이자 도서관입니다. 센터는 두 장소에 총합 40,000 피트에 다다른 방대한 양의 기록을 소장하고 있습니다.

[슬라이드 20 – 웨스트버지니아대학교 캠퍼스 중심부의 찰스와이즈도서관(the Charles Wise Library) 건물]

[슬라이드 21 – 웨스트버지니아대학교 도서관 간행물실 안의 세심하게 장기 보존할 수 있는 환경을 제공하는 훌륭한 수장고 시설]

역사센터의 소장품은 역사상 모든 시기와 모든 분야에 있어서 웨스트버지니아주의 주요 인물에 대한 문서를 포함하고 있습니다. 이 중에는 웨스트버지니아주의 창립자는 물론, 과거 주지사, 상원의원 및 정치 지도자도 있습니다. 또한 경제, 산업, 교육, 예술 등 실로 사회 각계 각층의 주요 인물에 대한 문서도 있습니다. 웨스트버지니아주 출신의 작가들이 특히 두드러집니다. 센터는 과거 및 현재의 웨스트버지니아주 계관 시인들의 현존하는 거의 모든 원고 원본을 보유하고 있습니다.

[슬라이드 22 – 책갈피와 소책자]

펄 벅의 원고는 재정리되고 목록을 재작성하여 2014년 11월에 역사센터에서 연구자들에게 공개되었습니다.

[슬라이드 23 – 홈페이지]

연구자들은 홈페이지[<https://pearlsbuck.lib.wvu.edu/>]를 통해 펄 벅 관련 소장자료에 대해 알 수 있습니다. 홈페이지에는 자세한 소장자료 검색 도구는 물론 펄 벅의 약력 정보, 제한된 디지털 자료(현재, 펄 벅의 아버지가 소유했고 스스로 번역한 것으로 추정되는 중국어 성경을 포함)와 펄 벅 연구에 관련된 방대한 양의 추가 정보가 있습니다.

[슬라이드 24 – 펄 벅 자료 수장고 소장자료 사진(전체 및 근접 촬영)]

역사센터의 펄 벅 원고 컬렉션은 현존하는 세계 최고의 펄 벅 원고 컬렉션으로, 총합 약 50 입방 피트의 자료가 있습니다. 컬렉션은 펄 벅이 집필한 70권의 책의 원고 원본 및 수기로 수정한 타자 초고는 물론, 수백 편의 짧은 작품의 원고 및 초고를 포함하고 있습니다.

컬렉션에 『대지(The Good Earth)』의 원고가 없는 점이 눈에 띄는데, 이 원고는 1950년대에 펄 벅이 뉴욕시에 전시를 위해 대여해준 후 사라졌습니다. 이 원고는 2007년에 필라델피아(Philadelphia)의 경매에 나올 때까지 그 행방을 알 수 없었습니다. 판매 전에 경찰이 도난품으로 원고를 압수하여 이미 수년 전 이 원고가 도난 당했다고 신고했던 펄 벅의 상속인에게 돌려주었습니다. 원고는 현재 가족이 보관하고 있습니다.

역사센터의 컬렉션에는 서신, 연구 메모, 금융 기록, 신상 자료, 수집품 등의 사적 문서는 없음을 주의하여야 합니다. 이들 문서 대부분은 펜실베이니아(Pennsylvania)주 퍼커시(Perkasie)의 펄벅인터내셔널(Pearl S. Buck International)에 보관되어 있습니다.

[슬라이드 25 – 『싸우는 천사들』과 『어머니의 초상』 원고]

컬렉션의 가장 귀중한 소장품 중 두 가지는 펄 벅이 부모에 대해 쓴 전기인 『어머니의 초상(The Exile)』과 『싸우는 천사들(The Fighting Angel)』입니다. 노벨상 위원회는 이 두 책이 1938년에 펄 벅에게 노벨 문학상을 수여하도록 결정하는 데 큰 역할을 했다고 말했습니다.

『싸우는 천사들』의 원고는 모두 손으로 쓰였고, 『어머니의 초상』은 타자기로 쓰였습니다.

[슬라이드 26 – 『싸우는 천사들』과 『어머니의 초상』의 보관함]

1960년대에 두 책의 원고는 보존을 위해 특별한 보관함에 보관되었습니다. 현재 역사센터의 보관 담당자들은 이 원고가 표준화된 보관용 중성 파일 폴더와 문서함에 보존되는 것이 더 낫다는 결론을 내렸고, 이에 따라 원래 책을 보관했던 아름다운 보관함은 유물로 보존하고 전시 및 실례를 보여주는 데에 쓰이고 있습니다.

원고 원본은 학문적으로 –책을 해석하는 데에 작가의 의도와 의미를 연구하는 데에– 대단한 가치를 지닙니다.

[슬라이드 27 – 『싸우는 천사들』과 『어머니의 초상』의 원 제목]

예를 들면 펄 벅의 부모의 전기 둘 다 원고에는 결국 책으로 출판된 제목과는 다른 임시 제목이 있다는 점은 주목할 만합니다.

펄 벅 아버지의 전기의 임시 제목이 가장 흥미롭습니다. 펄 벅은 처음에는 『싸우는 천사들』이 아닌 『눈먼 천사들』이라는 제목을 붙였는데, 이 제목은 찬사의 느낌은 적지만 펄 벅이 『싸우는 천사들』에서 아버지를 어떻게 평가했는지를 고려할 때, 실제로는 내용을 더욱 정확히 반영했다고 볼 수 있습니다. 펄 벅의 출판사 사장이자 두 번째 남편인 리처드 월시(Richard Walsh)가 더 고무적이고 영웅적으로 들리는 『싸우는 천사들』이라는 제목을 선호했을 가능성이 큼니다. 실제로 펄 벅에게 이미 수년 전 펄 벅이 『왕 룡(Wang Lung)』으로 부른 책의 제목을 『대지』로 바꾸라고 제안한 것은 월시였습니다. 펄 벅의 원고 원본은 이와 같은 흥미로운 사실을 보여주는 정보로 가득합니다.

[슬라이드 28 – 『살아있는 갈대』 책]

펄 벅 컬렉션에는 한국의 펄 벅 연구자들이 특히 관심을 가질 만한 원고가 많이 있습니다. 아마도 그 중 가장 중요한 것은 김 씨 일가 4대의 삶을 통해 거의 한 세기에 달하는 한국의 역사를 추적한 서사 소설 『살아있는 갈대(The Living Reed)』의 타자 원고 원본일 것입니다.

[슬라이드 29 – 『살아있는 갈대』 속표지의 실물 크기 모형]

펄 벅 컬렉션은 『살아있는 갈대』의 타자 원고 원본은 물론 출판사의 교정쇄도 보유하고 있습니다.

[슬라이드 30 – 『살아있는 갈대』 원고]

원고는 600쪽 이상 분량이며, 거의 모든 페이지에 하나 이상 수정되어 있습니다. 이 원고는 『살아있는 갈대』의 진전 과정과 이 책의 의미를 연구하는 사람들에게는 대단히 귀중한 책입니다. 펄 벅은 대부분 매우 실질적인 부분을 수정하거나 변경하였습니다.

[슬라이드 31 – 김일한의 인용구]

예를 들어 주인공 김일한의 둘째 아들이 태어나는 소설의 도입부에서 원고 원본에 있는 한 쪽 전체가 책에는 삭제되어 있습니다. 거기서 김일한은 국내외의 위협으로 인해 자신의 아들이 맞닥뜨려야 하는 불확실한 미래에 대해 처음으로 고심하고 있습니다. 김일한은 당시 조선의 최고 권력자들의 부패와 사치를 주목하여 아래와 같이 생각합니다.

…무엇보다 나쁜 것은, 대원군이 서구 세력의 힘이 커진다는 사실을 인정하는 것을 완강히 거부했다는 점이다. 1842년 아편 전쟁에서 영국에게 굴복한 후 강제로 개항하면서, 그 오만한 중국도 받아들일 수 밖에 없었던 치욕을, 조선이라고 피할 수 있을까? 그 12년 후에는 일본도 미국의 포함에 비집어 열리고 받은 치욕을? 대원군은 폭군이고 몽상가이며, 조선 사람을 자기의 몽상의 거미줄 안에 붙잡아 놓고 있다. 대원군이 몰러난 후에는 어떤 위협 속에 살도록 내버려 놓은 것이며, 심지어 지금도 그 징후가, 몸을 숨긴 호랑이가 있지 않은가!

김일한은 이 강한 세력에 대해 끝없이 생각하는데 지쳐 한숨을 쉬었다. 진실로 안타깝게도, 그의 좁은 나라는 중국, 러시아, 일본의 세 강국 사이에 있었고, 그 중에서 중국만이 문명국으로 여겨졌다. 그러나 중국조차도 중화를 주장하며 그 오만함은 위험한 것이었다. 황후는 그와 같이 힘센 친구가 적이 되어 위협할 수도 있다는 것은 생각하지 않은 것인가? 김일한이 사랑하는 나라는 어떻게 이 세 인접국 사이에서 살아남고, 게다가 부상하는 서구를 마주할 것인가?

몇 쪽 뒤에는, 일본의 군벌 히데요시와 조선의 용감한 이순신 장군에 관해 상당한 부분이 삭제된 것을 포함하여 변경된 부분이 대단히 많습니다. 한 삭제된 부분에서 히데요시는 다음과 같이 이야기 하고 있습니다.

나는 중국 전체를 진압해서 지배할 것이다. 그러면 중국, 한국, 일본은 하나가 된다. 나는 그 일을 깔개 한 장을 말아서 팔에 끼고 가듯이 쉽게 해낼 것이다.

[슬라이드 32 – 더 많은 삭제 부분]

사실, 원고 전체에 걸쳐 방대한 양이 삭제되었음이 나타납니다. 원고 195쪽부터 203쪽 사이의 최소 3분의 2는 삭제되었습니다. 삭제된 부분의 다수는 한국어 세 이웃 나라와 관계를 구축하는 이해를 저울질하는 데에 거듭 관련이 있습니다. 러시아는 “광대하고 야만적”이라고 묘사되고, 일본은 “공격적”이고, “서구의 피를 배웠”으며, 중국은 “문명화”되었기에 선호되는 동맹국이나, 조선은 커녕 자국을 지킬 힘도 잃은 상태입니다. 조선 사람도 똑같은 약점으로 고통받고 있습니다. 조선의 왕은, “중국이 우리를 문명화 시켰지만, 세계의 나머지가 문명화되지 않았을 때에 문명화된 것은 위험한 일이다.”라고 말합니다.

이는 『살아있는 갈대』의 최종 인쇄본을 제작하면서 원고 원본에서 삭제되거나 크게 수정된 수백 개의 구절의 일부일 뿐입니다.

[슬라이드 33 – 『새해』 타자 원고]

필 벅 컬렉션은 한국의 연구에 특히 관련된 다수의 다른 작품의 타자 원고를 보유하고 있습니다. 소설 분야에서는, 1950년대에 군인 아버지에게서 출생한 한국인과 미국인 사이 혼혈 아동들의 복지를 증진하고자 한 필 벅의 업적과 관련된 소설인 『새해(The New Year)』의 원고 및 교정쇄 다수가 있습니다. 원고는 이 소설의 원 제목이 사실 『김 크리스토퍼(Kim Chirstopher)』였음을 드러내는데, 그 이름은 군인에서 정치가가 된 아버지 크리스 윈터스(Chris Winters)와 그의 아내 로라(Laura)에게 입양된 한국과 미국의 혼혈 소년의 이름에서 유래한 것입니다.

[슬라이드 34 – 제안서]

『새해』 원고 원본에는 방대한 수정, 삽입, 삭제에 더하여, 필 벅의 사위이자 출판인인 리처드 월시 2세(Richard J. Walsh, Jr.)가 쓴 긴 “제안서”가 달려 있습니다. 이 제안서는 이 원고가 아이디어에서부터 완성에 이르기까지 어떻게 발전하였는지에 대해 큰 통찰력을 제공합니다. 존 데이 출판사(John Day Company)의 편집자들이 책에 대해 많은 수정을 제안한 것은 분명하지만, 명백히 필 벅이 작품에 대한 최종 권한을 갖고 있었습니다. 필 벅의 작가로서 위상, 존 데이 출판사의 성공에 기여한 역할, 그리고 남편과 사위가 그 출판사를 운영한다는 사실로 인해 필 벅은 편집자를 무시하고 그녀가 바라는 형태로 책을 출판할 수 있는 힘을 갖고 있었습니다. 다른 필 벅 연구자들이 주목한 바와 같이, 이와 같은 편집자의 감독 부재는 비판적 관점에서는 필 벅 자신에게 득이 되는 것만은 아니었습니다.

[슬라이드 35 – 『매튜, 마크, 루크, 그리고 존』]

필 벅 컬렉션은 네 명의 한국과 미국의 혼혈 고아의 삶에 관한 아동 도서인 『매튜, 마크, 루크, 그리고 존(Matthew, Mark, Luke and John)』의 타자원고와 교정쇄를 보유하고 있습니다.

[슬라이드 36 – 『입양아』]

비소설 분야에서, 펄벅재단은 한국과 아시아 다른 지역의 혼혈 아동을 지지하고자 필 벅이 집필한 『입양아(Children for Adoption)』의 다수 원고와 타자 초고를 보유하고 있습니다.

또한 한국은 컬렉션이 보유한 수많은 기사와 연설에 언급되고 있습니다. 현재 이들 자료의 일부는 학계에 전혀 알려지지 않았을 가능성이 큰데, 이는 출판되지 않은 작품이거나, 출판된 작품의 최종본에서 삭제된 자료이기 때문입니다.

[슬라이드 37 – “세상 안의 집에서”]

1942년에 필 벅은 “세상 안의 집에서(At Home in the World)”라는 제목의 연설에서, 전쟁, 특히 2차 세계대전 규모의 전쟁은, 하룻밤 만에 일어나는 것이 아니라 한 세대 또는 그 이상에 걸쳐 형성된다는 의견을 나타내며 한국을 언급했습니다. 필 벅은 2차 세계 대전이 단지 히틀러(Hitler)의 집권으로 야기되었다고 할 수는 없다고 썼습니다.

이 특정한 전쟁의 폭력은 1905년에 일본이 조선을 점령했을 때 이미 시작되었다. 그런데 미국은 그런 일이 발생했을 때 조선을 지키는 조약을 맺고 있었지만, 1931년에 영국이 그와 같은 보장을 깬 것처럼, 우리도 조용히 이 조약을 어겼다.

필 벅은 따라서 “침략의 상승적 진행”이 시작됐고, 결국 2차 세계대전을 촉발한 독일과 일본의 동맹을 낳았다고 썼습니다. 이 구절은 이후 1942년과 1952년에 두 차례에 걸쳐 출판된 연설 최종본에서는 삭제되었습니다.

하지만, 『살아있는 갈대』의 원고 원본에는 연춘이 김일한에게 20세기 초 일본의 침략에 대해 미국과 영국이 한국을 배신했음을 상기시키는 대목이 있는데, 이 부분도 최종본에서는 삭제되었습니다.

위에 언급한 내용은 웨스트버지니아 및 지역 역사센터의 필 벅 도서관 원고 컬렉션을 연구하면 얻을 수 있는 통찰의 일부 사례에 지나지 않습니다.

[슬라이드 38 – 웨스트버지니아 역사 센터 홈페이지]

역사센터는 세계 어느 장소에서 왔는지를 막론하고 모든 연구자에게 무료로 1주일에 5일(월요일부터 금요일까지) 개방됩니다. 참조 문헌 지원은 현장에서 가능하며, 통신으로도 가능합니다. 약소한 연구 보조금이 개인적으로 컬렉션을 이용하는 장거리 방문 연구자에게 제공됩니다.

실제로, 펄 벅 원고 컬렉션에 접근하는 제일 좋은 방법은 웨스트버지니아 및 지역 역사센터에 개인적으로 방문하는 것입니다. 펄벡생가재단과 지역 역사센터가 펄 벅 컬렉션의 실제 자료를 보유하고 관리하고 있지만, 지적 재산권을 보유하지는 않습니다. 펄 벅의 모든 저술은 2043년까지 미국 저작권법의 보호를 받을 것입니다. 펄 벅의 작품 거의 모두 그 저작권은 펄 벅의 상속자들에게 있습니다. 이러한 이유로, 또한 펄벡생가재단의 이해관계 때문에, 역사센터는 현재로서는 인터넷 상으로는 방대한 디지털 사본을 만들 수가 없습니다. 추후에는 이에 대해 변화가 있길 바랍니다.

[슬라이드 39 – 첫번째 슬라이드]

저는 오늘 이곳에 참석하신 모든 분들이 웨스트버지니아에 오셔서 펄 벅의 유산과 발자취가 항상 뿌리깊게 남아있을 장소에 방문하시면 좋겠다는 말로 발표를 마치겠습니다.

[Slide 1 – Collage]

At the dedication ceremony for the opening of the Pearl S. Buck Birthplace Museum in 1970, Pearl Buck stated that she had always considered herself to be a West Virginian. Though Peter Conn, in his brilliant book, Pearl S. Buck, A Cultural Biography, deemed the remark to be “friendly, but poignantly untrue,” there is good reason to believe that the statement was made in earnest.

West Virginia was, in point of fact, the place of Pearl Buck’s birth. It was also the home of several generations of her ancestors. She herself declared many times, that in her mind, throughout her childhood, “home,” the place her parents so lovingly described to her, a place of beauty and safety, was West Virginia.

Though she visited the “Mountain State” [West Virginia’s nickname] only occasionally during her youth and adulthood, she renewed her acquaintance with her birthplace towards the end of her life. And in 1970, three years before her death, she decided that West Virginia would forever be the home of one of her greatest legacies – the original literary manuscripts representing her life’s work as one of the world’s leading authors and humanitarians.

West Virginia was clearly one of Pearl Buck’s many worlds.

The Pearl Buck Birthplace

[Slide 2 – USA map with WV highlighted]

Located in the Mid-Atlantic and Upper South region of the United States, West Virginia became the nation’s 35th state in the year 1863. It was created during the American Civil War which pitted the country’s Northern states against the Southern states, primarily over the issue of slavery. The state of Virginia was in the middle of the conflict, both geographically and politically.

[Slide 3 – Virginia and West Virginia highlighted]

The citizens of eastern Virginia voted to join the pro-slavery Southern states while the citizens of western Virginia chose to pledge their allegiance to the anti-slavery Northern states. Western Virginians eventually

succeeded in forming a new state consisting of Virginia's western counties.

[Slide 4 – Greenbrier and Pocahontas counties highlighted]

The area of West Virginia in which Pearl Buck was born was border territory between eastern and western Virginia. Pearl's paternal ancestors, the Sydenstricker family, had dwelled in the area since prior to the American Revolution when Virginia was still a British colony. Proud of their Virginia heritage, the family chose to remain loyal to their state when the Civil War erupted. Four of Pearl's Sydenstricker uncles (her father, Absalom's, brothers) fought in the Confederate Army. [It is interesting to note that there were a total of seven Sydenstricker brothers including Absalom and all but one became clergymen.]

While it has been alleged (including by Pearl herself) that Pearl Buck's maternal ancestors were also colonial era arrivals in Virginia, census records indicate that her grandparents, at least, the Stultings, were born in Holland. More recently settled in Virginia than the Sydenstrickers, the Stutling family professed its neutrality during the Civil War.

[Slide 5 – PSB parents wedding photo]

Pearl Buck's parents, Absalom Sydenstricker and Caroline or 'Carie' Stulting Sydenstricker were born in (West) Virginia, in 1852 and 1857 respectively. They were married in West Virginia in 1880 and soon afterwards left the United States to serve as Presbyterian Christian missionaries in China.

[Slide 6 – Sydenstricker Family in China]

During the 1880s, Absalom and Carie had four children in China, only one of whom lived beyond early childhood. After two died within weeks of each other in 1890, the Sydenstrickers sought to recover from their loss by requesting a furlough to return to West Virginia to recuperate. It was during this furlough that a fifth child, which they named Pearl, was conceived and born.

[Slide 7 – PSB Birthplace]

Pearl's birth occurred in her mother's family home, the Stulting House, in Hillsboro, West Virginia, on June 26, 1892. Though her family returned to China when she was only three months old, she said many times that throughout her youth, West Virginia was considered to be 'home' by the Sydenstricker family. Through many conversations with her parents, her mother in particular, her home and family in West Virginia became intimately familiar to her.

[Slide 8 – *My Mother's House* and PSB age 9]

In an essay published in a little book titled *My Mother's House* published in 1965, Pearl wrote that due to her mother's vivid descriptions, when she first visited her birthplace as a child nine years of age in 1901, the house and everything in it was familiar to her.

*The first time I walked into it on my own two feet...I knew every room...
It was exactly as my mother had said, a white house with vine covered pillars supporting a portico...a comfortable dignified family home, a home in which I had a part because I was born there.*

In the turbulent times of the Boxer rebellion then raging in China, she wrote,

My mother's house became more than the house in which I was born. It became the symbol of peace and security in a world where there was neither peace nor security.

The Sydenstrickers returned to China the following year but Pearl was able to renew her acquaintance with her West Virginia home nine years later when she returned to America to attend college.

[Slide 9 – Randolph Macon College for Women]

She spent the four years 1910 to 1914 at Randolph Macon College for Women, located in Lynchburg, Virginia, near the Virginia/West Virginia border approximately 130 miles from Hillsboro. She later wrote that she felt extremely out-of-place at Randolph Macon when she arrived – less "American" than she had ever

felt before. But she found great comfort in knowing that her birthplace, “a welcoming refuge,” was “within a reachable distance.”

“More than ever”, she wrote, “[my mother’s house] provided the necessary center for me in my own country, so vast and so little known to me as yet.”

[Slide 10 – Class Photo]

Despite feeling very much a foreigner when she began college, she excelled, and transformed herself into the epitome of an American schoolgirl. She was elected class president during her junior year, and won many other honors and awards.

Returning to China in 1914, many years would pass before Pearl returned to Hillsboro. And during her absence the house of her birth left the Stulting family when it was sold due to the family’s declining fortunes.

[Slide 11 – Dilapidated House]

After settling permanently in the United States in 1934, Pearl traveled to West Virginia to visit her birthplace on several occasions. The first time she visited she found it occupied but in “shabby” condition. The second time its condition was even worse – empty, desolate, a “house of ghosts.” “I could not bear to leave it,” she later wrote.

During the 1960s, then late in life, she became dedicated to the notion of saving the house. In 1964, she offered to buy it and donate it to the state of West Virginia, but the reigning governor, William Barron, turned the proposition down citing the high ongoing cost of maintenance.

[Slide 12 – *WV Hillbilly*]

An enterprising West Virginia newspaper publisher named Jim Comstock discovered her wish and launched a statewide campaign to preserve the house. Due to his efforts, the house was secured through

private gifts including substantial funds donated by the West Virginia Federation of Women’s Clubs in 1966. A private foundation, the Pearl S. Buck Birthplace Foundation was established to oversee the property.

[Slide 13 – Birthplace Today Website]

The Pearl S. Buck Birthplace was placed on the United States Register of Historic Places in 1970. Funded by small grants and private donations, it is operated as a small house museum to this day, open to the public four days a week, from April to October.

[Slide 14 – Birthplace Photos]

The museum contains a wide array of artifacts which belonged to Pearl Buck and members of her family including furniture, clothing, household items, farming implements and a great many books.

[Slide 15 – Sydenstricker Cabin]

Also now located on the property is Pearl Buck’s father’s house, the Sydenstricker Cabin, a log house built in 1834 by Pearl Buck’s grandfather in which her father, Absalom Sydenstricker, was born. Originally located in Ronceverte, West Virginia, about 40 miles away from Hillsboro, the cabin was saved from demolition in the late 1970s, disassembled and moved to the Pearl Buck Birthplace where it was reassembled and opened to the public in 1983.

The Pearl Buck Literary Manuscripts Collection

[Slide 16 – Bill of Sale]

Four years after her birthplace had successfully been acquired, Pearl Buck made the decision that the fruits of her lifetime’s work in literature should also be preserved in her home state. She made this official by

transferring ownership of her vast collection of original literary manuscripts to the Pearl S. Buck Birthplace Foundation in October 1970.

[Slide 17 – West Virginia Wesleyan]

As the Birthplace Museum property lacked the proper environment and facilities to care for such a priceless collection, the Birthplace Foundation initially placed the manuscripts at West Virginia Wesleyan College, a small college in Buckhannon, West Virginia, for safekeeping. What was intended as a temporary solution lasted for nearly four decades. While the manuscripts were maintained in a safe environment during this period they remained largely unknown and inaccessible to scholarship.

[Slide 18 – WVU Downtown Campus Library Complex]

After many years of deliberation, in 2014 the Birthplace Foundation joined in collaboration with West Virginia University and West Virginia Wesleyan to promote the collection and Pearl Buck Studies in general. The collaborative agreement resulted in the decision to permanently entrust care of the manuscripts to the university's West Virginian and Regional History Center, in Morgantown, West Virginia.

[Slide 19 – WV and Regional History Center -- Reading Room/Entrance collage]

The History Center is the largest historical archives-library in West Virginia. Its holdings are voluminous totaling nearly 40,000 linear feet stored in two locations:

[Slide 20 – The Charles Wise Library in the university's Downtown Campus Library Complex]

and

[Slide 21 – The WVU Library Depository, a state-of-the-art storage facility which offers sophisticated long-term preservation conditions]

The History Center's collections include the papers of leading West Virginians in all fields and from all periods in history. Included are the papers of the state's founding fathers as well as those of past governors, senators and other political leaders. The papers of leading figures in business and industry, education, the arts, and indeed all walks of life are also included. West Virginia authors are particularly well represented. The Center's holdings include nearly all the surviving original literary manuscripts of past and present West Virginia State Poet Laureates.

[Slide 22 – PSB Bookmark and Brochures]

The Pearl S. Buck Literary Manuscripts were reorganized, inventoried and opened to research at the History Center in November 2014.

[Slide 23 – PSB Website]

Researchers can now learn about the collection by consulting a dedicated website [<https://pearlsbuck.lib.wvu.edu/>] that includes a detailed finding aid to the collection as well as biographical information about Pearl Buck, limited digital content – currently including a Chinese Bible that belonged to Pearl Buck's father, and is possibly his own translation – and a great deal of additional information relevant to Pearl Buck Studies.

[Slide 24 – PSB Storage Stack Shots – The Range and Close up]

The Pearl Buck Literary Manuscripts Collection at the Center is by far the world's leading collection of Pearl Buck manuscripts totaling approximately 50 cubic feet of material. Included are the original manuscripts and/or hand-corrected typescript drafts to more than 70 books by Pearl Buck as well as manuscripts and drafts of hundreds of smaller works.

Conspicuously absent from the Collection is the manuscript for *The Good Earth* which disappeared in the 1950s after it was loaned by Pearl Buck for an exhibit in New York City. Its whereabouts was unknown until it was offered for sale at an auction in Philadelphia in 2007. Before the sale occurred, the manuscript was seized as stolen property by law enforcement officials and given to Pearl Buck's heirs who had reported it stolen many years earlier. It remains in the family's custody today.

It should also be noted that the History Center's collection does not include personal papers such as correspondence, research notes, financial records, biographical materials, memorabilia, and so forth, the majority of which are stored at the Pearl S. Buck International in Perkasi, Pennsylvania.

[Slide 25 – *Fighting Angel* and *Exile Manuscripts*]

Two of the Collection's greatest treasures are the original manuscripts to the biographies Pearl Buck wrote of her parents -- *The Exile* and *The Fighting Angel*. The Nobel Prize committee stated that these two books were of crucial importance in their decision to award her the Nobel Prize in Literature in 1938.

The manuscript for the *Fighting Angel* was written entirely in longhand penmanship. *The Exile* was written using a typewriter.

[Slide 26 – *Fighting Angel* and *Exile Cases*]

Both manuscripts were placed in special cases to help protect them back in the 1960s. Today, the History Center's archivists have concluded that they will be better preserved in standard archival acid free file folders and document cases and thus the beautiful boxes are now preserved as artifacts and used in displays and for illustrations.

The value of original literary manuscripts to scholarship — in studying an author's intent and meaning in interpreting a book — can be immense.

[Slide 27 – *Fighting Angel* and *Exile Original Titles*]

For example, it is interesting to note that the original manuscripts for both the biographies of her parents bear preliminary titles that were different than those under which the volumes were eventually published.

Most interesting is Pearl Buck's working title for the biography of her father. Rather than *The Fighting Angel*, she initially called the book *Blind Angel*, a title which in reality is a more accurate, if less complimentary, reflection of Buck's assessment of her father than *The Fighting Angel*. It was likely her publisher and second husband Richard Walsh who preferred the more inspirational and heroic sounding title *The Fighting Angel*. Indeed, it was Walsh who suggested several years earlier that Pearl change the title for the book she then called *Wang Lung* to *The Good Earth*. Buck's original manuscripts are rich full of such revealing information.

[Slide 28 – *The Living Reed Book*]

Included among the Pearl S. Buck Collection are many manuscripts of special interest to Pearl Buck scholars in Korea. Perhaps most significant is the original typescript to the epic novel *The Living Reed* which traces nearly a century of Korean history through the lives of four generations the Kim family.

[Slide 29 – *The Living Reed* Title page mock up]

The Pearl Buck Collection includes both Pearl Buck's original typed manuscript as well as the publisher's galley proofs of the book.

[Slide 30 – *The Living Reed* Manuscript]

The manuscript consists of more than 600 pages. Nearly every page has edits of one sort or another. It is a veritable treasure trove for anyone studying the evolution and meaning of the book. In many cases modifications and revisions are very substantial.

[Slide 31 – Il-Han Quote]

For example, near the beginning of the book, when Il-Han's second son is born, the original manuscript contains an entire page which was deleted from the book in which Il-Han first contemplates the uncertain future his sons must face due to both foreign and domestic dangers. He notes that one of the nation's most powerful current leaders was corruptible, extravagant, and:

...worst of all the Regent had stubbornly refused to recognize the growing power of western peoples. Could Korea escape the humiliation proud China had been compelled to accept when she yielded to England during the Opium War of 1842 and was thereby compelled to open her ports? Or Japan twelve years later; when she was pried open by American gunboats? Taewongsun was a tyrant and a dreamer, and he held the people of Korea in the web of his dreams. What danger that he had been allowed to live after his retirement what portent that he was living even now, a tiger in hiding! Il-Han sighed weary of his ceaseless pondering upon these mighty forces. Unlucky, indeed, this narrow country of his, for among the three great nations, China, Russia, and Japan, only the Chinese were thought to be civilized. Yet they too were dangerous in their arrogance, maintaining themselves as the Middle Kingdom, the center of the world. Did the queen consider the possibility that so powerful a friend could be threatening as an enemy? How could his beloved country survive between these three and face besides, the rising West?

A few pages later there are a great many changes including extensive deletions regarding the Japanese warlord Hideyoshi and Korea's valiant Admiral Yi. In one deletion Hideyoshi boasts:

I intend to bring the whole of China under my sway. When I have done so, China, Korea and Japan will be one. I shall do it all as easily as a man rolls up a piece of matting and carries it under his arm.

[Slide 32 – More Cuts]

Extensive cuts are, in fact, indicated throughout the manuscript. At least two-thirds of the content between manuscript pages 195 and 203 was cut. Many deletions pertain once again to weighing the advantages of cultivating relationships with Korea's three neighbors -- Russia which is described as "huge and savage," Japan, which is "aggressive," and has "learned the tricks of the West," and China -- the preferred ally but one which, due to its "civilized" nature, has lost the power to protect itself let alone

Korea. The Koreans suffer the same weakness: "The Chinese have civilized us," the King notes, "and yet, it is dangerous to be civilized when the rest of the world is not civilized."

These are but a few of hundreds of passages which were cut or extensively modified from the original manuscript in creating the version of *The Living Reed* that was finally printed.

[Slide 33 – *The New Year* Typescript Pages]

The Pearl Buck Collection contains typescripts for many other works that are of special relevance to Korean studies. In the area of fiction, there are multiple manuscripts and galley proofs for the book *The New Year*, a novel related to Buck's passionate work to promote the welfare of Korean American children fathered by military servicemen in the 1950s. The manuscripts reveal that her original title for the novel was actually *Kim Christopher*, derived from the name of the Korean American boy who is adopted by his soldier turned politician father, Chris Winters, and his wife, Laura.

[Slide 34 – Memorandum]

In addition to extensive edits, inserts and deletions in the original manuscript to *The New Year*, the manuscript is accompanied by a long "memorandum" from Pearl Buck's son-in-law and publisher, Richard J. Walsh, Jr., about the book which offers great insight into how the manuscript evolved from conception to completion. It is clear that John Day Company's editors suggested many changes in the book, but Pearl Buck was clearly the ultimate authority in regard to her work. Her stature as a writer, her role in contributing to John Day's success, and the fact that her husband and son-in-law ran the company gave her the power to ignore editors and publish whatever she wished. As other Pearl Buck scholars have pointed out, this lack of editorial oversight was not always in her best interest from a critical standpoint.

[Slide 35 – *Mathew, Mark, Luke and John*]

The Pearl Buck Collection also includes both the typescripts and galley proofs for *Mathew, Mark, Luke and John*, a children's book about the lives of four Korean American orphans.

[Slide 36 – *Children for Adoption*]

In the field of nonfiction, the Pearl Buck collection includes multiple manuscript and typescript drafts for the book *Children for Adoption* which was also devoted to her advocacy for mixed-race children in Korea and elsewhere in Asia.

Korea is also mentioned in numerous articles and speeches contained in the Collection. It is likely that some of this material is presently completely unknown to scholarship due to being unpublished work or material deleted from final drafts of works that were published.

[Slide 37 – *At Home in the World*]

In the original manuscript for a 1942 speech titled “At Home in the World,” Buck mentions Korea in expressing the opinion that wars, especially on the scale of World War II, do not happen overnight but are a generation or more in the making. Rather than being caused simply by Hitler’s rise to power, she writes:

The aggression of this particular war began as early as 1905 when Japan seized Korea. We Americans had a treaty, by the way, to defend Korea if such a thing happened and we broke it as calmly as England did her guarantees in 1931.

So began a “geometric progression of aggression,” Pearl Buck continues, that ultimately culminated in the German-Japanese alliance that triggered World War II. This passage was deleted from the final version of speech which was later published twice, first in 1942 and again in 1952.

Incidentally, there is a lengthy passage in the original manuscript for *The Living Reed* in which Yul-chun reminds Kim of the American and British betrayal of Korea in response to Japanese aggression in the early twentieth century. This too was cut from the final product.

The above are just a small handful of examples of the insight that can be gained by studying the Pearl S. Buck Literary Manuscripts Collection at the West Virginia and Regional History Center.

[Slide 38 – WV Regional History Center Website]

The History Center is open to all researchers, from anywhere in the world, without cost, five days a week (Monday through Friday). Reference assistance is available on site and also via correspondence. Modest research grants are available for scholars who must travel long distances to visit the Center to use the Collection in person.

Indeed, the best way to access the Pearl Buck Manuscripts Collection is through a personal visit to the West Virginia and Regional History Center. It is important to note that while the Pearl S. Buck Birthplace Foundation and Regional History Center own and control the actual documents in the Pearl Buck Collection, they do not own the documents’ intellectual content. All of the writings of Pearl Buck are protected by American copyright law and will remain under that protection until the year 2043. The copyright to nearly all of Pearl Buck’s work is tightly controlled by Pearl Buck’s heirs. For this reason as well as the interests of the Pearl S. Buck Birthplace Foundation, the History Center is not able to make extensive digital copies available online at the present time. Hopefully that will change in the future.

[Slide 39 – First Slide]

I conclude by inviting all in attendance here today to come to West Virginia and visit the place in which Pearl Buck’s heritage and legacy will always be deeply rooted.

뿌리 깊은 유산;
웨스트버지니아의 유산과
펼 벅이 남긴 발자취

Deeply Rooted;
the West Virginia Heritage and
Legacy of Pearl S. Buck

유성호

한양대학교 국문과 교수



Yoo Sung Ho

Professor of Department of Korean Language and Literature,
Hanyang University

두루 알려져 있듯이, 펄 벅 여사는 인간의 존재론적 본질 탐구와 함께 대하(大河)와도 같은 역사적 투시를 통해 미국 여성 작가로서는 처음으로 노벨문학상과 풀리처상을 수상한 분입니다. 또한 세계 평화를 위해 인종 간 이해를 도모하는 가교 역할을 마다하지 않았던 분입니다. 빈농으로부터 입신하여 대지주가 되는 왕룽을 중심으로 그 일가의 역사를 그린 장편 『대지(大地)』(1931)로 그녀는 세계적인 작가로서 명성을 굳히게 됩니다. 쿠드버트 교수님의 발제는 이러한 펄 벅의 문학을 가능하게 했던 어떤 존재론적 기원으로서 그녀의 고향 웨스트버지니아가 가지는 문화적 가치를 섬세하고도 풍부하게 보여주고 있습니다. 우리로 하여금 펄 벅에 대한 새로운 관점을 가지게 한 의미 있는 발제로서, 토론자로서는 큰 이견을 제시할 것이 없어 보입니다. 다만 보충 질의를 통해 더 넓은 이해를 돕고자 할 따름입니다.

먼저, 펄 벅 여사는 1892년 미국 웨스트버지니아에서 태어나 3개월 만에 장로회 선교사인 부모를 따라 중국으로 건너가 어린 시절을 보냈다고 합니다. 1910년 대학을 다니기 위해 미국으로 갔다가, 1914년 랜돌프 메이콘 여자대학을 졸업하고 중국으로 돌아왔습니다. 18세 때까지 중국에서 자란 그녀에게는 중국이 어쩌면 고향이었을지도 모릅니다. 교수님께서 펄 벅 여사의 직접적 언급을 바탕으로 하여, 그녀가 웨스트버지니아를 마음의 고향으로 굳게 간직하고 있다고 하셨는데, 중국과 한번 비교를 해주시고, 또 그녀가 말년을 지낸 필라델피아와도 그 의미를 비교해주시면 어떨까요?

그 다음으로 『살아있는 갈대』(1963)에 대해 상세하게 설명해주셨는데요. 이 작품은 미국에서 출판되자마자 베스트셀러가 되었다고 들었습니다. 구한말부터 해방기까지를 배경으로 하여 한국인 가족 4대에 걸친 굴곡 많은 역사를 유려하게 담아내서 “펄 벅이 한국에 보내는 애정의 선물”이라는 긍정적인 평가를 받았습니다. 이 작품을 예로 들어, 교수님께서 생각하시는 펄 벅과 한국의 관계를 들려주시면 어떨지 모르겠습니다.

마지막으로 교수님께서 펄 벅 문학의 정수와 본질을 어떻게 이해하고 계신지 작가론적 측면에서 이야기해주시면 듣는 저희로서는 큰 도움이 될 것 같습니다. 특별히 미국인들이 가지고 있는 펄 벅에 대한 보편적 인상도 듣고 싶습니다.

서두에서 말씀드렸듯이, 별로 여쭙 문제가 없는 정합성 높은 발표문으로 읽었습니다. 헤아려 주십시오. 고맙습니다.

As widely known, Pearl S. Buck is the first female American writer who won the Nobel Prize in Literature and Pulitzer Prize for her study of the existential essence of human beings and vast historical penetration. She was also willing to serve as a bridge between different peoples to promote understanding and world peace. With her full-length novel The Good Earth (1931) portraying Wang Lung, who becomes from a poor farmer to a squire, and the history of his family, she established her name as a world-renowned writer. Professor Cuthbert's presentation shows in detail and with abundance the cultural value of her hometown West Virginia as an existential origin on which Buck's literature was based. It was a meaningful presentation that allowed us to take a new perspective on Buck, to which I do not have anything significant to oppose. I would like to ask supplementary questions, however, to promote broader understanding.

First, Buck was born in West Virginia, America in 1892 and after three months followed her parents, who were Presbyterian missionaries, to China, where she spent her childhood. She went to America in 1910 to go to college and came back to China in 1914 after graduating Randolph-Macon Woman's College. Growing up in China until the age of 18, Buck might have considered China her home. You said, based on a direct quote from Buck, that she cherished West Virginia in her heart as her hometown. Would you compare the meaning of West Virginia to her with China and also with Philadelphia, where she spent her last years?

Next, you explained in detail about The Living Reed (1963), which is known to have become a best seller in America upon its release. Elegantly depicting the tortuous history of a Korean family over four generations from the end of the Joseon Dynasty to the liberation period, the book received positive reviews such as “an endearing gift from Buck to Korea.” With specific examples from the book, could you share us your view on the relationship between Buck and Korea?

Lastly, I think it would be very helpful to us if you tell us how you understand the essence and nature of Buck's literature from the perspective of authorship. I would also like to know a universal impression on Buck in America if there is one.

As I said from the beginning, I do not have many questions to ask since your presentation was highly compatible. I ask for your kind understanding.

Thank you.

펄 벅: 아시아에서의 삶과 저술

Pearl S. Buck:

Her Life and Writings in Asia

구오잉지엔

중국 북경인민대학교 외국어대학 석좌교수



Guo Yingjian

University Distinguished Professor and Dean of the School
of Foreign Languages, Renmin University of China

I. 펄 벅과 아시아: 새로운 연구 분야

펄 벅이 쓴 문학 작품 대부분은 중국을 다루었거나 중국에 관련되어 있고, 중국과 미국 학계는 이에 대해 광범위하고 깊이 있는 연구를 수행해왔다. 특히 중국 학자는 다수의 학술 저작과 논문을 통해 역사상 기록에서부터 통찰력 있는 의견까지를 보여주는 지대한 공헌을 하였다. 중국 관련 주제는 펄 벅이 쓴 문학 작품에서 중심이 되며, 이후 펄 벅 작품을 연구하는 데에도 초점이 된다.

그러나 이와 함께 펄 벅은 아시아 다른 지역 및 아시아 관련 주제에 초점을 맞춘 장·단편 소설 및 수필도 저술하였다. 이 주제에 대한 펄 벅의 작품은 문학적으로 높은 가치를 지니며, 펄 벅의 일생에 걸친 작가 경력에서 동등하게 중요한 역할을 했다. 안타깝게도 이들 작품은 중국 및 해외 학계에서 관심을 불러일으키지 못했다. 이 분야는 잠재적으로 학계의 연구를 필요로 한다.

펄 벅의 잘 알려진 자서전인 『나의 여러 세계들(My Several Worlds: A Personal Record)』은 중국에서 1991년에 처음 번역 및 출판되었다. 중국어판 제목은 『나의 중국 세계—저명한 미국 작가 펄 벅의 자서전(My Chinese World—An Autobiography of a Well-Known American Writer Pearl S. Buck)』으로 바뀌어 출판되었고 여섯 명의 번역자가 공동 작업하여 완성되었다. 주 번역자인 상 잉린(Shang Yinglin) 교수는 ‘편집장이 책 제목이 뚜렷이 중국과 관련되지 않으면 시장에서 경쟁력이 없을 거라고 생각한다’고 내게 설명한 적이 있다. 다시 말하면 제목을 “여러 세계들”에서 “중국 세계”로 바꾼 것은 공동 번역자와는 관계가 없다는 것이다. 이 일은 지적 저작물이 다른 물질적 필요에 의해 피해를 입던 시대의 초기에 일어났다. 편집장의 우려가 이러한 맥락에서 타당했기에 번역자는 책이 성공적 출판물이 되어야 한다는 주장을 받아들인 것이다. 따라서 이를 논박할 이유는 없었다.

내 의견으로는 번역판 제목은 상징 이상의 중요한 의미를 지닌다. 이후로 펄 벅에 대한 연구는 중국에 대한 펄 벅의 저술, 중국 및 중국 문화와 펄 벅의 관계에만 오직 초점을 맞춘 방향으로만 진행되었다. 펄 벅의 “여러 세계들”은 시간이 흐르면서 사라진 듯 보였다. 아마 바뀐 제목이 중국 학자의 눈을 가리고 펄 벅이 중국에 대해 쓴 작품 이외의 다른 저술은 보지 못하도록 막은 듯하다.

만일 리장 출판사(Lijiang Publishing House)가 출간한 펄 벅의 『대지(The Good Earth) 3부작』 신판이 27년 전 중국에 펄 벅의 저서를 소개한 중대한 작품이었다면, 중국과 미국 학자 모두는 이제 새로운 단계로 연구를 진행해야 한다. 나는 펄 벅의 “여러 세계들”을 균형 있는 시각에서 분석할 혁신적인 접근법을 제안한다. 이는 펄 벅이 오래 전에 했던 것처럼 더욱 폭넓은 영역을 포함해야 한다.

나는 2016년에 열린 펄 벅에 대한 학술대회를 착수하고 주관하여 “펄 벅과 아시아”라는 새로운 개념을 도입했다. 이는 펄 벅의 작품에 대한 현대 연구에 있어서 새로운 생각이자 연구 분야이며, 펄 벅의 작품 및 사고방식을 새롭게 이해하게 하는 신선한 관점이기도 하다. “펄 벅과 아시아”는 시의적절한 주제이며, 중국 및 중국을 넘어선 지역에서 펄 벅을 다른 단계에서 연구할 수 있게 도울 것이다.

이어지는 글에서, 펄 벅이 자신이 쓴 책에서 아시아 및 관련국을 묘사한 방식을 알아보고자 분석하기 위해 나는 펄 벅의 자서전인 『나의 여러 세계들』 본문을 자세히 읽는 방법을 이용할 것이다. 나는 펄 벅과 중국의 밀접한 관계, 미국과의 연관성 및 이와 관련된 연구는 필요하지 않은 한 언급하지 않고, 대신 다른 아시아 국가와 펄 벅의 연결 고리 및 관심사에 초점을 맞추도록 하겠다. 나는 세 가지 주된 질문을 던지려고 한다. 펄 벅은 어느 나라를 방문하거나 거주했는가? 어느 책에서 펄 벅이 아시아 국가에 대해 논의하거나 주제로 삼았는가? 펄 벅은 자신의 배경과 시대에 기반하여 다른 아시아 국가에 어떤 시각을 가졌는가? 이러한 이슈는 오늘날 중국의 맥락에서 펄 벅과 아시아의 관계에 관한 현재의 연구가 갖는 가치와 중요성을 분명히 더 폭넓게 탐구하게 할 것이다.

II. 펄 벅이 방문하거나 거주했던 아시아 국가

펄 벅이 어느 국가를 방문하거나 거주했는지 아는 것은 중요하다. 다시 말해서 펄 벅 자서전인 『나의 여러 세계들』의 제목에서 “세계”가 국가를 지칭하는 것이라면, 펄 벅의 삶에서 얼마나 많은 “세계”가 중요성을 갖는지, 그리고 구체적으로 이 세계가 어디인지를 아는 것은 중대한 의미가 있다.

중국과 해외에 현존하는 연구와 펄 벅의 약력 및 자서전은 펄 벅이 방문했던 다른 국가에 대해 폭넓게 언급하지 않는다. 우리가 찾을 수 있는 드문드문한 기록은 불안정하거나 너무 모호하다. 『나의 여러 세계들』은 펄 벅의 전세계에 걸친 발자취를 보여주기 때문에, 이 책이 출발점이 될 수 있다.

『나의 여러 세계들』은 시간순으로 기록되거나 위치가 명확히 표시되지 않았다는 것을 주목해야 한다. 펄 벅 또한 여러 기회를 통해 자신의 개인적 기록은 시간 면에서 다소 어렴풋하며 기껏해야 시간상 대략의 윤곽이 있을 뿐이라고 말했다. 정확한 자료가 없음에도 불구하고, 우리가 찾을 수 있는 자료로도 우리의 현재의 목적인 펄 벅의 삶의 경험을 정리하는 데에는 충분할 것이다.

『나의 여러 세계들』은 펄 벅이 해상 및 유럽-아시아 대륙을 통해 이동한 10여 차례의 여행을 기록한다.

1. 1892년에 신생아인 펄 벅은 중국에 갔다.
2. 1901년에 펄 벅은 아버지를 따라 생후 처음으로 미국에 휴가를 갔다. 이후 펄 벅은 중국으로 돌아왔지만, 정확한 시기는 불분명하다.
3. 1910년에 펄 벅은 미국 대학에 입학하기 전에 아시아와 유럽 여러 나라를 여행했다.
4. 1914년에 펄 벅은 대학 졸업 후 중국으로 돌아갔다.
5. 1924년에 펄 벅은 대학원 공부를 하기 위해 미국으로 돌아갔다.
6. 1925년에 펄 벅은 중국으로 돌아갔다.
7. 1929년에 펄 벅은 딸을 돌보기 위해 미국으로 돌아갔다.
8. 이듬해에 펄 벅은 여덟 번째로 중국에 돌아갔다.
9. 1932년과 1933년 사이에 펄 벅은 유럽에 갔다.
10. 1934년에 펄 벅은 중국을 떠나 미국으로 돌아갔고, 다시는 중국에 가지 않았다.

펄 벅은 이 책에서 기억에 남는 여행 중 다수를 자세히 기록하는데, 러시아, 폴란드, 독일, 프랑스, 영국, 스웨덴, 스위스, 네덜란드, 벨기에와 같은 유럽 국가로 간 여행을 언급한다. 펄 벅은 1910년에 수 개월간 프랑스의 문법 학교에 체재했던 것과, 1930년대에 찰스 디킨스(Charles Dickens)의 소설에 나오는 오래된 골동품 상점에 가려고 런던을 방문했던 것을 상세히 기술한다. 그러나 이 여행은 주로 관광이었고 견문을 넓히는 데는 도움이 되었겠지만 “나의 여러 세계들”이 갖는 진정한 의미에는 미치지 못했던 것으로 보인다.

펄 벅의 부모가 그녀를 중국으로 데려온 때부터 펄 벅이 아시아적 세계관을 저절로 갖게 되었다는 것은 통설로 받아들여지고 있다. 펄 벅은 “나는 비록 아주 우연히 내 나라 미국에서 태어났지만, 지구상에서 미국 쪽이 아닌 아시아 쪽에서 자라났다”고 말한 적이 있다(2). 펄 벅은 이에 대해 “내가 생후 3개월 때에 어머니의 건강이 회복되어 나는 바다 건너 중국에 와서 살고 성장했다. 그래서 내게는 아시아가 진짜 현실 세계였고, 내 조국은 상상의 세계가 되었다”고 덧붙여 설명했다(3).

펄 벅의 자서전을 통해 우리는 펄 벅이 유년기 이웃과 친구들로부터 아시아에 대해 처음 이해하게 되었음을 실감하게 된다. “내가 사는 세계는 아시아였다. 현실의 토양은 중국이었다”(4). 펄 벅이 다른 아시아 국가 사람들을 알게 된 것도 역시 중국에서였다. 중국 외로 처음 펄 벅이 언급한 나라는 인도이다. 펄 벅은 “나는 인도에 대해 정말 일찍부터 알게 되었는데, 우리 가족 주치의가 인도 사람이었고 의사의 부인도 인도 사람이었기 때문이다. 의사 부부는 인도 이야기를 해주었고, 나는 어릴 때 인도 사람들이 고민하고 꿈꾸는 것이 무엇인지 알게 되었다”고 말했다(4).

일본에 대한 펄 벅의 지식도 마찬가지이다. 펄 벅이 어릴 때 살던 동네에는, “일본인 부인이 영국인 남편과 살고 있었다”고 쓰여 있다(4). 펄 벅은 “내가 일본에 갈때까지는 나는 그 부인에게서 일본에 대해 배웠고, … 나는 일본에 자주 가서 일본은 내게 세번째 나라가 되었다”고 말했다(4). 펄 벅은 또한 “우리 친구 중에는 필리핀, 태국, 인도네시아, 버마, 한국 출신 아시아 사람도 있었다”, “그래서 어릴 때부터 나는 중국이 중심이고, 그 주변에는 이들 다른 나라 사람이 있는 세계를 마음에 품었다”고 기술했다(4-5). 펄 벅은 “나는 인도나 자바를 상상할 수 있었지만, 이탈리아나 프랑스는 상상할 수 없었고, 영국도 거의 상상하기 힘들었다”고 스스로의 느낌을 뚜렷이 드러냈다(5). 펄 벅은 아시아 국가 중 몽골도 언급했다(459).

펄 벅은 이와 같이 다양한 나라 사람이 사는 동네에 살았고, 이들 인접 국가에 가기도 했다.

일본

펄 벅은 1927년에 일본을 방문하여 약 8개월간 거주했는데, 주로 나가사키 현 운젠에 머물렀다. 펄 벅은 자서전에서 1927년 3월 27일을 운명적인 날로 기록하는데 (224), 이 날은 펄 벅과 가족이 국공 내전에서 가까스로 탈출한 날이다. 미군 전함을 타고 중국 내륙에서 상해로 이동한 직후, 펄 벅은 가족에게 “떠나요, 일본으로 떠나서 나가사키와 바다 안쪽에 있는 산속으로 가요. 작은 일본 가옥을 빌릴 수 있을 거예요”라고 말하며 설득했다(250). 교회 임원의 도움을 받아 이들은 이동 자금을 얻었고, “작고 붐비는 일본 배”를 타고, “규슈 섬에 있는 나가사키를 향해 바다를 건넜다”고 쓰여 있다(250).

일본에 도착해 며칠 간 여관에서 머문 후, 펄 벅은 “계곡 건너편 다른 산 위에 있는 작은 일본 가옥”으로 이동했다(251). 펄 벅은, “이 소박한 공간에서 나는 치유를 얻었다. 소나무 향이 공기에 스며 있고, 숲의 정적은 평화 그 자체다”라고 진술했다(251). 일본에서의 이 수개월 간, 펄 벅은 자신이 “굉장히 행복하고 게을렀던 모양이다. 왜냐하면 나는 일본의 산 속에서 지낸 수 개월 동안 이 한번의 일을 제외하고는 아무것도 기억할 수가 없다…”고 추측한다(252). 일본에 대해 더 알고 “여행하면서 일본인을 만나기 위해” 펄 벅과 가족은 일본에 대해 더 깊이 이해하고자 기차로 여행하기로 했다(252).

인도와 스리랑카

펄 벅은 인도와 스리랑카도 방문했다. 펄 벅은 심지어 “내가 내 조국에 흑시라도 돌아가 살게 된다면, 돌아가기 전에 인도, 인도차이나, 인도네시아에 가서 직접 그곳 사람들이 어떤 생각을 하는지 충분히 봄으로써 인종간의 관계에 대한 세계관을 가질 수 있을 거라 생각하고 여행을 하기로 결심했다”고 말했다(322). 펄 벅은 책에서 “인도는 항상 내 삶의 배경의 일부였지만, 이제까지 인도 전체를 직접 본 적이 없었다. 하지만 내가 어릴 때 우리 가족의 인도인 주치의와 부인이 해준 이야기는 내가 성장하면서 나의 상상 속에 함께 엮여 있었고, 나는 인도에 대해 내가 찾을 수 있는 건 모두 찾아서 읽었다”고 서술했다(342). 1934년에 중국을 떠나 미국으로 돌아오기 전에 펄 벅은 인도에 갔다. “나는 그때 1934년에 인도에 가서

캘커타로 갔다”(346). 펄 벅은 시크(Shikh) 사원을 보았고 뉴델리에 갔다. 하지만 펄 벅의 의도는 “도시에 사는 지식인과 작은 마을에 사는 농부”라는 두 집단의 사람과 친숙해지는 것이었다(346). 펄 벅은 아시아 여행 중에 또한 “배를 타고 봄베이로 갔고 다시 콜롬보로 갔다”고 언급했다(331).

동남아시아

펄 벅은 인도차이나, 태국, 베트남, 캄보디아, 라오스, 필리핀, 인도네시아에 방문했다. 이탈리아에서 유럽 여행을 마친 펄 벅은(330), 배 편으로 홍해에서 중국으로 돌아가 또다른 아시아 여행을 시작했다. 펄 벅에게 인도차이나는 베트남, 캄보디아, 라오스의 세 나라를 포함했다. 펄 벅은 캄보디아에 가서 앙코르와트를 보고(34) 태국의 수도인 방콕을 방문했다. 1934년에 일본이 중국을 침략하기 직전이자 펄 벅 자신의 결혼이 붕괴되기 직전에, 펄 벅은 미국으로 돌아가기로 결심했고 이후 계속 미국에 머물렀다. 펄 벅은 “하지만 나는 떠나기 전에 내가 갈 수 있는 만큼 멀리 아시아 여러 나라를 여행하고 이 역사적으로 중요한 순간에 식민지 사람이 어떤 위치에 있는지 최소한 대략적인 관점이라도 얻기로 결심했다. 그래서 나는 처음에는 중국에서 내가 아직 가보지 못한 지역에 갔다가 인도차이나와 태국, 인도와 인도네시아로 여행하기 시작했다”고 말했다(336). 펄 벅의 생각에는, 이 여행은 “아시아 서쪽으로 가는 여행”, “발견하는 여행이었고 지금은 기억되는 여행”이었다(339). 펄 벅은 인도네시아와 수마트라 섬을 방문했다. 펄 벅은 자바 섬도 방문했을 가능성이 큰데, 자서전에 펄 벅이 “자바 섬에서만, 수년 후에, 나는 (쌀을 경작하는) 전체 과정을 볼 수 있었다”고 썼고, “내가 자바 섬을 생각할 때는, 쌀 벼단을 어깨에 짊어진 잘생긴 짙은 색 피부의 남자가 떠오른다”고 썼기 때문이다(127).

한국

한국은 『나의 여러 세계들』에는 언급되지 않는다. 하지만 펄 벅은 1960년대에 한국을 여행했는데, 이는 자서전이 출판된 지 거의 10년 후였다. 펄 벅은 1964년에 한국을 방문해서 한국 전쟁 중 태어난 한국과 미국 사이 혼혈 아동을 입양하는 보육원을 세웠다. 2000년에 한국 부천시에, 펄 벅이 처음에 소사회망원을 세웠던 자리에 펄벅기념관이 설립되었다.

미국으로 영구히 돌아간 뒤에도 펄 벅은 아시아와 긴밀한 관계를 유지했다. 예를 들어, 인도 수상 네루 가족은 미국에 있는 펄 벅 가족과 친한 사이였다. “네루의 조카딸이 우리를 방문해서…여기 학교에 있다(411)”, “일본 여류 소설가 마스기 시즈에(Shizue Masugi)가 또 다른 손님이었고, 미시마 수미에(Sumie Mishima), 린위탕(Lin Yutang)과 가족, 왕웅(Wang Yung)과 남편 시에(Hsieh), 이제 일본의 유명한 학교 석사인 마츠모토 토로(Toro Matsumoto)와 가족도 수년간 여러 차례 왔다(412).”

펄 벅의 자서전을 저술과 함께 분석함으로써 우리는 중국과 미국 양국이 의심의 여지없이 펄 벅에게 가장 중요한 두 “세계”라는 결론을 얻을 수 있을 것이다. 그러나 “여러 세계들”에는 일본, 인도, 한국도 포함해야 한다.

III. 펄 벅이 쓴 아시아 관련 문학 작품

펄 벅은 초기 저술에서부터 아시아를 다루고 있다. 1933년에 펄 벅의 유럽 여행이 이탈리아에서 마무리되었을 때(330), 펄 벅은 갑판에서 “연작 소설에 대한 아이디어를 떠올렸는데, 그 소설의 각각은 중국인의 삶의 근본적인 측면을 드러내야 하고, 심지어 아시아인의 삶일 수도 있었다(330).” 당시에, 펄 벅은 단지 『동풍 서풍(East Wind: West Wind, 1930)』, 『대지(The Good Earth, 1931)』, 『아들들(Sons, 1933)』을 출간했을 뿐이었다.

그렇다면, 펄 벅이 쓴 아시아를 주제로 한 문학 작품에는 어떤 것이 있는가?

『나의 여러 세계들』(1954)에서 펄 벅은 두 가지 관련 작품을 언급한다. 하나는 어린이를 위한 책인 『화창한 날(One Bright Day, 1951)』로, 펄 벅은 “나는 일종의 또다른 작은 기념비를 일본인에게 세웠다.(260–262)”고 말했다. 또다른 작품은 “인도를 떠난 수년 뒤 이를 배경으로 쓴 『오라, 사랑하는 이여(Come, My Beloved)』이다(352).”

『화창한 날』(존 데이 출판사, 1951)은 60쪽 이하의 작은 책으로, 원제는 “행복한 날”이다. 이 아동 도서는 일본 해안 도시에 사는 한 미국인 어머니(잭슨 부인)와 두 딸(날라와 진)의 행복한 날을 이야기한다. 이 책은 일본을 우아하게 묘사하며, 책의 도입부와 마찬가지로, 독자에게 “무엇보다 미국 어린이가 보거나 들어보지 못한 일본이 지닌 카리스마와 예의 바른 일본인”을 보여준다.

『오라, 사랑하는 이여(Come, My Beloved)』(존 데이 출판사, 1953)는 영적인 사명으로 인도에 기독교 신학대학을 설립한 미국인 백만장자의 이야기이다. 1890년대를 배경으로 한 이 이야기의 주인공은 자수성가한 백만장자 데이비드 매카드(David Macard)로, 그 가족은 4대에 걸쳐 인도와 땀 수 없는 유대관계를 형성한다. 매카드의 행동과 신학교 설립은 후손들에게 큰 영향을 미친다. 시대의 변화에도 불구하고, 각 세대는 스스로 선택하여 통합된 무언의 자기 희생의 모습을 보여준다.

펄 벅이 1940년대 이전에 이미 아시아와 관련된 주제로 쓴 많은 문학 작품을 출판했다는 점을 중요하게 주목해야 한다. 『멀고 가까운 곳(Far and Near: Stories of Japan, China, and America)』(존 데이 출판사, 1947)은 14편의 단편 소설을 담은 단편집이다. 이 책은 중국, 일본, 미국 문화 사이의 소통과 상호연결을 묘사한다. 제목의 “먼 곳”은 소설의 배경으로, 그 배경은 때로는 “극동 지역”(일본과 중국)이지만, 때로는 “가까운 곳”(미국 뉴저지 주)이 되기도 한다. 책 속의 단편 소설은 동양과 서양 문화의 충돌을 주제로 삼는다. 출판 후, 비평가인 홀리스 앨퍼트(Hollis Alpert)는 단편집 속 이야기 중 하나로 일본을 주제로 한 이야기인 “적(The Enemy)”을 아주 뛰어나다고 극찬했다(38). 이 이야기는 미국인 선원을 구하기를 꺼리는 일본인 의사에 대한 이야기이다. 요컨대, 이 책의 주제는 문화적 갈등을 초월하는 인간 본성의 아름다움과 조화이다.

또 다른 책은 『해일(The Big Wave(1948)』로, 일본을 다룬 소설이다. 주인공 키노(Kino)는 가족과 산 옆의 농장에서 살고, 친구 지바(Jiva)는 산 기슭의 여촌에 산다. 이야기는 해일이 덮쳐 지바가 사는 마을과 가족이 피해를 입자 키노 가족이 지바를 입양하는 내용을 중심으로 한다. 이 이야기는 일본의 10대가 해일이라는 재난을 벗어난 후 삶의 불행을 마주하는 법을 어떻게 배우게 되는지 말한다.

1960년대까지 펄 벅은 아시아에 대한 문학 저술 활동을 계속했다. 잘 알려진 작품인 『살아있는 갈대(The Living Reed: A Novel of Korea, 1963)』는 조선을 침략한 일본에 대한 김씨 일가의 투쟁, 그리고 이들의 영예로운 투쟁에서 나타나는 용

1 펄 벅의 삶에서 의미 있는 세계적 사건에 대해서는 아래 링크를 참고:

<http://www.pearlsbuck.org/document.doc?id=8>. 펄 벅은 이곳에 다시 가서 거의 1년간 머물렀다고 한다.

<http://www.thefamouspeople.com/profiles/pearl-buck-3357.php>. 를 참고

2 기록에 의하면 펄 벅은 1934년 5월에 중국을 떠났다. 아래 링크를 참고

<http://www.pearlsbuck.org/document.doc?id=8>.

3 링크를 참고

<http://gbtimes.com/life/pearl-s-bucks-love-korean-war-gi-babies>.

기와 강인함, 조국의 통합을 유지하려는 결단과 희생을 묘사한다. 김씨 가족은 민족적 전통을 지키려 하며, 19세기 후반에서 한국 전쟁에 이르기까지 한국의 역사를 간략히 보여준다.

『새해(The New Year: A Novel)』는 한국 전쟁의 참화 뒤에 1968년에 출판되었다. 주인공은 필라델피아에 사는 정치인으로, 어느 날 자신이 과거에 한국에서 군인으로 근무하는 동안 아들이 생겼다는 사실을 알게 된다. 충격을 받은 주인공은 어떻게 아내에게 설명하고 아버지로서 책임을 져야 할 지 도덕적 딜레마에 빠진다. 이 소설은 성공한 정치인이자 성격 좋은 보통 시민 사이의 심리적 갈등을 보여주는 현대적 중요성을 지니며, 또한 동양과 서양 문화 간 갈등과 세대 차이도 보여준다. 이 소설은 희망, 조화, 따뜻함을 안겨주는 이야기이다.

1970년에 『만다라(Mandala)』가 출판되었다. 이 소설은 1960년대 초의 인도-중국 국경 분쟁을 배경으로 하여 문화 갈등, 성 역할 고찰, 전통 가치와 현대 가치, 잔인한 전투로 아시아인들에게 야기된 재난을 다룬다.

필 벅은 “아시아”지에도 기여했는데(426), 이 잡지는 “진정성 있는 사진과 글을 통해 다채롭고 역동적인 아시아 사람을 묘사함으로써 미국 대중에게 정보를 주고 즐겁게 하며 관심을 유발하고자 고안된” 것이었다. 필 벅은 “처음에 쓴 글 몇 편이 여기에 수록되었고, 계속 때때로 이 잡지에 글을 썼기 때문에 이 잡지에 감정이 담긴 관심을 갖는다”고 설명했다(427).

IV. 연구의 가치와 의미

나는 『나의 여러 세계들』은 중국과 미국 문화 만이 아니라 동양과 서양 문화를 간략히 역사적으로 비교했다고 본다. 이 자서전에서 필 벅은 문화 차이를 관습과 습관에서부터 개인적 선호, 연애, 결혼, 국가 정책에 이르기까지 자세히 비교한다. 서로 다른 나라와 문화에 대한 이러한 분석과 대조는 결국 아름다운 그림인 “필 벅의 세계”로 귀납되는데, 필 벅 자신은 이를 “내 세계들은 계속하여 다시 만나고, 결국 여러 개의 세계들이 하나로 융합된다”고 표현했다(414).

필 벅과 아시아에 대한 연구는 아래의 세 가지 측면에서 큰 가치와 의미를 지닌다. 첫째로, 아시아 국가의 역사, 전통, 문화에 대한 필 벅의 통찰력, 그리고 아시아와 세계 사이의 관계에 대한 필 벅의 예측은 여전히 적절하다. 오늘날에도 필 벅의 소설에 나타난 아시아와 아시아인의 이미지는 지속하여 우리의 이해를 도우며 깨달음을 주고, 필 벅의 생각과 문학 작품은 학자가 재발견하고 더 탐구할 가치가 있다.

둘째로, 필 벅과 아시아의 관계 및 아시아에 관한 필 벅의 작품은 세계에 관한 필 벅의 철학 및 인간 존재를 필 벅이 표현하는 방법의 중요한 부분을 보여준다. 필 벅과 아시아의 관계를 연구하는 것은 필 벅과 중국에 관한 연구 뿐 아니라 필 벅과 미국에 관한 연구에까지 영향을 미친다. 필 벅에게 아시아가 어떤 의미를 갖는지 이해하지 못하거나 아시아를 다른 필 벅의 작품을 연구하지 않는다면 학자가 필 벅에 대해 포괄적인 지식을 얻기 힘들 것이다.

마지막으로, 필 벅과 아시아 사이의 관계를 탐구한다면 세계적으로 현재 필 벅 연구에 있어서 돌파구 역할을 할 수 있을 것이다. 필 벅 연구를 새로운 단계에 올리기 위해서 우리는 필 벅의 아직 많이 알려지지 않은 아시아 관련 문학 작품에 더 많은 관심을 기울일 필요가 있다. 이와 함께 필 벅 연구는 문학 분야에 엄격히 국한되기 보다는 문화학, 사회학, 지역학과 같이 학제간 연구로 확장되어야 할 것이다.

4 링크를 참고
<http://www.pearlsbuck.org/pearlbucklandmarks>.

참고 문헌

Alpert, Hollis. “Marriage Grabbag.” *The Saturday Review*, December 6, 1947, pp.38-39.
<http://www.unz.org/Pub/SaturdayRev-1947dec06-00038a03>
Buck, Pearl S. *My Several Worlds: A Personal Record*. London: Methuen & CO. LTD, 1955.
—. 《我的中国世界》(*My Chinese World—An Autobiography of a Well-Known American Writer Pearl S. Buck*). Translated by Shang Yinglin, et al. Hunan Arts Press, 1991.

5 단편집이 1970년대에 재발간되면서, 부제가 「일본, 중국, 미국의 이야기」에서 「중국, 일본, 미국의 이야기」로 바뀌었다.
<https://www.fantasticfiction.com/b/pearl-s-buck/far-and-near.htm>

I. Pearl S. Buck and Asia: A New Research Field

Most of Pearl S. Buck's literary works are about China or are China-related, all of which Chinese and American academia have generated extensive and in-depth studies. Chinese scholars, in particular, have made great contributions ranging from historical accounts to insightful opinions in numerous academic works and papers. China-related topics are the mainstay of Buck's literary creations as well as the focus of later study of her works.

However, Buck's works also focus on other parts of Asia or are Asia-related, among which are her novels, short stories and essays. Of high literary value, they have played an equally significant role in Buck's lifelong writing career. Regrettably, they have not instigated attention in academia either in China or abroad. This is a potential field requiring further research effort.

Buck's widely-known autobiography, *My Several Worlds: A Personal Record*, was translated and first published in China in 1991. The Chinese title was changed into *My Chinese World—An Autobiography of a Well-Known American Writer Pearl S. Buck* and the Chinese version was completed with the cooperation of six translators. The chief translator, Prof. Shang Yinglin once explained to me that the editor in charge, who believed the book would not perform well in the market if its name were not obviously China-related, suggested this change. In other words, the change in title from "several worlds" to "the Chinese world" has nothing to do with the co-translators. This occurred at the beginning of an era when intellectual products became hurt by other material commodities. Since the editor's concern seemed reasonable in that context, translators accepted the argument to ensure the book would be a successful publication. Therefore, there is little to be argued against.

In my opinion, the translated title did carry more than a symbolic meaning. Ever since then, research on Buck has taken a single direction with the sole focus on her works about China, and her relationships with China and Chinese culture. Buck's "several worlds" seemed to have dissipated over time. Perhaps that changed title was like blinders placed on Chinese scholars, restraining them from seeing anything else other than Buck's works about China.

If Lijiang Publishing House's new version of Buck's *The Good Earth* (Trilogy) was the seminal work that introduced Buck's works in China 27 years ago, both Chinese and American scholars should consider moving to the next phase of this scholarship. I propose an innovative approach to analyze Buck's several worlds with a balanced view. It would embrace a broader domain as she did many years ago.

I initiated and hosted the 2016 Symposium on Pearl Buck and introduced the new concept of "Pearl Buck and Asia." As a new idea and research field in the contemporary study of Buck's works, it is also a fresh perspective from which we gain a new understanding of her work and mindset. The well timed "Pearl Buck and Asia" can enable the next phase in the scholarship of Buck in China and beyond.

In the following sections, I employ a close reading of the text of Buck's autobiography, *My Several Worlds*, in an analysis to uncover the ways she described Asia and other relevant countries in her book. I will

refrain from referencing her close relationship with China and connection with the U.S. and studies related to it, unless necessary. Instead, the focus will be on her links with and interests in other Asian countries. Three primary questions will be addressed: What countries had Buck visited and/or lived in? In which books did she discuss Asian countries or use them as the topic? How did she view other Asian countries given her background and time-period? Such issues will certainly further explore the value and significance of contemporary study on Buck's relations with Asia in the context of today's China.

II. Asian Countries Pearl Buck Had Visited or Lived In

It is important to identify which countries Buck had visited or lived in. In other words, if the "world" references a country in her title "*My Several Worlds*," it is crucial to know how many "worlds" were of significance to Buck's life, and specifically what they were.

Existing scholarship in China and abroad and Buck's biographies or autobiography has not widely referenced the other countries Buck had been to. The sporadic records that we can find are either incomplete or too vague. One starting point is the book *My Several Worlds* that traces Buck's footprints worldwide.

It should be noted that *My Several Worlds* is not a book written in a chronological order or clearly marked locations. Buck also said on different occasions that her personal record was rather fuzzy in reference to time, and there was only an outline of time at best. Despite the lack of precise data, what we can find suffices for the current purpose of sorting out her life experiences.

My Several Worlds documents about ten times she traveled on seas or across Eurasia.

1. 1892, she was brought to China as a newborn.
2. 1901, she accompanied her father on vacation, which was also her first time to return to the U.S. Then she went back to China, but the exact time was unclear.
3. She traveled to many countries in Asia and Europe before arriving in the U.S. for her college education in 1910.
4. 1914, she went back to China after college graduation.
5. In 1924 she returned to the U.S. for postgraduate study.
6. In 1925 she returned to China.
7. She returned to the U.S. in 1929 to take care of her daughter.
8. She arrived in China the next year, which is the eighth time.
9. Between 1932 and 1933, she went on a tour of Europe.
10. In 1934 she permanently left China and returned to the U.S.

Buck recorded many of her memorable travels above at length in this book, having mentioned her

travels to these European countries: Russia, Poland, Germany, France, England, Sweden, Switzerland, Holland, and Belgium. She detailed her stay at a French grammar school for several months in 1910 and visit in the 1930s to London for the old curiosity shop as referenced in Charles Dickens's novel. However, these travels appear to be mainly tours, conducive to broadening horizons but falling short of her real sense of "my several worlds."

It has been commonly accepted that ever since when Buck was brought to China by her parents, she was endowed with an Asian worldview. She once said, "I grew up on the Asian side of the globe instead of on the American side, although I was born, quite accidentally, in my own country(2)." She further explained, "At the age of three months, my mother's health being restored, I was transported across the seas to live and grow up in China. Thereafter Asia was the real, the actual world, and my own country became the dream world (3)."

From her autobiography, we come to realize that Buck's initial understanding about Asia came from neighbors and friends of her childhood, "The world in which I lived was Asian. The actual earth was Chinese" (4). It was also in China that Buck began to get acquainted with people from other Asian countries. The first Asian country except China that she mentioned is India. "I learned about India very early indeed, and that was because our family physician was an Indian and so was his...wife," she said, "the tales they told were of India," "early I knew the woes of India and what her people dreamed(4)."

The same goes for her knowledge about Japan. In the neighborhood where Buck lived as a child, "a Japanese lady lived with her English husband(4)." She stated, "from her I learned of Japan, until I went there ... so often that Japan became my third country(4)." She also mentioned, "among our friends were Asians, too, from the Philippines and Siam, from Indonesia and Burma and Korea", "and thus early I conceived a world wherein China was the center, and around us were these other peoples(4-5)." She expressed explicitly her feelings by saying, "I could imagine India, or Java, but Italy I could not, nor France, and scarcely England(5). "Among the Asian countries, she also talked about Mongolia (459).

In addition to living in a diverse neighborhood, Buck also went on to explore these nearby Asian countries.

Japan

Buck had visited Japan and lived there for about eight months in 1927 and was mainly in Unzen¹ of Nagasaki Prefecture. In her autobiography, Buck considered March 27, 1927 as a fateful day (224), the day when she and her family narrowly escaped from the Chinese Civil War. Soon after being escorted by an American warship from inland China to Shanghai, Buck persuaded her family, "Let's leave. Let's go to Japan, into those mountains above Nagasaki and the sea. We could rent a little Japanese house(250)." With the help

¹ Please refer to the significant world events during Pearl Buck's life: <http://www.pearlsbuck.org/document.doc?id=8>. It was said that she went there again and stayed for almost a year. Please see <http://www.thefamouspeople.com/profiles/pearl-buck-3357.php>.

of the church officials, they obtained some money for travelling and took "a crowded little Japanese ship," "we crossed the sea to Nagasaki, on the island of Kyushu(250)."

After arriving in Japan and staying at an inn for a few days, Buck moved "to a little Japanese house across the valley and on another mountain(251)." She stated, "in this simple space I found healing. The scent of the pines pervaded the air, and the stillness of the forest was peace itself(251)." During these months in Japan, she speculated that she "must have been very happy and idle for I cannot remember anything else about our month in the mountains of Japan, except once...[252]." In order to know more about Japan and "to see the Japanese as they travelled(252)," she and her family chose to travel by train to get a deeper understanding of the country.

India and Sri Lanka

Buck also visited India and Sri Lanka. She had even said "I determined before I returned to my own country to live, if I ever did, that I would travel to India and to Indo-China and Indonesia and see for myself the full measure of the feelings of the peoples there, in order that I might have a world view of the relations between the races of man(322)." She described in the book that "India had always been part of the background of my life, but I had never seen it whole and for myself until now. Yet the stories that our Indian family doctor and his wife told me when I was a child had woven themselves into my growing dreams, and I had long read everything that I could find about that country(342)." In 1934, after leaving China and before returning to the U.S., she went to India. "I entered India, then, in 1934 and at Calcutta(346)." She had seen the Sikh temples and had been to New Delhi. However, her intention was to accustom herself to two groups of people, "the young intellectuals in the cities and the peasants in the villages(346)." In her Asian tour, she also mentioned that she "went ashore at Bombay and again in Colombo(331)."

Southeast Asia

Buck paid a visit to Indo-China, Thailand, Vietnam, Cambodia, Laos, the Philippines, and Indonesia. After she ended her European travel in Italy (330), she sailed back to China from the Red Sea and started another Asian tour on her way. To her, Indo-China included three countries: Vietnam, Cambodia, and Laos. She went to Cambodia to see Angkor Wat (340) and visited Bangkok, the capital of Siam (Thailand). In 1934, when China was about to be invaded by Japan and her marriage was on the verge of collapse, Buck decided to return to the U.S.² and stayed there ever since. She claimed, "Yet I had decided that before I finally went

² According to her life record, Pearl Buck left China in May, 1934. Please see <http://www.pearlsbuck.org/document.doc?id=8>.

I would travel in the countries of Asia as far as I could go, and gain at least a swift view of the position of the colonial peoples at this critical moment of history. I began therefore to travel, first in parts of China that I had not seen, and then further to Indo-China and Siam, to India and Indonesia(336).” In her opinion, this trip was a “journey westward into Asia,” “one of discovery and is now one of remembrance(339).” She visited Indonesia and Sumatra. She must also have been to Java for she wrote in her autobiography that “Only in Java, years later, did I see the process whole (of growing of rice),” and “when I think of Java, I see handsome brown men carrying on their shoulders sheaves of rice(127).”

South Korea

South Korea was not mentioned in *My Several Worlds*. However, Buck did travel to South Korea in the 1960s, nearly ten years after the book was published. Buck visited South Korea in 1964 where she set up an orphanage adopting Amerasian children born during the Korean War.³ In 2000, the Pearl S. Buck Memorial Hall was founded in the city of Bucheon, South Korea on the orphanage site originally established by Buck.⁴

After she permanently returned to the U.S., Buck maintained a close connection with Asia. For instance, the family of India’s Prime Minister, Nehru, was closely associated with her family in the United States. “Nehru’s nieces came to us...and they were here at school(411)”, “Shizue Masugi, the woman novelist of Japan, was another guest, and Sumie Mishima, and Lin Yutang and his family many times through the years, and Wang Yung and her husband, Hsieh, and Toro Matsumoto, now master in a famous school in Japan, and with him, too, his family(412).”

The analysis of her autobiography, together with her writings, might lead us to the conclusion that both China and the U.S. are undoubtedly the first two most prominent “worlds” of Buck. But the “several worlds” should also include Japan, India, and South Korea.

III. Asian-related Literary Works by Pearl Buck

Touching upon Asia originated from Buck’s earliest writing career. When her European journey ended in Italy in 1933 (330), Buck on deck “conceived of the idea of a series of novels, each of which should reveal some fundamental aspect of Chinese life, even perhaps of Asian life(330).” At that time, she has only published a couple of novels: *East Wind: West Wind* (1930), *The Good Earth* (1931), and *Sons* (1933).

³ Please see <http://gbtimes.com/life/pearl-s-bucks-love-korean-war-gi-babies>.

⁴ Please see <http://www.pearlsbuck.org/pearlbucklandmarks>.

Then, what are the literary works on the theme of Asia created by Buck?

In *My Several Worlds: A Personal Record* (1954), Buck mentioned two related works. One is a children’s book *One Bright Day* (1951), which, according to her, “I did once make another little monument of a sort, too, to the Japanese people.(260-261)” The other one was written, “years after I left India I wrote *Come, My Beloved* against its background(352).”

One Bright Day (John Day Company, 1951), a small book that consists less than 60 pages, was initially titled *One Happy Day*. This children’s book recounts the happy day of an American mother (Mrs. Jackson) and her two daughters (Nala and Jeanne) in a Japanese coastal city. Elegant descriptions of Japan abound in the book, just as the introduction to the book reads, the book offers readers a view of “Japan’s charisma and Japanese people’s politeness, all of which, are unknown and unheard of to American children.”

Come, My Beloved: A Novel (John Day Company, 1953) is the story of an American millionaire who founded a Christian seminary in India with a spiritual mission. Set in the 1890s, the protagonist is a self-made millionaire David MacArd, the fourth generations of whose family forged an indissoluble bond with India. His act and the establishment of the seminary had a deep impact on his descendants. Despite the changing time, each of the four generations made their own choices and illustrated a unifying degree of unspoken self-sacrifice.

It is important to note that Buck had already published many literary works with Asian-related themes prior to 1940s. *Far And Near: Stories Of Japan, China And America* (John Day Company, 1947) is a short story collection, which contains 14 short stories. The collection depicts communication and interconnections among Chinese, Japanese and American cultures. *Far* in the title refers to the background of the novel, sometimes “in the Far East” (Japan and China), while sometimes is coming *Near* (New Jersey, US). The stories in the collection still take the subject of the collision between Eastern and Western cultures. After the book was published, the critic Hollis Alper extolls *The Enemy*, one of the short stories in the collection, on the subject of Japan as wonderful (38). The story is about a Japanese doctor who is unwilling to save an American sailor. In its essence, the book is more about the beauty of human nature and of harmony that transcends cultural conflicts.

The other is *Big Wave* (1948), a novel also about Japan. The protagonist Kino lives with his family on a farm next to a mountain, while his friend Jiya lives in a fishing village at the foot of the mountain. The story centers on Kino’s family’s adoption of Jiya in the aftermath of the tsunami damage done to his family and village. It recounts how a Japanese teenager learns to face life’s misery after he has escaped the tsunami catastrophe.

By 1960s, Buck continued her literary writing about Asia. Her well-known work *The Living Reed: A Novel of Korea* (1963) describes Kim Family’s fight against Japanese invasion to the Joseon dynasty and

courage and tenacity shown in their fight for honor, determination and sacrifice to maintain the unity of the motherland. The family aims to preserve the national tradition and offers a brief history review of Korea from late nineteenth century to the Korean War.

The New Year: A Novel was published in 1968 on the aftermath of the Korean War. The protagonist is a politician in Philadelphia, who happened to find one day that he had a son while serving in the army in South Korea. In shock, he fell into a moral dilemma, how to explain to his wife, and how to take responsibility as a father. The novel has a modern significance of the psychological conflicts between a successful politician and a good-natured average citizen. The novel also shows the differences between the Eastern and Western cultures and the generation gap. This novel gives hope, harmony, and warmth.

In 1970, *Mandala* was published. The novel is set in the Sino-Indian War in the early 1960s covers cultural conflict, reflections on gender role, the traditional and the modern values, and the calamity on Asian people caused by a brutal battle.

Buck has also contributed to the Asia Magazine [426], which was “designed to inform and amuse and interest the American public by describing in authentic picture and prose the colorful and powerful Asian peoples.” She explains having “a sentimental interest in the magazine because some of my own first writing had been published there, and I had continued to write for it occasionally[427].”

IV. The Value and Significance of the Study

In my opinion, *My Several Worlds: A Personal Record* is a brief history of comparison not only between Chinese and American cultures, but also between the Eastern and Western cultures. In this autobiographical work, Buck compares the cultural differences in detail, from customs and habits, to personal preferences, love affairs and marriage, and national policies. These analyses and contrasts made of different countries and cultures in the end lead to a beautiful picture— “Pearl Buck’s worlds;” in her own words, “my worlds meet again and again, until the several are fused in one[414].”

The study on Buck and Asia has great values and significance from the following three aspects. Firstly, Buck’s insight about the history, tradition and culture of Asian countries and her forecast? about the relationship between Asia and the world are still pertinent. Nowadays, while Asia and the image of Asian people represented in her fictional works are still illuminating and enlightening, the value of her ideas and literary works are worthwhile for scholars to rediscover and explore further.

Secondly, the relationship between Buck and Asia and her works about Asia symbolizes an important

part of her philosophy about the world and her representation of human existence. Studying the relationship between Buck and Asia could echo not only the study of Buck and China, but also the study of Buck and the U.S. Without understanding what Asia is to Buck or studying her works on Asia, it will be difficult for scholars to have a comprehensive knowledge about Buck.

Finally, an exploration of the relationship between Buck and Asia can serve as a breakthrough to the current Buck Studies in the world. In order to advance Buck studies to a new stage, we need to pay more attention to her lesser-known Asia-related literary works. Meanwhile, Buck studies should be expanded into the interdisciplinary fields of cultural studies, sociological studies and area studies rather than being strictly confined to the literary field.

Works Cited:

- Alpert, Hollis. “Marriage Grabbag.” *The Saturday Review*, December 6, 1947, pp.38-39.
<http://www.unz.org/Pub/SaturdayRev-1947dec06-00038a03>
- Buck, Pearl S. *My Several Worlds: A Personal Record*. London: Methuen & CO. LTD, 1955.
- . 《我的中国世界》(*My Chinese World—An Autobiography of a Well-Known American Writer Pearl S. Buck*). Translated by Shang Yinglin, et al. Hunan Arts Press, 1991.

⁵ When the short story collection was reissued in 1970s, its subtitle was changed from *Stories of Japan, China and America* to *Stories of China, Japan and America*.
<https://www.fantasticfiction.com/b/pearl-s-buck/far-and-near.htm>

토론 _ Discussion

펄 벅: 아시아에서의 삶과 저술

Pearl S. Buck:

Her Life and Writings in Asia

추재욱

중앙대학교 영어영문학과 교수



Choo Jae-uk

Professor of Department of English Languages and Literature,
Chung-ang University

구오잉지엔 교수님은 펄 벅에 대한 평론 모음집을 출판하고 2016년에는 펄벅학술심포지엄을 개최하는 등 훌륭한 업무를 수행하셨습니다. 교수님은 펄 벅 연구를 확산시키고 확장시키는데 기여하셨습니다. 그 점에서 저는 이번 국제학술대회에서 교수님의 논문을 읽고 토론하고 펄 벅에 대한 지식을 넓힐 수 있는 것을 영광스럽게 생각합니다. 구오 교수님께서 펄 벅의 문학 및 문화적 업적을 알리고자 하는 열정과 사명감에 존경심을 가질 수밖에 없습니다. 교수님의 논문 “아시아에서 펄 벅의 삶과 글쓰기(Pearl S. Buck: Her Life and Writing in Asia)”를 읽으면서 펄 벅의 작품에 대해 더 많이 배웠고 문학가 펄 벅이 아닌 그녀의 삶에 대해서도 더 잘 알게 되었습니다.

1892년 생후 3개월에 중국으로 간 펄 벅에게는 고향인 미국을 방문할 기회가 많이 있었지만, 1934년까지 유년의 황금기를 중국에서 보냈습니다. 대학에 다니기 위해 미국으로 돌아가기도 했지만 졸업을 하자 곧바로 중국을 다시 찾았습니다. 펄 벅은 왜 중국과 아시아에 이렇게 관심을 많이 갖게 되었을까? 중국과 아시아에 애착을 갖게 만든 이유는 무엇이었을까? 하는 궁금증이 생겼습니다. 펄 벅의 삶과 작품을 깊이 있게 이해하기 위해서는 그녀의 가족, 결혼 생활, 남편과 자녀, 그리고 교육에 대해 알아야 합니다. 구오 교수님이 이미 지적인 지점이지만 교수님이 펄 벅과 그녀의 작품에 대해 이해를 높일 수 있는 배경을 더 자세히 알려주실 것으로 기대합니다.

펄 벅 가족은 인도 출신의 가족 주치의를 갖고 있었고, 일본인, 한국인, 동남아시아인과 이웃으로 살았으며, 이 나라들을 직접 방문하기도 전에 이미 그 문화에 대해 잘 알고 있었습니다. 어떻게 이것이 가능할까 궁금해졌습니다. 위키피디아를 찾아보고 어떤 이유로 인해 상하이로 두 번 이사를 했다는 것을 알게 되었습니다. 아마도 20세기 초반에 세계에서 가장 바쁜 도시 중 하나이자 아시아의 파리라고 불렸던 상하이에서 외국 의사와 이웃을 만나게 되지 않았을까 생각해보았습니다. 1927년에 펄 벅은 가족과 함께 정착해서 살던 난징에서 피난을 나와 상하이에서 잠시 머물렀습니다. 일본 나가사키로 이주해 거의 일 년간 살기도 했습니다.

구오 교수님이 논문에 언급했듯이 펄 벅은 1935년 미국으로 돌아오기 전 인도, 인도차이나, 태국, 베트남, 캄보디아, 라오스, 필리핀, 인도네시아, 그리고 많은 유럽 국가를 여행했습니다. 이 당시 여행 경비는 어떻게 조달할 수 있었을까요? 중국에 거주하는 동안은 어떻게 생활했을까요? 선교사의 부인에게는 장기간의 여행 경비로 쓸 수 있을 만큼 충분한 돈이 없었을 수 있습니다. 중국에서 이미 문학 작가로 명성을 얻어 중국에서 글을 써서 수입을 올릴 수 있었던 것일까요?

이 당시 일본은 한국과 중국 본토의 만주를 식민지배하고 있었습니다. 이 사실도 펄 벅은 알고 있었을 것입니다. 구오 교수님이 My Several Worlds에서 인용하셨듯이 펄 벅은 “1934년 일본이 중국을 침략하자 미국으로 돌아가기로 결정”했습니다. 여러 해가 지난 뒤 미국에서 “One Bright Day(1951)라는 제목의 어린이 책”을 출간했고, 펄 벅에 의하면 “일본사람들을 위해서도 기념이 될 만한 책을 쓰기도 한” 것으로 알려져 있습니다. 펄 벅은 일본과 일본사람들에 대한 좋은 기억을 갖고 있었던 것으로 보입니다. 어떻게 보면 일본에 대해 아무런 부정적인 감정도 없는 것으로 보이기도 합니다. ‘우리’는 식민지배를 한 일본에 의해 부당한 일이나 잔인한 고통을 당한 적이 없는 그녀의 입장을 이해할 수 있습니다.

문제는 미국과 일본이 20세기 초의 신 제국주의 시대에 비슷한 입장을 갖고 있었다는 점입니다. 따라서 양국 국민들은 상대국가가 약소국을 부당하게 침략하거나 지배할 때, 이에 대해 분명한 반대의사를 표명하지 않았을 가능성이 있습니다. 이런 점에서 미국 사람인 펄 벅이 “아시아는 진정한 살아있는 세계다”라고 했을 때, 약소국이었던 중국과 한국사람들을 강대국이 제국주의와 군사적인 지배로 억압한 사실은 무시하면서, 그들이 어떤 불행과 고통을 겪었는지는 살피지 않았을 수 있다는 생각이 듭니다. 구오 교수님은 이 점을 어떻게 생각하시는지 궁금합니다.

마지막 질문은 간단합니다. 구오 교수님은 펄 벅 연구의 가치와 중요성을 강조하셨습니다. 제가 알기로는 펄 벅의 작품이 한국이나 다른 나라에서 많이 읽히지 않는 것 같습니다. 그 이유가 무엇이라고 생각하시나요? 독자나 학자들이 펄 벅과 그의 작품의 가치와 중요성을 재발견하도록 할 방법에는 무엇이 있다고 생각하십니까?

제 의견을 들어주셔서 감사합니다.

Prof. Yingjian Guo has done a great job such as publishing a collection of criticism on Pearl Buck and hosting the 2016 symposium on Pearl Buck. Surely, Prof. Guo has contributed to spreading and extending the study of Pearl Buck. Therefore, I really feel privileged to read and discuss his paper and extend my knowledge about Pearl Buck at this international conference. I cannot but respect Prof. Guo for his passion and mission of promulgating Pearl Buck's literary and cultural achievement. Reading Prof. Guo's paper entitled "Pearl S. Buck: Her Life and Writing in Asia," I learned something more about Pearl Buck's life and her works and had interest in Pearl Buck's works as well as Buck herself as a literary figure.

After she came to China at the age of 3 months in 1892, she had many chances to visit the United States, her home country. Nevertheless, she had spent all her golden youth in China until 1934. Even though she went to university in the United States, she came back to China right after completing the education. I wonder why she had such a keen interest in China or Asia? Why was she so attached to China and Asia? In order to understand her works in depth about her and her works, we have to know the background of her family, her marriage, her husband and children, and her education. Despite the comments about those points that Prof. Guo has made already, I hope Prof. Guo will elaborate on the background to improve our understanding on Pearl Buck and her works.

As Pearl Buck had a family doctor from India and neighbors from Japan, Korea and Southeast Asian countries, she had already heard about the cultures of those countries before she visited the countries herself. I had a curiosity. How could it be possible? I came to know from Wikipedia that she happened to move to Shanghai twice in her whole life for certain reasons. I think she might have met the foreign doctors and neighbors in Shanghai, a Paris in Asia, one of the busiest cities in the world in the early twentieth century. In 1927, she and her family escaped from Nanjing, where she had settled down, to Shanghai, where she stayed for a while. And then she sailed to Nagasaki, Japan and lived there almost for a year.

Before Pearl Buck returned to the United States in 1935, as Prof. Guo mentioned in the paper, she traveled many European countries as well as India, Indo-China, Thailand, Vietnam, Cambodia, Laos, the Philippines, and Indonesia. How could she get such a financial support for the travel? And while she lived in China, how did she make off living? As the wife of a Christian missionary, she might not have had enough money to cover the expenses of the long travel. Did she already gain fame as a literary writer in China and make a living by writing in China?

Around that time, Japan had already colonized Korea and Manchuria and a part of mainland of China. She must have known about the fact. As Prof. Guo quotes from *My Several Worlds*, she says, "In 1934, when China was about to be invaded by Japan..., Buck decided to return to the U.S." In the United States, many years later, she published "a children's book *One Bright Day* (1951)", which, according to her, "I did once make another little monument of a sort, too, to the Japanese people." Nevertheless, she had a good memory of Japan and its people. As a whole, it seems that she didn't have any negative feeling toward Japan. 'We' understand her situation because she had never experienced any unjust and cruel treatment from Japanese

past colonial military and bureaucratic actions.

What is problematic here is that it seemed to me that the United States and Japan had, or even might have shared, the similar stance in the early twentieth century's neo-imperial period. So, there could be such a chance that the people from the two countries did not express explicit discomfort or opposition toward the other's inappropriate invasion and control over the weak. In that sense, as a citizen of the United States, despite her comment that "Asia was the real, the actual world," she seemed to have assumed a neutral and indifferent stance without sharing the agony and pain that Chinese and Korean people suffered, by ignoring the imperial and military injustice and inequality that the strong country exercised against the weak. I would like to know how Prof. Guo think about that point.

My last question is simple. Prof. Guo puts an emphasis on the value and significance of the study of Pearl Buck. As far as I understand, Pearl Buck's works are not well read in Korea and in other countries as well. What would be the main reasons? How could we find ways to lead readers and scholars to rediscover and reconsider the value and significance of Pearl Buck and her works.

Thank you for listening to my short comments!

발표 _ Presentation

노벨 문학상 이후 펄 벅의 삶: 정치적 희생과 부활

Pearl S. Buck's Life after the Nobel Prize: Political Sacrifice and Revival

심상욱

전주대학교 영미언어문화학과 명예교수



Shim, Sang Wook

Emeritus Professor of Department of English Language and
Culture, Jeonju University

I. 펄 벅에 대한 이해

이 글은 제목이 제시하고 있는 바와 같이 세계적으로 유명한 펄 벅이 중국에서 추방당한 후 미국으로 돌아와 비평가들로부터 푸대접을 받다 1970년대 이후 재조명되고 있음을 살펴보고자 한다. 펄 벅은 1931년에 『대지』가 발표된 이래 책 판매수가 증가해 145개 국어로 번역되어 세계적인 작가가 되었다. 이 책은 1931년과 1932년 베스트셀러가 되어 1932년에 풀리처상을 받았다. 스웨덴 한림원은 1938년에는 『대지』가 중국의 농부의 삶을 풍부하고 진실되게 서사적으로 묘사했고 부모에 대한 전기적 작품들이 걸작으로 쓰여졌기 때문에 노벨문학상을 수여했다고 밝혔다. 이로써 펄 벅은 미국여성의 첫 번째 노벨문학상 수상자가 되었다.

펄 벅은 미국에서 선교사의 딸로 태어나 40년 동안 중국을 깊이 이해하면서 살았지만 중국 혁명정부에 의해 추방당한 동-서 두 문화를 체험한 대표적인 작가이다. 그녀는 아버지 압살롬의 철저한 성서주의에 따른 중국 선교에 부정적인 시각을 갖게 되어 선교단체로부터 파문을 당하기도 했다. 스피러(Robert E. Spiller)는 이러한 펄 벅을 1945년에 55명의 학자들과 함께 편찬한 『미국문학의 주기』(*The Cycle of America Literature*)의 마지막 장인 ‘세계문학(World Literature)’ 속에 펄 벅을 이방인처럼 소개했다. 한국에서는 장왕록 교수가 1955년 한국영어영문학회지에 「서머셋 모음과 펄 벅 비교연구 - 대중소설의 계보」를 발표하여 한국문단에 처음으로 소개했다. 이 논문을 읽은 필자는 과연 펄 벅을 ‘대중소설 작가’로 보아야 하는가라는 의문을 갖게 되었다.

필자는 펄 벅의 전기를 두 부분으로 나눈다. 하나는 펄 벅이 1892년 미국에서 태어나 중국에 건너와 1934년까지 살았던 ‘중국에서 삶’이고, 다른 하나는 그녀가 중국의 혁명정부로부터 추방되어 미국으로 돌아온 1934년 이후부터 1973년까지 ‘미국에서 삶’이다. 이렇게 전기를 나누는 것은 펄 벅의 삶을 동양과 서양으로 나누어 살필 수 있기 때문이다. 그녀의 전기에서 중요한 것은 자신의 자서전 『나의 여러 세계들』(1954)에서 밝히고 있듯이 자신이 속한 곳이 미국인지 중국인지 확인을 갖지 못했다.

피터 콘(Peter Conn)은 1996년에 『펄 벅: 문화적 전기』(*Pearl S. Buck: A Cultural Biography*)를 발표했다. 『워싱턴 포스트』는 콘의 전기를 ‘펄 벅과 격동의 현대 정치사를 재조명한 놀라운 책’으로 보았다. 이러한 논평은 펄 벅이 1930년대 중국의 농민의 실상을 그린 『대지』로 1938년에 노벨문학상을 받아 유명한 작가가 되었지만 그 후 미국과 중국이 펄 벅을 싸늘하게 대한 것에 대한 논평으로 볼 수 있다. 당시 미국은 메카시즘 정책으로 국가가 얼어붙은 상황이었고 중국의 문화혁명이 한창이었다. 콘은 그녀의 『문화적 전기』를 쓰기 전에 그녀가 노벨문학상을 받은 것은 알았지만 언제 받았는지를 몰랐으며, 문학 서클에서 펄 벅의 문학상이 그렇게 높게 평가되지 않고 있다는 것도 알았다. 그는 다음과 같이 쓰고 있다. “나는 펄 벅에 대해 쓰고 싶으면서도 한편으로는 거리를 두고 있었다. 그녀에게 투자한다는 것은 너무 위험해 보였다. 점잖은 학계에서는 펄 벅을 [자신들의] 논문의 각주(footnote) 수준으로 격하시켜 왔다. 나 역시 그런 식으로 판단하고 있었다는 말을 덧붙이지 않을 수 없다.” 이 말은 우리가 생각하고 있는 펄 벅 문학에 대한 현실을 그대로 말한 것이라고 볼 수 있다. 사실 펄 벅이 노벨문학상을 받은 것만으로도 미국 문학사에서 충분히 거론될 수 있는 작가인데도 미국문단에서는 그녀를 폄하하고 있었다.

1934년 펄 벅이 미국으로 돌아왔을 때 맬컴 카울리는 『망명자의 귀국』을 출간했다. 그는 1차 세계대전 이후 문학계에 등장한 작가 집단의 사생활을 연대기적으로 서술했다. 대상 작가들은 1890년대에 태어난 백인 남성들로 모든 면에서 달랐지만 카울리가 ‘공통의 모험’이라고 보는 전쟁과 그 뒤에 이어진 환멸을 통해 서로 연결되어 있는 것으로 보았다. 펄 벅은 이들과 달리 아버지를 따라 중국에서 살다가 중국 정부로부터 추방당해 미국으로 귀향한 여성 작가였으니 남성작가들은 자연히 펄 벅을 멀리 했다. 이러한 두 국가의 정치적 상황 속에서 펄 벅의 문학적 업적은 점점 밀려나게 되다가 콘이 지적인

대로 펄 벅이 미국문단에서 사라진 이유는 분명치 않았다. 이후 1970년대 미국과 중국의 핑퐁외교로 화해무드가 조성되면서 펄 벅은 재조명되기 시작했다. 닉슨 대통령은 펄 벅을 ‘동서 문명을 잇는 다리’라고 표현했으며, 중국 수상 주은래도 ‘펄 벅은 중국 인민의 친구’라고 말했다. 최근 중국계 미국인 작가 킹스턴도 펄 벅을 ‘미국인이 중국인을 균등하게 본 첫 번째 인물’이라고 말했다.

이러한 주변의 변화에 따라 펄 벅에 대한 평가도 달라지기 시작했다. 펄 벅의 모교인 랜돌프 메이콘 여자대학(Randolph-Macon Woman’s College)에서 ‘펄 벅 탄생 100주년 국제 심포지엄’(1992년 3월 26-28일)을 개최함으로써 부활되었다. 당시 펄 벅의 부활은 하버드 대학의 제인 랩(Jane M. Rabb)의 「누가 펄 벅을 두려워 하는가?」(Who’s Afraid of Pearl S. Buck?)에서 잘 정리되었다. “[펄 벅에 대해] 좋은 소식은 오랫동안 펄 벅에 대해 비난해왔던 것들이 미국이나 중국에서 받아들여졌다. 많은 시간이 지나 국제적인 환경은 펄 벅에게 유리하게 바뀌고 있다. 현재 상황은 다양한 학제 간 연구를 위해 펄 벅 작품은 아주 좋은 시점을 맞고 있다.”

미국이나 중국에서 펄 벅에 대해 재조명 되고 있는 동안 한국의 펄 벅 연구는 펄 벅에 대한 학문적인 연구보다는 김병철 교수가 밝힌 바와 같이 펄 벅 작품 번역에 모아졌던 것 같다. 이러한 현상은 장왕록 교수가 중심이 되어 『대지』나 『살아있는 갈대』 같은 작품들의 번역이 이루어져 한국 독자들을 붙잡았기 때문일 것이다. 한국의 근대사를 배경으로 펄 벅이 쓴 『살아있는 갈대』는 미국에서 펄 벅의 집필과 동시에 장왕록 교수가 직접 번역하여 『갈대는 바람에 시달려도』로 미국과 한국에서 동시 출간 되었다. 학문적 연구는 장교수의 논문이 발표된 이래 반세기가 지난 2017년 최종고 교수가 중국에서 펄 벅의 재조명 작업을 돌아보고 ‘한국펄벅연구회’를 창립했으니 본격적인 펄 벅 연구를 기대할 수 있을 것 같다. 물론 한국펄 벅연구회가 창립되기 이전에는 콘이 말한 것처럼 연구에 확신을 가질 수가 없어서 본격적인 연구는 없었던 것 같다. 이제 한국의 펄 벅 연구는 부천시가 펄 벅과 함께 유네스코 문학창의도시가 되었으니 ‘한국펄벅연구회’를 통해 많은 연구물이 나와 ‘펄 벅 산업(Pearl S. Buck Industry)’으로 발전하길 바란다.

II. 펄 벅의 미국으로 귀향

이제 미국에서 『대지』가 출판된 이래 미국인들 사이에서는 왜 이 작품을 좋아했는가를 살피고, 또한 왜 펄 벅을 싫어해 미국문학 정전에서 사라졌는가, 그리고 다시 재조명되고 있는가를 살펴보도록 하겠다. 『대지』가 출판되기 전 미국인들은 중국에 대한 관심은 있었지만 중국에 대해 전혀 아는 바 없었다. 미국인들은 오직 풍자만화 속에 나타난 부도덕한 중국인으로만 이해하고 있었다. 이때 펄 벅은 중국의 실상을 『대지』에 세밀히 묘사하여 발표했기 때문에 미국인들은 그녀를 환호했다. 제임스 톰슨은 이러한 펄 벅을 “13세기의 마르코 폴로 이래로 중국을 세계에 알리는 작가”로 보았고, 피터 콘도 선교사 압살롬과 딸 펄 벅이 중국에서 살았기 때문에 그들을 통해 중국을 ‘재발견’한 것으로 보고 있다.

그러나 그녀가 노벨상을 수상한 이후 미국인들은 그녀를 싫어했다. 특히 남성 비평가들이 그랬지만 일반 미국인들도 펄 벅의 종교관을 문제 삼아 싫어했다. 왜 펄 벅의 종교관이 문제가 되었을까? 그녀는 선교사인 아버지를 따라 중국에 왔기 때문에 그녀의 종교문제는 아버지의 영향이 컸다. 혁명 이전 중국의 서구와의 전쟁은 바로 아편전쟁(1839-1842)으로 이 전쟁에서 패한 중국은 영국과 난징조약을 체결했다. 이 조약은 서양인들이 중국 법의 적용을 받지 않는 불평등조약으로 1860년에 체결되었다. 이 조약으로 선교사들은 중국에서 포교할 수 있는 권리를 보장받았다. 이후 서양은 중국을 군사적 위협을 가해 제국주의에 복속시키면서 선교사들의 활동을 더 넓혀갔다. 밀러(Stuart Creighton Miller)는 선교를 위해서 군사력을 사용하는 것을 정당한 것으로 믿으면서 중국 선교의 필요함을 주장했다. 이러한 시기에 펄 벅은 1900년의 의화단 운동,

1911년의 신해혁명, 1920년대와 1930년대의 내전을 직접 목격했다. 그녀는 신문화 운동과 5·4운동에 참여한 남녀인사들과 친분이 있었으며, 유교논쟁에도 참여했다. 그녀는 의화단을 무자비하게 진압한 서양의 군대를 제국주의적 해적행위라고 비난 했지만, 선교사들은 원하는 어느 곳에서든 살 수 있었으며, 학교도 열고, 의료 행위도 마음 놓고 할 수 있는 병원설립의 자유도 보장받았다. 그런데 신앙의 자유를 찾아 유럽에서 건너왔던 퓨리탄의 후예들인 미국인들에게 펄 벅의 종교관은 문제시 되었다.

펄 벅은 아버지와 같이 살면서 선교사인 아버지의 중국선교에 대해 불만을 지니고 있었다. 그녀의 아버지는 초기 퓨리탄들이 지닌 엄격한 기독교관으로 중국인들을 선교하고 있었기 때문에 거기에서 파생된 문제로 선교문제를 부적절하게 생각했다. 특히 아버지는 바쁜 선교사 일 때문에 펄 벅의 어머니 캐리를 외롭게 만들었다. 펄 벅은 “어머니의 모든 천성이 없어져 가는 것을 지켜본 이래 나는 뺏속 깊이 사도 바울을 증오해 왔으며 그렇기 때문에 모든 참된 여성들은 그를 증오해야 한다고 생각했다. 자유로운 몸으로 태어난 자랑스러운 여성이면서도 바로 그 여성이라는 이유로 억눌린 캐리[펄 벅의 어머니]같은 여성들에게 그[펄 벅의 아버지]가 해왔던 것 때문에 더욱 그렇다(Wacker 9).” 결국 펄 벅은 성경에서 바울서를 가장 싫어하게 되었으며 1931년 아버지가 사망하자 선교사 일을 접었다. 이러한 일은 미국인들에게는 환영받지 못한 일이었기 때문에 펄 벅은 미국인들이 싫어하는 인물이 되었다.

다음은 펄 벅이 1938년 11월 노벨문학상을 수상하면서 국내사정과 맞물려 1938년부터 미국정보기관의 표적이 되었다. 미국 내에서는 노벨상 수상과 동시에 펄 벅을 음해하는 많은 남성 비평가들이 나타났다. 마쿤드(John P. Marquand)는 이들을 “deep thinkers(숨어있는 사상가들)”라고 불렀는데 이러한 비평가들에 대해 펄 벅은 다음과 같이 말했다: “모든 여성 작가들이 알고 있듯이 여성작가들은 우리가 사랑하는 나라에서 환영받지 못해요. 그곳에 사는 평론가들은 모두 남성들이에요. 또한 중요한 [미국]작가들을 조사한 자료에서 여성들은 언급되지도 않거나 여성작가 항목도 없었다는 것은 정말 끔찍한 말이지요. 마치 하늘이 남성에게만 재능을 준 것 같잖아요!” 그러면서 펄 벅은 자신을 그렇게 평가한 남성 작가들을 피하기 위해 존 시저즈(John Sedges)라는 필명으로 작품을 발표하면서 자신의 작품을 경멸해서는 안 된다는 말까지 했다(American Triptych iii). 그렇지만 남성비평가들은 여전히 미국 여성 독자들은 펄 벅을 잘못 평가하고 있다고 하면서 그녀는 미국 여성들만의 독자라고 몰아붙이기도 했다. 여기에다 펄 벅의 창작기법을 들고 나왔다. 그들의 주장은 당시 유행했던 모더니즘적인 양식에서 벗어난 작품이며, 주제적인 면에서도 미국적인 것이 아닌 아시아(중국)적인 것이라고 지적했다. 사실 이러한 지적은 문제가 될 수 없다. 작가들은 자신이 선택한 주제를 자신의 창작방법으로 그리면 된다. 지금까지 전하고 있는 고전 작품들을 보면 시대마다 다른 주제와 다른 기법들이 사용되어 왔고 새로운 기법을 찾기 위해 ‘소설의 죽음’도 선언된 적이 있다.

펄 벅과 때를 맞춰 미국문단을 살필 때 미국학계는 국가주의를 채택해 미국의 정체성을 보여주고 있는 도서목록을 작성하고 있었다. 이때 펄 벅이 보여준 활동은 다문화성을 지닌 세계시민으로서의 세계적인 관점을 지니고 있어서 자연히 펄 벅은 미국문학의 정전에 포함될 수 없게 되었다. 1940년대 말 알프레드 캐이진(Alfred Kazin)이 『미국의 토대 위에서』라는 책을 편찬할 때 펄 벅의 명성은 엘레인 쇼월터(Elaine Showalter)가 밝히고 있는 바와 같이 펄 벅의 『대지』와 마가렛 미첼(Margaret Mitchell)의 『바람과 함께 사라지다』(1936)는 베스트셀러에 올라와 있었지만 그 작품들에 대한 남성 비평가들은 냉담했다(Eliot 840).

펄 벅은 2차대전 후 반공정신을 내세워 미국의 분위기를 위기의 국면으로 몰아간 조셉 맥카시를 공격한 바 있다. 이때도 펄 벅은 보다 적극적인 인권활동으로 인해 우파로부터 공격을 받았고, 반공산주의 발언 때문에 좌파의 불신을 받기도 했다. 이러한 분위기와 함께 그녀의 명성은 비평가들의 시야에서 점점 멀어지게 되었다. 평론가들은 펄 벅 문학이 거둔 세계적인 성공은 단지 여성독자들의 잘못된 판단 때문이라고 말하기까지 했다. 그러나 그녀는 당당하게 여성, 유색인종, 아

동, 장애자, 식민주의와 제국주의의 철폐, 동·서 문화 교류 등을 외쳤다. 이와 같이 펄 벅은 이념에 짓눌리지 않았던 강인한 지식인으로 전쟁과 이념의 격동기를 온몸으로 겪으면서 맹렬하게 살아온 인물이다. 이러한 펄 벅을 ‘우리 시대의 가장 용기 있는 여성의 한 사람’으로 ‘정의의 위한 개혁운동가로서 역사에 길이 남을 사람’이라고 마거릿 생어(Margaret Sanger)는 말했다. 이외에도 펄 벅은 대다수의 여성 단체들조차 반대했던 시기에 여성을 위한 평등권 수정안을 지지한다고 공개적으로 천명하는가 하면 아프리카계 미국인의 인권과 국제적 이해를 적극 옹호했기 때문에 펄 벅은 FBI 국장 후버(Edgar Hoover)의 적대적인 관심 대상자가 되면서 펄 벅은 미국문학사에서 사라지게 되었다. 이것은 펄 벅이 미국의 현대정치외교의 힘에 밀린 대표적인 예라고 할 수 있다.

펄 벅의 인생은 『대지』로 인해 갈림길에 섰다고 할 수 있다. 그렇다면 펄 벅의 문학전통은 어디서 찾을 수 있을까? 그것은 영국 빅토리아 시대의 작가 찰스 디킨스에게서 물려받은 전통에 근거한다. 그녀는 1934년에 「디킨스에게 진 빛」이란 글을 『세터디 리뷰』(The Saturday Review of Literature)에 발표했다. 그 내용을 보자. “나의 빛은 오래 전에 중국에 있었던 어린 미국 아이에게 더 없이 귀중한 봉사로 제공해 준 영국인에게 진 빛이다. 디킨스는 자신의 덕을 지니고 있기 때문에 [그러한] 단순함을 후회하지 않는다. 그 덕은 삶을 위한 커다란 풍미이다. 그는 나에게 그러한 삶과, 사람들, 그리고 그들의 다양성에 큰 즐거움을 주었다(para 7).” 이와 같이 펄 벅에게 준 디킨스의 메시지는 ‘큰 평범함(enormous platitude)’이다. 이것은 ‘인간이 우아하게 행동한다면 세상도 우아하게 될 것’이라는 삶의 원칙이다. 이러한 디킨스의 영향은 『대지』의 중심 주제가 되었다. 큰 펄 벅과 디킨스와의 관계가 구체적으로 제시되어 나타난 작품은 『대지』로 보며 ‘펄의 디킨스적 도덕 원리(Pearl’s Dickensian morality)’가 구체화 된 것이다. 결국 펄 벅 작품의 스토리는 그녀가 평생 흠모해온 찰스 디킨스에 의해서 창안되었음을 알 수 있다(“Introduction,” *The Good Earth* xxx).

펄 벅의 대중소설론은 어디서 나왔을까? 장왕록 교수는 펄 벅을 “노벨문학상에 빛나는 미국일류의 여성작가로서 근연에도 계속적으로 베스트셀러를 내고 있어 특히 우리의 주의를 끌고 있다”는 측면에서 펄 벅을 대중소설 작가로 보고 있다(장왕록 225). 정정호 교수도 디킨스 소설을 대중소설로 보아야 하며 디킨스에게 빛을 진 펄 벅 소설도 대중소설로 보아야 한다(정정호 25-37)고 주장하며 ‘그의 작품에는 19세기 최고의 대중작가 디킨스 문학의 정수가 다 들어있다’(정정호 30)고 보고 있다. 이와 달리 필자는 디킨스나 펄 벅을 대중작가로 보지 않는 순수문학 작가로 보고자 한다. 디킨스는 빅토리아 시대의 대표적인 사회소설가로 당시 과학과 경제에 신뢰를 두는 진보가 불가피함을 보인 긴장된 시대였다. 이러한 긴장은 디킨스의 사회소설인 『올리버 트위스트』에 표출되어 나타났다. 그리하여 리비스의 『위대한 전통』에서 디킨스의 작품은 고전 작품으로 인정하고 영국소설에는 오스틴, 엘리엇, 제임스, 콘래드 외에는 읽을 만한 작품이 없다고 말했다. 리비스의 작품분석 기준은 작품 형태(form)에 초점을 맞췄던 것이다. 리비스와는 달리 2003년 『옥스퍼드 영국문학사』를 쓴 샌더스는 오스틴, 디킨스나 하디 같은 작가의 작품이 국제적인 판매수가 증가하고 있는 것에서 볼 수 있는 바와 같이 과거의 작품이 보다 생기 있고 만족스러워 보인다고 말한다(Sanders 13). 실제로 디킨스 소설 세계는 다산성을 지닌 빅토리아 시대 도회지 사회성격을 반영했다(샌더즈 545). 『올리버 트위스트 또는 교회구 아이의 인생역정』(Oliver Twistor: or The Parish Boy’s Progress, 1837-8)의 작품을 살펴보면 작품명이 내포하고 있는 주인공 올리버 트위스트의 인생역정을 그린 작품으로 범죄자들의 경력과 모험을 그린 소설(이른 바 뉴게이트 소설 Newgate Novel)의 유형과 같은 작품이다. 이 작품을 쓴 디킨스의 의도는 인생의 암담함은 현실에서 제기하지 못하더라도 작품을 통해 대중의 상상 속에서 잘못된 제도를 비난하는데 있다(546). 펄 벅은 바로 디킨스의 이러한 요소들을 『대지』에 그대로 반영하여 창작했다. 그렇기 때문에 디킨스 소설이나 펄 벅의 소설은 대중소설로 보아서는 안 된다.

펄 벅이 자신의 작품에 대해 비난해온 남성 비평가들에 대해 강온 자세로 대하면서 주장해 온 페미니즘은 영문학의 개념을 뒤흔들어 탈중심화 시키고 있다. 넓은 의미의 여성주의 담론은 과거, 현재의 문학을 어떻게 읽을 것인가에 대해서 전

래의 통념을 바꾸는 일에 중요한 일을 해왔다. 리비스가 “작가들이 우리에게서 살아 숨 쉴 때에만 살아 있는 것”이라고 하면서 작품의 형태(form)를 중시하여 영문학의 위대한 전통을 수립했듯이 펄 벅도 여권신장을 위해 계속 주장해온 여성의 권리들이 이제는 중심축이 되면서 대안적인 전통에 진입했다. 한정적이며 대체로 남성 위주의 ‘정전’이 이제는 옛날의 가치는 없다(34). 이것이 바로 펄 벅의 문학이 미국문학 정전에 포함되어야 하는 당연한 이유다. 이제 펄 벅 문학은 중국을 그렸다고 해서 ‘고립시켜’ 중국이나 미국에만 한정시키지 말고 더 넓은 세계 차원에서 읽혀져야 할 것이다.

앞에서 지적한 바와 같이 펄 벅은 대중문학 작가가 아니다. 그녀는 노벨문학상을 받을 때 참석한 사람들에게 강연한 「중국 소설」(“Chinese Novel”)에서 자신의 문학관을 분명하게 말했다: “문학은 인위적인 것이라면 실제적 가치가 없다. 즐거움, 욕망, 슬픔, 그리고 비애와 같은 사람의 정서적 경험은 문학작품에 자발적으로 표현되어야 할 것이다. 작가의 특성이 너무 공개적으로 표현된 작품은 ‘문학사’에서 그 작가의 기념물들은 모두 밝혀질 것이지만, 보통 사람에는 별 가치가 없다. 사람들이 즐긴 작품은 저자의 정체성이 숨겨져 있을지라도 값진 진주와 같다. 나의 작품이 많은 지식인들에 의해 읽혀지는 것보다 보통 사람들에 의해 이해되길 바란다.” 펄 벅은 “사람들이 즐긴 작품은 저자의 정체성이 숨겨져 있을지라도 값진 진주와 같다. 나의 작품이 많은 지식인들에 의해 읽혀지는 것보다 보통 사람들에 의해 이해되길 바란다”는 것을 강조한 것을 보면 대중소설 작가로 보기는 힘들다. 아마도 장교수가 펄 벅 소설을 대중소설로 보는 것은 펄 벅 작품이 ‘보통 사람들(the common people)’에게 인기 있는(popular) 작품이었음을 ‘대중’으로 번역해 사용했기 때문인 것 같다. 한국의 소설의 발달사 측면에서 신소설에서 근대소설로 넘어오는 과정에서 대중소설이 곧 통속소설로 사용된 전례가 있었던 것처럼 말이다.

펄 벅의 ‘순수문학’에 대한 의견은 처음으로 한국에서 김말봉 여사와의 인터뷰에서 밝혔다. “나는 작가가 자기만이 알고 있는 스토리를 쓰기 위한 순수문학은 ‘자기 본위적인 것’을 쓰는 사람으로 생각한다. 오직 ‘보통 사람’을 위해 쓴 작가는 ‘다음에’ 기억될 것이다. 그리고 ‘역사’는 작가가 바른지 그른지 그리고 작가가 보통 사람들을 얼마나 ‘계몽’시켰는가에 대한 평가를 확실하게 결정할 것이다(김말봉, 한국일보, 1955.12.13).” 중국 소설에서 한 말이나 다름 바 없다. 펄 벅이 자신의 작품을 읽는 독자들의 대상을 ‘보통 사람’에 두고 있음을 강조하고 있다. 따라서 펄 벅의 문학은 대중문학이 아닌 순수문학 차원에서 연구되어야 한다.

III. 중국에서 재조명되는 펄 벅

중국은 혁명에서 공산주의가 승리하자 미국과 국교를 단절했고, 펄 벅은 국외로 추방되었다. 이로 인해 미국인들은 중국을 방문할 수 없게 되어 펄 벅은 부모가 묻혀있는 중국을 방문할 수 없게 되었다(Melvin 1). 1971년 핑퐁 외교로 미국과 중국의 관계가 정상화되자 펄 벅은 중국방문 비자를 신청했다. 그리고 1972년 5월 중국정부로부터 다음과 같은 답장을 받았다. “새로운 중국의 인민들과 지도자들에 대해 당신이 작품에서 비틀린 상태로 얼룩지게 만들어 험담해 왔기 때문에 우리 정부는 당신이 중국을 방문코자 하는 요청을 받아들일 수 없다”는 통보를 받았다(1). 이에 펄 벅은 “독을 지닌 살아있는 뱀과 같은 편지”라고 하면서 “내 인생의 대부분을 살아온 국가로 돌아가는 것이 허용되지 않는다니”라고 허통해 했다(2).

펄 벅이 예일 리뷰에 밝힌 바와 같이 임어당(Lin Yu-tang)과 같은 서구 교육을 받은 중국인들은 펄 벅이 쓴 소설을 중요하며 중국 자체를 옹호하고 나섰다(Lits 114). 그들은 중국에 대해 달갑지 않은 사실들이 외국에 알려지는 것을 원치 않았기 때문이다: 그들은 그러한 진실을 숨겨왔다. 처음에 나는 이러한 점을 이해할 수 없었다. 그녀가 『대지』를 썼을 때 중국의 지식인들은 정치적 이유 때문에 덮으려고 애를 썼다(Conn xxvi). 이에 대해 가오(Xiongya Gao)는 중국의 지식인들이 “그녀

의 진기함을 충분히 밝혀내지 못하고 있으며, 특히 그녀가 미국문학에 끼친 공헌을 밝혀내지 못하고 있다”고 했다(Melvin 1). 포스트(H Foster)는 펄 벅의 소설에 대해 중국인 학자와 학생들이 싫어한 이유를 다음과 같이 들고 있다: “나는 젊은 지식인들이 펄 벅의 소설을 증오하고 있는 것을 알고 놀랐다. 그녀가 그러한 겁나는 사람들 모두에 대해서 쓰지 않았어야 했다. 왜 문명화된 사람들에 대한 것을 쓰지 않았을까? 서구 교육을 받은 중국인들은 펄 벅이 쓴 소설을 증오했다. 왜냐하면 그들은 중국에 대해 달갑지 않은 것들을 외국인들이 알기를 원치 않았기 때문이다. 그들은 그러한 진리를 숨겨왔다. 처음에 나는 이러한 점을 이해할 수 없었다. 그녀가 『대지』를 썼을 때 그녀는 실제로 이러한 거짓된 상황을 부수려고 했으며, 그들은 정치적 이유 때문에 덮으려고 애를 쓰고 있을 때 펄 벅은 그러한 중국의 실제상황을 들춰내고 있었다(xxvi).” 컬럼비아 대학의 기양(Kiang Kang-hu)은 『대지』의 주인공들 왕릉과 오란은 전형적인 중국인이 아니라 중국 내부의 특수한 지방의 특이한 인물이라고 평한다. 이 소설이 주로 중국의 농민과 하층계급의 인물들을 등장시켜 그들의 생활을 그려냈기 때문에 서구 독자들이 중국인 전체를 천하게 보기 쉬울 것이며 따라서 이 소설은 중국을 위해서는 백해무익하다는 비평을 가했다. 그리고 펄 벅이 중국의 고전 텍스트를 읽었다면 그녀가 가정교사가 들려준 정보에만 의존하지 않았을 것이라고 했다. 이러한 평을 본 펄 벅은 ‘기양은 중국고전에 나타난 부유하고 건장한 중국인을 표현하기를 원하는 사람 중의 하나’라고 말하며 『대지』에 등장한 인물들은 자신이 동정적으로 프롤레타리아트(proletariat)라고 부른 ‘다수의 사람들’ 중에서 뽑아낸 사람이라고 말했다.

안치민은 펄 벅을 “푸른 눈의 중국인”으로 보고 있다. 분명 펄 벅은 미국 여성작가인데 중국인으로 보고 있는 것은 펄 벅에 대한 미국학계의 푸대접에 대해 중국의 류 하이핑과 같은 학자들이 주장한 것과 같은 맥락에서 한 말이지만 ‘푸른 눈의 중국인’이라는 말은 아예 중국인으로 간주하고 있는 말이기 때문에 펄 벅을 놓고 미국과 중국이 경쟁하고 있는 것 같은 인상이다. 안치민은 다음과 같이 쓰고 있다: 시카고에서 로스앤젤레스로 오는 비행기 안에서 나는 『대지』를 단숨에 읽었다. 그리고는 감정을 주체하지 못하고 계속 흐느꼈다. 내가 그 작가를 어떻게 비난했는지 생생하게 기억했기 때문이다. 마오쩌둥 부인이 펄 벅을 혐오하도록 세뇌시킨 게 생각이 났다. 우리는 얼마나 큰 잘못을 저질렀던가! 나는 여태 중국 소작농들의 삶에 대해 펄 벅처럼 존경과 애정, 인간애를 가지고 글을 쓴 사람을 단 한 번도 본 적이 없었다(Pearl of China 419). 펄 벅이 중국 정부에 의해 추방당한 이유를 여기서 분명히 알 수 있다. “마오쩌둥 부인이 펄 벅을 혐오하도록 세뇌시킨 게 생각났다”는 안치민의 고백은 펄 벅이 중국에서 추방당한 이유에 대한 답이라고 할 수 있다. 재미중국 작가인 킹스턴(Maxine Hong Kingston)도 펄 벅을 “서양문학에 처음으로 아시아의 소리를 들을 수 있게 만든 인물(Meyer 23)”이란 찬사를 보냈으며 자신의 부모도 이해했고 자신의 고향인 중국을 찾게 해주었다고 했다(Conn xiii). 펄 벅에 대한 모든 것들이 재조명되어 위대한 세계적인 작가, 사회운동가, 모든 보통사람을 아끼는 펄 벅의 모습으로 돌아가고 있다.

이제 한국과 펄 벅과의 관계를 살펴보자. 1963년에 발표한 『살아있는 갈대』를 보면 알 수 있다. 이 작품은 한국과 미국이 국교를 처음으로 수립한 1883년부터 일본이 한반도를 점령하여 지배하다 종식되는 2차 세계대전 말까지 한 가문의 4대에 걸친 이야기를 다루었다. 펄 벅이 작품을 창작한 동기는 미국에서 우연한 기회에 받은 한국의 인상 때문이었다. 1962년 4월 30일 미국 케네디 대통령이 그동안 여러 분야에서 노벨상 수상을 한 인사들을 만찬에 초대했는데 그때 대통령과 펄 벅이 나눈 대화에서이다. 펄 벅과 케네디 대통령은 가까이 앉아 담소를 나눈 가운데 아시아 문제를 놓고 대화를 했다. 케네디 대통령이 “한국을 어떻게 할까요?”라고 펄 벅에게 물었다. 그리고 펄 벅이 대답하기도 전에 “우리가 거기서 나와야 한다고 생각해요. 비용도 많이 들고요. 일본이 한국에서 역할을 맡도록 해야 합니다.”라고 말했다. 이에 펄 벅은 너무 놀라서 말이 나오지 않았다. 이것은 케네디 대통령이 아시아의 정치와 역사를 전혀 모르고 있다는 것을 드러낸 것이었지만 펄 벅은 한국 정치문제를 미국인들에게 알리기 위해 『살아있는 갈대』를 창작했다. 작품의 주인공 연춘은 독립투쟁으로 지하 운동을 하다 감옥에 투옥된 후 탈옥하여 중국과 만주일대를 누비며 독립투쟁을 하여 ‘살아있는 갈대’라는 별명을 지닌 전설

적인 인물이 된다. 연춘의 아버지 일한은 연춘에게 ‘대나무 속은 비어 있지만 그것은 살아있다(Though it[bamboo] is only hollow reed, it is living reed)(27)’라고 말하면서 아들에게 독립심을 길러주었다.

이 작품에서 〈에필로그〉는 우리 한국인들에게 보다 중요하다. 펄 벅이 한국을 방문했을 때 부산에 있는 한국전쟁 당시 참전했던 유엔군 묘지를 방문한 일이 있다. 그녀는 현화한 후 미군 유해가 있는 곳을 찾았으나 “이곳엔 미군은 한 사람도 없습니다. 모두 선생님 나라로 송환되었습니다. 국기만 남아 있습니다(*The Living Reed* 475).”라는 위병의 말에 충격을 받았다. 그때 “미군이 한 사람도 없다니? 아 한국인들은 이 때문에 얼마나 섭섭했을까? [그들은] 전우들과 함께 이곳에 남겨두는 것을 명예롭게 생각했을 것인데…”라는 독백에서 미국의 정책과는 다른 펄 벅의 폭넓은 마음을 알 수 있다.

이 묘소에서 만난 한국인은 펄 벅에게 한국인이 본 미국에 대한 인상을 다음과 같이 말했다. “미군이 처음 왔을 때 한국인들은 실망하고 분노했습니다. 1945년에서 1948년까지 미국의 한국 점령기간 동안 미군은 좋지 않은 경험을 많이 했을 것입니다. 한국은 거의 반세기 동안 일본의 무자비한 통치에서 시달린 뒤였으니 좋은 모습만 보였겠어요…. 하지만 자유롭게 독립된 민족으로 살고자 하는 한국인들의 결의는 대단합니다. 우리는 그것을 위한 투쟁을 결코 포기하지 않을 것입니다. 그 열망은 우리의 심장 속에서 뛰고 있고, 우리 핏속에 흐르고 있습니다. 돌이켜 볼 때 만약 우리 두 나라 선생님의 나라와 우리나라가 맺었던 그 조약이 지켜졌더라면 지금의 우리 모습이 어떻게 되었을까 궁금합니다. 미국이 1883년에 조인한 한미수호통상 조약 말입니다. 우리가 침략을 받을 경우 미국이 지원해 주기로 되어 있었지요. 그 대신 우리 측에서는 미국에 통상문호를 여는 것이었습니다. 그렇지만 시어도어 루즈벨트는 타산적이었습니다. 그 분은 한국을 서로 차지하려는 일본과 러시아의 싸움에 말려들고 싶지 않았던 것입니다. 당시 국방장관이던 윌리엄 태프트(William Howard Taft)가 1905년 7월 29일 일본으로 가서 일본이 만주에서 미국을 배척하지 않고 필리핀을 공격하지 않는다면 조선을 일본에 넘긴다는 비밀협약에 서명했습니다(476-477).

이에 대해 펄 벅은 미국이 한국에 대해서 정치적 부채를 지니고 있다고 전제하고 한일합병 당시 루즈벨트 대통령이 일본에 가세한 것, 윌슨 대통령이 한국이 민족자결주의를 부르짖으며 일으킨 독립운동에 구체적으로 도움을 주지 못했던 것, 그리고 2차 대전 후 한국을 남북으로 갈라놓은 것, 방위를 소홀히 하여 6·25 동란이 일어나게 했던 것들을 말하고 앞으로 미국의 정치가 이 부채를 갚는 방향으로 나가야 한다고 말했다. 미국은 그러한 부채들을 한반도에서 풀기 위해 현재까지도 여전히 노력하고 있다. 이것이 펄 벅이 한국에 대해 가졌던 애정이었을 것이기 때문에 우리는 펄 벅을 잊어서는 안 될 것이다. 펄 벅은 이 작품에서와 같이 한국에 대해 특별한 관심을 보여주었음을 알 수 있으며 한국과 관련 있는 작품들에 대한 보다 세밀한 읽기가 요구된다.

IV. 마무리

앞서 살핀 바와 같이 펄 벅은 미국인들의 시야에는 그녀가 노벨문학상을 수상한 작가이자 사회 운동가로 훤히 드러나 보이지만 미국과 중국의 현대 정치의 와중에서 감춰진(hidden in plain sight) 인물이었음을 알 수 있다. 필자가 그동안 궁금하게 생각했던 펄 벅의 대중소설론도 번역의 오류이지 펄 벅은 절대 대중작가가 아닌 것을 나 자신이 확인했기 때문에 순수문학 차원에서 폭넓게 연구할 수 있을 것이다. 이제 우리는 펄 벅의 작품을 경직된 틀에 맞추지 말고 유연하게 보아야 할 것이다. 문학이 삶의 기록이라는 차원에서 보면 펄 벅의 문학에는 미국의 여러 작가들이 지닌 어느 삶보다도 미국과 중국에서 살아오면서 중국을 배경으로 많은 작품을 썼기 때문에 작품 속에는 복잡다단한 요소들이 많이 얽혀 있다. 그러한 것들을 찾아 읽는 것은 앞으로 우리가 해야 할 일이다.

영문학을 생각해보면 스코틀랜드, 웨일즈, 그리고 아일랜드와는 당대의 정치의 흐름에 따라 때로는 거북하고 괴롭기도 하지만 어쨌든 공생관계 속에 있듯이 펄 벅의 문학도 다른 미국 작가들과 공생관계 속에서 그녀 문학의 특징인 동양적인 요소들을 살피면 좋을 것이다. 영국인들이 유럽대륙에 있는 국가들에게서 받은 문예적 영향은 항상 열린 자세로 규명하고 정의해 왔던 것처럼 말이다. 영국 작가들에게는 그리스·로마의 고전문학은 영국문학이 경쟁심을 느끼며 본받은 문학의 전범들이었다. 펄 벅이 디킨스에게 진 빛이 바로 영국문학 전통이기 때문에 19세기와 20세기에 걸쳐 살았던 펄 벅의 세계는 유럽문학 전통과 연결되어 있는 영문학의 전통에 그녀만이 경험하고 알았던 중국문화와 한국을 포함한 아시아 문화까지 포함되어 있음을 알아야 한다. 미국문학의 전통에는 오랜 영문학의 전통을 이어받아 다양함, 유연함, 개방성 등이 깃들여 있다. 이제 우리는 펄 벅을 스피러 교수가 의도했던 세계문학의 수준만이 아닌 진정한 미국 문학전통에 근거를 둔 정전으로 보아야 할 것이다.

I. Understanding Pearl S. Buck

As implied by the title, this essay focuses on the world-renowned author Pearl S. Buck: how she was dismissed by critics after she returned to the US afterwards being exiled from China, and how she has been viewed in a new light from the 1970s onward. Pearl Buck became a globally recognized writer after the publication of *The Good Earth* in 1931, which sold an increasingly large number of copies and was translated into 145 languages. The novel became a bestseller in 1931 and 1932, and won the Pulitzer Prize in 1932. In 1938, the Swedish Academy stated that Pearl Buck was the recipient of the Nobel Prize in Literature “for her rich and truly epic descriptions of peasant life in China [*in The Good Earth*] and for her biographical masterpieces” on her parents. Thus, Pearl Buck became the first American woman to receive the Nobel Prize in Literature.

Pearl Buck was born in the US as the daughter of missionaries, and for 40 years she lived in China, developing a deep understanding of the country, until she was eventually exiled from the country by the revolutionary regime. Accordingly, she is one of the representative writers who has experienced the cultures of both the East and the West. Because she developed critical views of her father Absalom's strictly scripture-based method of evangelical work in China, she was also expelled by an evangelical organization. In the 1945 tome *The Cycle of American Literature*, compiled in collaboration with 55 other scholars, Robert E. Spiller included Pearl Buck in the book's last chapter, entitled “World Literature”, and introduced her as if she were a foreigner. In Korea, professor Wang Rok Chang introduced her for the first time to the Korean literary scene in 1955 with his publication “A Comparative Study of W. Somerset Maugham and Pearl Buck: the Lineage of Popular Novels” in the Journal of the English Language and Literature Association of Korea. After reading this article, I came to wonder if Buck should be categorized as a “writer of popular novels”.

I discuss Pearl Buck's biography in two parts. The first encompasses her life in China, from 1892, when she began living in China after being born in the US, until 1934. The second part is her life in America, ranges from 1934 to 1973, which is the period after her exile from China. Dividing Buck's life into these parts allows us to examine her life in the East and then the West. What is significant is that as Buck disclosed in her autobiography *My Several Worlds* (1954), she was not certain whether she belonged to the US or in China.

In 1996, Peter Conn published *Pearl S. Buck: A Cultural Biography*. The Washington Post described Conn's biography as a surprising book that cast a new light on Pearl Buck and a turbulence of modern political history. One can take this review as an allusion to the fact that though Buck became a celebrated author when she received the Nobel Prize in 1938 for *The Good Earth*, a depiction of the realities Chinese farmers faced in the 1930s, she was regarded coldly in both the US and China. At the time, the US was engulfed in McCarthyite policies and the Cultural Revolution was in full swing in China. Prior to writing *A Cultural Biography*, Conn knew that Buck had received the Nobel Prize, but did not know when; he was also aware that literary circles did not regard her highly as a worthy recipient. He writes as follows, “I was tempted by an increasing interest in Pearl Buck [...] Still, I kept my distance from Buck as a possible subject;

she seemed too risky an investment. A smug consensus has reduced Pearl Buck to a footnote — a judgment, I hasten to add, in which I had routinely concurred.” This clearly describes the reality that Pearl Buck’s literature faced. Despite the fact that she was worthy of being discussed in the history of American literature as a recipient of the Nobel Prize, the American literary world disparaged her.

When Pearl Buck returned to the US from China in 1934, Malcolm Cowley published *The Exile’s Return*. In the form of a chronicle, he wrote about the personal lives of writers who had appeared on the post-World War I literary scene. The writers included in this piece were white men who were born in the 1890s, and they were different from each other in many ways but appeared to be connected by what Cowley saw as their ‘common adventure’, which was the war, and the disillusionment that followed. Unlike these writers, Pearl Buck had lived in China with her father, then returned to America after she was exiled by the Chinese government. Naturally, the male writers kept their distance from Buck. Within the turbulent political atmosphere between two countries, the literary accomplishments of Pearl Buck increasingly fell to neglect, and for reasons that are unclear, as Conn has pointed out, Buck disappeared from the American literary scene. Then, in the 1970s, when ping pong diplomacy created a reconciliatory mood between the US and China, Pearl Buck was rediscovered. President Nixon described Pearl Buck as “a human bridge between the civilization of the East and West”, and Zhou Enlai, the Premier of the People’s Republic of China, said “She is a friend of the Chinese people.” Recently, the Chinese American writer Maxine Hong Kingston said that Buck was the first American to see Chinese people as equals.

With such changes in the surrounding environment, appraisals on Buck also began to shift. Pearl Buck’s reputation was revived when her alma mater, Randolph-Macon Woman’s College, held the Pearl Buck Centennial International Symposium (March 26 to 28, 1992). The revival is well documented in Jane M. Rabb’s “Who’s Afraid of Pearl S. Buck?”. The essay states that fortunately, what was for many years criticized about Pearl Buck came to be accepted in the US and in China. In progress of time, the international environment became more favorable to Buck. The current situation provides excellent timing for diverse, multidisciplinary research on Buck’s work.

While Pearl Buck was being rediscovered in the US or in China, in Korea efforts were more concentrated on the translation of Buck’s work rather than academic research, as professor Byeong Cheol Kim has noted. This can be attributed to how the Korean translations of ‘The Good Earth’ and ‘The Living Reed’, spearheaded by professor Wang Rok Chang, captured the interest of Korean readers. The Living Reed, based on modern Korean history, was translated as it was being written in the US and published simultaneously in the US and Korea. The Korean title translates to “Though the Reed May Suffer the Wind’s Blows”. A half century after Professor Chang’s article was published, Professor Jong Go Choi established the Pearl S. Buck Research Society of Korea in 2017. Academic research on the renowned author now seems ready to begin in earnest. Prior to the establishment of the Pearl Buck Research Society of Korea, a sense of certainty in the research was lacking, so there hasn’t been serious work on this author. Now that Bucheon has become a UNESCO City of Literature, I hope that scholarship on Buck can flourish and develop into a Pearl S. Buck Industry.

II. Pearl S. Buck’s Return to America

Now I will discuss the reasons for The Good Earth’s popularity among Americans at the time of its publication, its disappearance from the ranks of classics in American literature, and its rediscovery. Before The Good Earth was published, Americans had interest in China but knew very little about the country. Americans understood the Chinese through satirical cartoons and caricatures of them as immoral people. At this time, Pearl Buck provided a very detailed portrayal of the realities in China through ‘The Good Earth’, which led Americans to applaud her. James Thomson described Pearl Buck as “the most influential Westerner to write about China since thirteenth-century Marco Polo”, and Peter Conn also said that Americans ‘rediscovered’ China through Pearl Buck, who had lived in China with her missionary father Absalom. However, Americans changed their opinions on Buck after she was awarded the Nobel Prize. This was especially true of male critics, but Americans at large also turned against her because they took issue with her views on religion. Why did her religious views become a problem? Because Buck lived in China because of her missionary father, who was influential in this respect. Prior to the Cultural Revolution, the Chinese fought against the West in the Opium Wars(1839-1842), in which China was defeated and came to sign the Treaty of Nanking with the United Kingdom. Signed in 1860, this treaty was an unequal one between the nations, which stated that Westerners were not under jurisdiction of Chinese law. Through this treaty, missionaries gained the right to conduct evangelical activities in China. Afterward, the West continued to subjugate China in service to imperialism and expand the activities of missionaries via military threats. Stuart Creighton Miller believed that the use of military force for missionary activities was justified, and argued for the necessity of evangelical work in China. During this time, Pearl Buck witnessed the 1900 Boxer Rebellion, the 1911 Xinhai Revolution, and the civil wars during the 1920s and 30s. She was acquainted with the participants, both male and female, of the New Cultural Movement and May Fourth Movement, and also participated in discussions on Confucianism. She criticized the Western military which ruthlessly suppressed the Boxer Rebellion as imperialistic piracy. However, missionaries could live wherever they wished, open schools, and establish hospitals, which meant they were free to practice medicine. But Buck’s position on religion became problematic for Americans, the descendants of Puritans who had immigrated from Europe in search of freedom of religion.

While living with her father, Buck had grown discontented about his evangelical activities in China. Her father’s missionary work was based on the strict religious views held by early Puritans, and due to issues stemming from this Buck thought his missionary activities were inappropriate. Furthermore, her father made her mother Carie feel alone as he was busied himself with missionary work. Buck said, “Since those days when I saw all her nature dimmed I have hated Saint Paul with all my heart and so must all true women hate him, I think, because of what he has done in the past to women like Carie [Buck’s mother], proud free-born women, yet damned by their very womanhood(Wacker 9).” Eventually, Buck came to despise the Book of Paul out of all the books of the Bible and stopped working as a missionary after the death of her father in

1931. Such actions were not welcomed by Americans, so Buck became a disliked figure.

In addition, after Buck received the Nobel Prize for Literature in November 1938, she became the target of the American intelligence service due to the domestic political atmosphere. And along with the Nobel Prize, a number of male critics disparaging her appeared. John P. Marquand called them “deep thinkers”, but Buck said the following of these critics: “As all women writers know, female writers are not welcomed in our beloved country. All the critics who live there seem to be men. In addition, the fact that women are not even mentioned and that there is no category for women writers in the research material on [American] authors is shameful. It’s as though God only gave men talent!” Pearl Buck wrote under the pen name John Sedges to avoid the bias of male writers and said that they should not scorn her work (American Triptych iii). However, male critics continued to argue that the American female readership was mistaken in their evaluation of Pearl Buck, even going so far to say that Pearl Buck was only a women’s author. Pearl Buck’s creative technique was trotted out as the reason. They argued that Buck’s work deviated from form of modernism, which was the trend at the time, and that her topics were also not American but Asian(Chinese). However, such criticism cannot be valid. Writers portray the subject of their own choosing with their own method. If we look at the classics that are passed down to us even to this day, each era takes on different subjects and techniques. At one point the novel was even declared dead in order to find a new method.

If we were to examine the major event in the American literary world during this period, we would find that the American academy had taken a turn toward nationalism, and was compiling a list of books that showed American identity. But the works of Pearl Buck took on the perspective of a global citizen with a multicultural background; naturally, she could not be included in the canon of American literature. As Elaine Showalter said, in the late 1940s when Alfred Kazin was putting together *On Native Grounds*, Pearl Buck was at the height of her renown, with *The Good Earth* on the bestseller list as well as Margaret Mitchell’s *Gone With the Wind* (1936). However, male critics’ response to these works was cold (Eliot 840).

Pearl Buck has criticized Joseph McCarthy who drove the US into crisis mode after WWII on claims of fighting against communism. At this time, she was attacked from the right due to her active humanitarian work, and distrusted by the left for her anti-communist statements. In this atmosphere, her renown gradually fell from the sights of critics. Critics even said that Buck’s international success was simply due to the mistaken judgment of female readers. However, she continued to fight for the rights of women, people of color, children, and the disabled. She argued for the dismantling of colonialism and imperialism, and cultural exchange between the East and the West. As such, Pearl Buck was a strong intellectual who lived boldly and actively during a tumultuous period of war and ideologies. Margaret Sanger called Buck one of the most courageous women of our time, and an individual who would go down in history as an activist for justice and reform. In addition, Buck was a vocal public supporter of the Equal Rights Amendment during a time when most organized women’s groups opposed it. She attracted the hostile curiosity of FBI Director J. Edgar Hoover as a highly visible proponent of international understanding and of civil rights for African-Americans. We can say that this is a representative example which shows how Buck was swept up in the power dynamics

of modern American history.

We could say that Buck came to a crossroads with the publication of *The Good Earth*. Then where might we find her literary lineage? It is based in the traditions she inherited from the British Victorian era writer Charles Dickens. In 1934, she published an essay entitled “A Debt to Dickens” in *The Saturday Review of Literature*. Let’s take a look at its contents. “My debt is to an Englishman, who long ago in China rendered an inestimable service to a small American child. [...] And I do not regret that simplicity of his, for it had its own virtue. [...] The virtue was a great zest for life. [...] He gave me that zest, that immense joy in life and in people, and in their variety(para 7).” As we can see, the message Buck received from Dickens was one on “enormous platitude”. This is the principle of life which says ‘if people behave elegantly, so the world will become’. Such influence from Dickens became the central theme of *The Good Earth*. Conn sees *The Good Earth* as the specific manifestation of Buck’s relationship to Dickens, an embodiment of what he called “Pearl’s Dickensian morality”. Thus we know that the story of Buck’s piece was created by Dickens, the writer she admired throughout her life. (“Introduction,” *The Good Earth* xxx).

Then from where did Buck’s theory of the popular novel originate? Professor Wang Rok Chang sees Buck as a popular novel writer, as indicated by his statement that she is “one of the best female writers from the US who continues to draw our attention as she releases bestsellers(Wang Rok Chang 225).” Professor Jeong Ho Jeong also expresses the opinion that because Dickens’s novels are popular novels, Buck’s novels which are indebted to his should also be seen as such (Jeong 25-37). He writes, “[Buck’s] works contain the essence of Dickens, the greatest popular novelist of the 19th century(Jeong 30).” In contrast, I view Dickens and Buck not as popular novelists but as writers of pure literature. Dickens is a representative social novelist of the Victorian Era, a tense period during which progress through increasing faith in science and economy emerged as an inevitable path toward the future. Such tensions are manifest in Dickens’s social novel *Oliver Twist*. Thus F. R. Leavis recognized Dickens’s work as classics in *The Great Tradition*, while stating that there were no British novels worth reading aside from the works of Austen, Eliot, James, and Conrad. Leavis’s standard in analysis was the form of the work. In contrast, Andrew Sanders who wrote *The Short Oxford History of English Literature* (2003) noted, “As the huge international sales of Austen’s, Dickens’s, and Hardy’s novels testify, the writing of the past often seems more vivid and satisfying, though never less disconcerting, than that of the present(Sanders 13).” In actuality, the world of Dickens’s novels reflect the fertility of Victorian urban society(Sanders 545).” In *Oliver Twist: or The Parish Boy’s Progress* (1837-8), a story of the tumultuous life of the protagonist Oliver Twist, Dickens adopted the format of popular fiction which adulates the careers and adventures of criminals (the so-called ‘Newgate Novels’). His intention in creating a work like this was to criticize workhouse abuses in the popular imagination, even if it may not be possible to eliminate them from physical reality (546). Pearl Buck incorporated such elements from Dickens’s work in *The Good Earth*. Therefore we must not categorize Dickens’s or Buck’s novels as popular fiction.

The strong feminist position that Buck has taken against male critics of her work continues to shake

the foundation of English literature and decenter it. In a wider sense, feminist discourse has played an important role in changing conventional ideas about how to read literature of the past and present. As Leavis constructed the great tradition of English literature with an emphasis on form, saying that authors are only alive when they are breathing within us, Buck also entered an alternative lineage with women's rights, which she had been fighting for, at its center. The limited and largely male-focused canon is not as valuable as before (34). This is why Buck's literature should be included in the canon of American literature. We should not place her work in isolation for their depictions of China and confine her to either China or the US; instead we should learn to read her in a global context.

As I have pointed out earlier, Pearl Buck is not a popular fiction writer. She clearly articulates her ideas on literature in her Nobel Prize lecture, "The Chinese Novel": If literature is artificial it has no actual value. Human emotions such as joy, desire, sadness, and grief should be voluntarily expressed in a literary work. A piece where the writer's characteristics are too publicly expressed may be commemorated in literary history, but isn't very valuable for the common person. Works that people enjoy, although the writer's identity may be hidden, is like a precious pearl. I hope that my work will be understood by common people rather than read by many intellectuals. Considering Buck's statements, "Works that people enjoy, although the writer's identity may be hidden, is like a precious pearl. I hope that my work will be understood by common people rather than read by many intellectuals", Buck emphasized a non-academic readership. From this, it is difficult to conclude that she was a popular novel writer. Perhaps Professor Chang saw Pearl Buck's novels as such because he translated the line about being "popular" among "common people" as popular literature. This would be similar to how in the history of the Korean novel the term "popular novel" was used interchangeably with the term "common novel" in the period when the New Novel transitioned to the Modern Novel.

Pearl Buck disclosed her view on 'pure literature' for the first time in her interview in Korea with Malbong Kim. "I think that the pure literature author who seeks to write a story that only they know is selfish. Authors who only write for 'common people' will be remembered 'afterward'. In addition, history will judge whether that writer was right and how much that writer enlightened the common people (Malbong Kim, Hankook Ilbo, December 13th, 1995)." This is no different from what she said regarding the Chinese novel. She emphasizes that the intended audience for her work is "common people". Therefore Buck's literature should be studied in terms of pure literature, rather than popular literature.

III. Pearl S. Buck Rediscovered in China

After communist forces gained victory in China through the revolution, China cut off ties with the US and Buck was exiled. Due to this, Americans were forbidden from visiting China and Buck was unable to visit the country where her parents were laid to rest (Melvin 1). When ping pong diplomacy stabilized relations

between the US and China, Buck applied for a visa to visit China in 1971. And in May 1972, she received the following response from the Chinese government. Due to "the fact that for a long time you have in your works taken an attitude of distortion, smear and vilification towards the people of new China and their leaders, I am authorized to inform you that we cannot accept your request(1)." Buck described this letter in the following manner: "It lies there like a living snake on my desk—a poisonous snake"; she lamented that it "refuses to allow my return to the country where I have lived most of my life(2)."

As Pearl Buck disclosed in the Yale Review, Lin Yu-tang and other Chinese intellectuals who received Western education despised her novels and argued in support of China (Lits 114). This is because they did not want certain unsavory facts about China to be spread abroad. They had been hiding these truths. At first, I could not understand this. When Buck wrote *The Good Earth*, Chinese intellectuals attempted to obscure it for political reasons (Conn xxvi). Regarding this, Xiongya Gao said the intellectuals of China "do not fully reveal [Buck's] uniqueness as an American writer and her unparalleled contribution to world literature in general and American literature in particular (Melvin 1)." H. Foster speaks of the reasons that Chinese scholars and students disliked Buck's novels in the following way: "I was surprised to learn that young intellectuals loathed Buck's novels. She should not have written about all those frightening people. Why did she not write about civilized people? The Chinese people who received a Western education despised Buck's novels. This is because they did not want foreigners to know unsavory things about China. They had kept these truths hidden. At first, I could not understand this. When she wrote *The Good Earth*, she in fact tried to break through such falsities, and while they were attempting to obscure the novel for political reasons, Buck was revealing the actualities of China (xxvi)." Columbia University's Kiang Kang-hu criticized *The Good Earth* by saying that the protagonists Wang Lung and O-lan were atypical outliers of an particular inner region who were not representative of the Chinese people. Kiang said that because the novel focused on farmers and lower class individuals and their daily lives, it would make it easy for Western readers to condescend to Chinese people as a whole. He argued that thus the novel was harmful in many ways and not beneficial at all for China. He also said that if Buck had read the Chinese classics, she wouldn't have had to rely on information that from her governess. In response, Buck pointed out that Kiang was one of the people who preferred depictions of wealthy, strong Chinese people like those who appear in Chinese classics. She noted that the characters who appear in *The Good Earth* are those who she sympathetically calls proletariats, chosen from the 'majority'.

Anchee Min sees Pearl Buck as a "Chinese woman with blue eyes". To call Pearl Buck, a female American author, Chinese, is contextually similar to what Liu Haiping has said about the cold attitude American scholars exhibited toward Buck, but to call her a "Chinese woman with blue eyes" is to consider her Chinese, so that it appears as though America and China are vying to claim Buck as their own. Anchee Min writes as follows: "I finished reading *The Good Earth* on the airplane from Chicago to Los Angeles. I broke down and sobbed. I couldn't stop myself because I remembered how I had denounced the author. I remembered how Madam Mao had convinced the entire nation to hate Pearl Buck. How wrong we were!

I had never encountered any author, including the most respected Chinese authors, who wrote about our peasants with such admiration, affection and humanity(Pearl of China 419).” Here, we can clearly see why Pearl Buck was exiled from China. Anchee Min’s confession that she “remembered how Madam Mao had convinced the entire nation to hate Pearl Buck” can be said to be an answer to why Buck was exiled from China. The Chinese American writer Maxine Hong Kingston also praised her by saying that Pearl Buck was the first writer of Western literature who allowed readers to hear Asian voices (Meyer 23). She also articulated that Buck “was translating my parents to me and she was giving me our ancestry and our habitation.” Each aspect of Pearl Buck’s life is being rediscovered, so that she is once again recognized as a world-renowned writer, social activist, and individual who was empathetic toward all common people.

Now, let us take a look at Buck’s relationship to Korea, which is clearly shown in the novel *The Living Reed*, published in 1963. This work is the story of follows four generations of one family from 1883, when the US first established diplomatic relations with Korea, to the end of WWII, the end of the Japanese imperialist rule in Korea. The impetus for this work arose from a chance impression on Korea she received in the US. On April 30th, 1962, President Kennedy invited Buck along with a number of other Nobel Prize recipients to a banquet. Buck’s motive for writing this novel came from this conversation. Seated near the President, Buck was engaged in conversation with Kennedy when the issue of Asia came up. President Kennedy asked Buck, “What should we do about Korea?” And before Buck had the chance to reply, he said, “I think we should exit from the country. It costs a lot to keep our troops there. We should let Japan play its role in Korea.” Upon hearing this, Buck was so shocked that she could not speak. President Kennedy’s comments showed that he knew very little about the politics and history of Asia. Buck wrote *The Living Reed* to communicate the political issues of Korea to Americans. The protagonist of the novel Yeonchoon is imprisoned when he is caught as a participant of the underground independence movement, but escapes and travels to China and the Manchu region to continue fighting for independence. In the process, he becomes a legendary figure known as “the Living Reed”. Yeonchoon’s father Ilhan tells him that “Though it[bamboo] is only a hollow reed, it is living reed[27]”, planting in him a yearning for independence.

The epilogue of this piece is particularly important for us Koreans. When Pearl Buck visited Korea, she went to the UN Memorial Cemetery in Busan, where soldiers who had passed away during the Korean War laid to rest. After offering her flowers, she looked for the tombs where the remains of American soldiers are, but was shocked to hear that there were no American soldiers’ remains in the cemetery. The guard tells her, “They have all been returned to your country. Only the flag remains(Living Reed 475).” At that moment, she says she thought, ‘Not a single American soldier? How disappointed must Koreans feel about this? [The American soldiers] would have felt honored to be here with their colleagues...’ From this monologue, we can sense how empathetic Buck is toward Koreans, in contrast to the policies of the US.

A Korean who met Buck at the cemetery gave their impression of America as the following. “When Americans first came here, Koreans were disappointed and angry. From 1945 to 1948, the period of American occupation, American soldiers probably experienced many unpleasant things. This is was after Korea had

been under the ruthless rule of Japan for half a century, so we probably did not show just our good side either... But the willpower Koreans have to live as a free and independent people is tremendous. We will never give up on the fight for our freedom and independence. This passion beats in our hearts and courses through our veins. I wonder how we would look that the treaty between the two countries—my country and yours—had been kept. I am speaking of the United States—Korea Treaty of 1882. It said that in the case that Korea was invaded, the United States would provide support. In exchange, we agreed to open our ports for commerce. However, Theodore Roosevelt was a calculating man. He did not want to get entangled in the fight between Japan and Russia over who would take control of Korea. William Howard Taft, who was the Secretary of Defense at the time, went to Japan on July 29th, 1905 and signed a secret treaty which stated that if Japan did not attack the US in Manchuria or attack the Philippines, the US would relinquish Korea to Japan (476-477).

On this issue, Buck worked on the premise that the US had a political debt to Korea. She stated that American politics needed to move toward repaying this debt, because President Roosevelt supported Japan during the Korea-Japan annexation; President Wilson did not provide concrete support to the Korean independence movement when Koreans fought for self-determination; Korea became divided into North and South after WWII; and the Korea War was allowed to occur because of American neglect in defense. America continues to work toward resolving such debt in the Korean peninsula. Through this work, Buck showed her affection toward Korea, so we should not forget her. Understanding that Buck showed special interest in Korea through her work should move us to read her work on Korea with greater care.

IV. Conclusion

As previously shown, Pearl S. Buck was a Nobel Prize winner and social activist to Americans but she was also a figure hidden in plain sight amidst the turbulence of modern American and Chinese politics. I have also confirmed a point of contention that I have felt curious about—whether Buck is a popular novelist—was an error in translation. As Buck is not a popular novelist, we can research her work with a wide perspective, treating it as pure literature. Now, we must approach Buck’s work with a sense of flexibility, instead of attempting to fit it to a rigid frame. As literature is the record of life, Buck’s numerous works take China as their background. At the same time, Buck lived in both the US and China, and thus there are many complex elements woven in her work. It is our work from now to uncover those elements through careful readings.

When we think of English literature, we are aware that pieces from Scotland, Wales, and Ireland coexist within this realm despite periods of painful conflict in the political past. In this way, Buck’s works coexist with the work of other American writers, and it would do us good to examine the Eastern elements in her work, which are her signature—just as we define and speak of the literary influences British people have received from nations on the European continent with an open attitude. To British writers, the classical literature

of Greece and Rome were the forebears they compared themselves to and emulated. The debt Buck has to Dickens is her debt to the English literary tradition, so her world which encompasses the 19th and 20th centuries is connected to the tradition of British literature which is itself linked to the tradition of European literature, as well as Asian cultures including those of China and Korea which she experienced on her own. The tradition of American literature, succeeding the long tradition of English literature, contains diversity, flexibility and openness. We should now view Pearl S. Buck beyond Professor Spiller's categorization of "world literature", as part of the canon of American literature based on American literary traditions.

토론 _ Discussion

노벨 문학상 이후 펄 벅의 삶 : 정치적 희생과 부활

Pearl S. Buck's Life after the Nobel Prize: Political Sacrifice and Revival

장미영

숙명여자대학교 아시아여성연구원



Jang Miyoung

Research Institute of Asian Women,
Sookmyung Women's University

심상욱 교수님의 <노벨 문학상 이후 펄 벅의 삶 : 정치적 희생과 부활>은 펄 벅이 노벨 문학상을 수상했음에도 불구하고 미국 문단에서 과소평가되고, 중국과 미국에서 외면 받았던 과정과 다시 부활하게 된 계기를 밝히고 있습니다. 펄 벅에 대한 편견은 미국·중국 간 정치적 상황과 남성 평론가의 편협한 잣대, 종교적인 원인에서 발생하고 있다고 분석하였습니다. 또한 기존의 펄 벅을 대중 소설 작가로 판단하는 것에 대해 반론을 제기합니다. 발표자는 펄 벅 문학의 근간이라 할 수 있는 디킨스와 그의 작품에는 '작품을 통해 잘못된 제도를 비판'하는 작가의식이 반영되어 있고, 이러한 요소가 펄 벅의 문학에도 포함되어 있어 대중소설 작가가 아닌 순수문학 작가로 평가하는 것이 타당하다고 봅니다.

나아가 펄 벅의 문학을 '다문화성을 지닌 세계시민으로서의 세계적인 관점'을 지닌 문학으로, 또한 펄 벅을 이념에 짓눌리지 않고 약자의 편에 서서 '강인한 지식인'으로서의 면모를 발휘하고 있다고 평가하고 있습니다. 필자의 이러한 분석과 판단은 펄 벅 문학이 왜 대중들에게 인기가 있는지를 알게 합니다. 그리고 펄 벅의 문학적 가치는 평론가나 문학사가의 평가가 아닌 독자인 보통사람의 판단으로 확인해야 할 이유이기도 합니다.

심상욱 교수님의 발표를 통해 펄 벅 문학의 정수와 작가의 세계관을 파악하는데 큰 도움을 받았습니다. 감사합니다. 토론은 발표 내용 중 추가적인 설명이 필요하거나 의문이 나는 점을 질문하는 것으로 대신하고자 합니다.

첫째, 1970년대 이후 미국 내에서뿐만 아니라 중국에서도 펄 벅에 대한 재평가가 이루어지기 시작했고, 한국에서도 『대지』, 『갈대는 바람에 시달려도』와 같은 작품이 널리 소개되고, 폭넓은 독자층이 있었음에도 불구하고 작가연구는 미미하다고 할 수 있습니다. 발표자가 분석했듯이 문학적으로도 충분한 가치가 있고, 형식적 완성도 또한 부족하지 않는데 펄 벅 연구가 미진한 이유가 무엇인지 궁금합니다. 혹은 문학적 대중성에 비해 학문적 평가가 과소평가되고 있는 이유가 무엇이라고 생각하시는지요?

둘째, 초기 중국에서 비판받고 부정되었던 펄 벅이 미국 중국 간 정치적 화해 분위기만으로 반전되기는 어렵다고 생각합니다. 혹시 정치적인 이유 이외에 중국 내 펄 벅에 대한 인식이 바뀌게 된 계기나 상황이 있는지 궁금합니다.

셋째, 펄 벅 문학이 대중소설 보다 순수문학에 가깝다는 근거로 펄 벅 문학의 근간을 이루고 있는 디킨스의 문학적 성과를 근거로 삼고 있습니다. 그렇다면 펄 벅의 텍스트 자체에 대한 분석을 토대로 한 순수문학적 특성 혹은 요소는 무엇이라고 할 수 있을까요? 덧붙이자면 펄 벅 문학만의 고유성은 어떻게 논의할 수 있을지 궁금합니다.

Life of Pearl S. Buck after Winning Nobel Prize for Literature: Political Sacrifice and Revival by Professor Shim Sang-wook reveals that Peral S. Buck was underestimated in the American literature scene in spite of winning a Nobel Prize for Literature and ignored by both China and America and the occasion where she revived. The writing analyzed that the prejudice against Buck originated from the political situations between America and China, bigoted standards of male critics, and religious reasons. It also opposes to the existing view of regarding Buck as a popular novel writer. The speaker claims that Buck should be regarded as a pure literature writer instead because Charles Dickens, whose works are the foundations of Buck's works, 'criticizes the wrong system through his works' and such feature is included in Buck's works as well.

Furthermore, the writing evaluates Buck's literature works as 'including global perspectives of a citizen of the world with a multi-cultural characteristic', and Buck as 'a strong intellectual' who was not weighed down by ideologies and stood by the weak. Such analysis and evaluation by the speaker allow us to understand why the works written by Buck are popular and that the literary value of Buck's works should be affirmed not by evaluation from the critics or literature historians but by interpretations from ordinary readers.

Professor Shim's presentation gave me a great help on figuring out the essence of Buck's literature and her views on the world. Thank you. I would like to replace the discussion with asking a few questions I had during the presentation or pointing out on the matters that seem to need additional explanation.

First, though Buck has been reappraised since the 1970s in China as well as America and her works such as 『The Good Earth』 or 『The Living Reed』 were widely introduced with a vast class of readers, there has been little research on the writer herself. While Buck's works have sufficient literary values and fairly completed in their forms as the speaker analyzed, why would the research on Buck be insufficient? What do you think is the reason that her academic achievements are underestimated compared to her popularity as a literary writer?

Second, it seems unlikely that early criticisms and negative views against Buck in China were reversed only because of the political reconciliation between America and China. Would there be a reason or occasion other than political ones that made Chinese people change their views on Buck.

Third, you suggested the literary achievements of Dickens, which form the foundation of Buck's works, as the reason that her works are closer to pure literature than popular novels. If so, what would be the characteristics or features of pure literature found by analyzing Buck's texts themselves? To add, I would like to know how we could discuss the originality of Buck's literary works.

발표 _ Presentation

문화간 이해를 일생동안 추구한 펄 벅

Pearl S. Buck's Lifelong Pursuit of Intercultural Understanding

야오준웨이

중국 남경사범대학교 외국어대학 교수



Yao Junwei

Professor of School of Foreign Languages and Cultures,
Nanjing Normal University, China

오늘날, 펄 벅과 펄 벅이 쓴 서로 다른 문화에 대한 저술을 논할 때 우리는 펄 벅이 중국, 중국인, 중국 문화를 다양한 방법으로 서구에 보여주려 했고, 이에 있어서 다른 많은 서구인들이 했던 것처럼 중국과 중국인에 대해 무시하는 태도를 취하지 않았음을 알 수 있습니다. 대신 펄 벅은 중국인을 묘사함에 있어서 큰 연민, 이해, 그리고 사랑을 드러내고 표현하였습니다. 펄 벅의 문학 작품과 펄 벅 이전의 작품은 그 태도와 목표에 있어서 극명한 대조를 나타낸다는 데에서 큰 차이점을 가집니다. 중국에 대한 문화간 저술 외에도 펄 벅은 유년 시절부터 방대한 양의 중국 소설을 읽었고, 그 결과 펄 벅의 저술은 중국 소설의 영향을 크게 받았으며 중국의 정취를 띄고 있기에 자신이 쓰는 주제와 저술 양식이 잘 어우러집니다. 1938년 노벨 문학상 수상 이후, 펄 벅은 연설, 동서협회(East and West Association) 설립, 월간지 아시아(Asia) 편집 보조, 펄벅재단(Pearl S. Buck Foundation) 설립을 포함한 여러가지 사회 및 문화간 활동에 참여하고 이들 활동을 조직하였습니다. 제 의견으로는, 펄 벅은 일생동안 서로 다른 문화, 특히 중국 문화와 미국 문화의 문화간 이해(intercultural understanding)를 추구했습니다. 시간이 제한되어 있기에 저는 펄 벅이 중국 소설을 독서, 연구, 번역, 그리고 세계로 전파했다는 데에 초점을 맞추어서, 펄 벅이 일생 동안 문화간 이해를 추구했음을 논의하도록 하겠습니다.

중국 전통 소설은 서구 소설과 크게 다릅니다. 그러나, 많은 서구와 중국의 학자들은 예술적 측면에서 몇몇 훌륭한 소설을 제외하고는 중국 전통 소설이 서구 소설에 비해 열등하다고 주장했습니다. 그들은 『홍루몽』, 『수호전』, 『삼국지』 같은 소설은 확실히 제외했습니다. 단지 몇몇 중국 현대 소설가들만이 중국 소설에서 상당한 영향을 받은 것으로 보입니다. 실제로 서구 소설은 중국 현대 소설가들에게 영감과 나아갈 방향을 제시하였습니다. 그러나 사실 대부분의 현대 중국 작가들은 최소한 몇몇 유명한 중국 소설을 읽었고, 이들 소설의 가치까지는 아니더라도 그 본질적 특성은 잘 알고 있습니다. 그렇다면 전문적인 독자를 포함한 서구의 독자들은 어떨까요? 상대적으로 중국 소설에 친숙한 소수 학자들은 중국 전통 소설의 특징은 뚜렷한 교훈주의, 작가의 여담, 일화로 구성된 구조, 일관성 부족이라고 이해하였습니다. 그러나 이러한 평가는 다른 문화권의 역사적 배경에서 발전한 다른 유형의 소설에 대한 평가를 그들의 문화적 담론에 따라 적용한 결과입니다. 다른 문화의 가치를 평가하는데 이러한 경향이 형성되는 것은 전적으로 무분별한 것은 아니나, 이는 주로 편견의 산물입니다. 왜냐하면 중국 전통 소설의 특징에 대해 적절히 이해하지 않고는 올바른 비평을 한다고 볼 수 없기 때문입니다.

펄 벅이 중국 소설을 세계에 제시하고 해석함에 있어서 작가이자 학자로서 대화의 정신을 보여주었다는 점이 두드러집니다. 펄 벅은 서구의 개념을 중국의 주제에 강요하지 않도록 의식적으로 노력했는데, 이는 중국 소설을 서구의 틀과 취향에 맞추려 하지 않았기 때문이었습니다. 이제까지 펄 벅 이전이나 이후의 노벨 문학상 수상자가 스톡홀름(Stockholm)의 노벨상 시상식에서 수상 소감의 주제로 다른 나라의 소설을 언급한 적은 없었습니다. 그러한 역사적인 순간에 펄 벅은 아래와 같이 선언하였습니다.

내가 글을 쓰도록 영향을 미친 것은 미국 소설이 아니라 중국 소설입니다. 이야기에 대한, 그리고 어떻게 이야기를 말하고 쓸지에 대한 지식을 나는 중국에서 처음 얻었습니다. ...나는 중국 소설이 서구 소설과 서구 소설가에게 깨달음을 줄 수 있다고 생각합니다.

연설에서 펄 벅은 『삼국지(San Kuo, Romance of the Three Kingdoms)』, 『수호전(Shui Hu Chuan)』, 또는 스스로 번역한 제목인 『All Men Are Brothers』, 『홍루몽(Hong Lou Meng, The Dream of the Red Chamber)』, 『서유기(西游记, Hsi Yu Chi, Pilgrimage to the West)』, 『유림외사(儒林外史, Ru Ling Wai Shi, The Scholars)』, 『야수폭언(野叟曝言, Yea Shou Pei Yin, An Old Hermit Talks in the Sun)』, 『경화연(鏡花緣, Ching Hua Yuen)』, 『금병매(金瓶梅, Ching P'ing Mei)』, 『봉신방(封神榜, Feng Shen)』을 포함한 중국 고전 소설을 개괄하였습니다. 펄 벅이 중국 고전 소설의 역사를 간략

히 서술했다고 말해도 과장이 아닐 것입니다.

펄 벅이 수상 소감을 준비하고자 급히 중국 소설 몇 편을 읽었을 뿐이라고 판단하는 것은 성급한 일입니다. 사실 펄 벅은 수십 년간 중국 고전 소설에 몰두해 있었고 1938년 노벨상 시상식 연설 한참 전부터 중국 소설에 대해 배웠습니다. 2012년에 저는 이 주제에 대한 펄 벅의 수필과 강의를 모아 편집해서 출판했는데, 거기서 펄 벅은 중국 소설에 대한 지속적인 관심과 심오한 이해를 유창하게 전달합니다. 아래는 그중 몇 편의 제목입니다.

“중국의 소설에 비친 중국(China in the Mirror of Her Fiction)”;

“초기 중국 소설(The Early Chinese Novel)”;

“동양, 서양, 그리고 소설(East and West and the Novel)”;

“왜 내가 관심을 가져야 하는가?(Why ... Should I Care?)”;

“소설 저술에 관하여(On the Writing of Novels)”;

“중국 소설(The Chinese Novel).”

이들 수필을 자세히 읽으면 우리는 중국 소설에 대한 펄 벅의 이해와 연구가 점진적이고 누적되는 특징을 가진다는 결론에 도달할 것입니다. “동양, 서양, 그리고 소설(East and West and the Novel)”이라는 글에서 펄 벅은 중국 소설과 영국 소설을 잠정적으로 비교합니다. 그러나 펄 벅이 이들을 비교한 의도는 양쪽의 차이점을 강조하기 위해서가 아니라 두 나라에서 소설을 포함한 문학의 특정한 표현 방법을 정확히 이해하도록 촉구하기 위한 것이었습니다. 펄 벅은 중국 소설과 영국 소설의 표현 방법의 차이점을 서로 반목하는 것이 아니라 보완적인 것으로 보았습니다.

“동양, 서양, 그리고 소설”에서 펄 벅은 우선 중국 소설과 영국 소설이 발달한 서로 다른 양식을 연구하였는데, 이는 펄 벅이 이 두 서로 다른 국가의 소설이 서로 다른 토양에서 생성되어 발달되었음을 인식했기 때문입니다. 양쪽의 주제와 예술적 특징은 모두 불가피하게 각각의 문화적 전통의 영향을 받았습니다. 사실 이는 중국 소설과 영국 소설의 특징을 평가하는 데에 상식이며 전제조건입니다. 그러나 몇몇 서구 학자는 이에 관심을 갖지 않았습니다. 그들은 중국의 문학적 전통과 문화적 배경에 대해 필수적이고 기본적인 지식을 갖추지 못했기에 중국 문학의 특별한 매력과 한계를 이해할 수 없었던 것입니다. 펄 벅은 양쪽의 문화권에서 성장했기 때문에 두 서로 다른 나라의 소설이 발달하는 데에 문화적 차이점이 갖는 큰 영향에 대해 자연스럽게 예리하게 인식할 수 있었습니다.

실제로 중국 소설은 일찍 발달하기 시작했지만 발달 과정은 느렸습니다. 그 근본적인 이유는 오랫동안 중국에서 소설이 문학의 구성 요소로 인식되지 않았기 때문입니다. 중국 학자들은 중국 소설을 비문학적인 “잡담”이라고 경멸하였고 따라서 소설은 상류 사회에서는 설 자리가 없었습니다. 공자는 이야기는 도덕적 원칙을 가르치고, 나타내고 전파하는 중요한 책임을 짊어질 수 없기 때문에 가치가 없다고 했습니다. “수 세기 동안 중국에서 소설을 쓰거나 읽는 것은 학자들이 할 가치가 없는 일로 여겨졌다.” 문인들이 소설을 쓰더라도 대개 익명으로 쓰곤 했습니다.

그러나 동전에는 양면이 있게 마련입니다. 지위가 낮은 탓에 중국 소설은 자유롭게 성장할 수 있었습니다. “사람과 책은 학자의 비평과 예술의 자격요건, 표현 기술, 문학적 중요성에 대한 논의, 그리고 무엇이 예술이고 무엇이 예술이 아닌지에 대한 담론에서 자유로웠다… 책은 자신의 토양인 보통 사람들로부터 원하는 방식으로 자리났고, 가장 따뜻한 햇살인 대중의 승인에서 영양분을 얻었으며, 학자의 예술이라는 차갑고 쓸쓸한 바람에 훼손되지 않았다.” 이는 영국 소설의 사례와 매우 다른데, 영국에서 작가는 문학 작품 자체만큼 중요성을 지녔으며, 작가와 작품을 분리할 수 없었기 때문입니다. 그러나 펄 벅은 이러한 작가의 익명성을 중국 소설에서 전형적이며 훌륭한 특징으로 보았는데, 이는 중국 소설에서는 작품 그 자체

가 강조됨으로써 소설의 발달에는 더욱 유리했기 때문입니다.

중국과 영국의 소설의 발달에 대해 논하면서 펄 벅은 독창성의 문제에 대해 특히 관심을 기울였습니다. 펄 벅은 서구 국가에서 독창성은 소설 집필의 시작에서부터 높게 평가되는 부분이며 소설가의 평판과도 관련된다고 말했습니다. “작가는 다른 작가의 검증 받지 않은 줄거리나 방식을 태연히 사용해서는 안된다.” 이와 달리 중국에서는 “가장 유명한 소설들은 이전에 다양한 형태로 나타났으며, …다수의 다른 작가들은 이들 소설로부터 사건을 차용하여 다른 소설에서 확장시킨다.” 펄 벅은 『금병매』의 사례를 인용하며 “표절하는 것은 불명예가 아닌 명예로 간주되었고, 독창성이 중시되지는 않았다.”는 결론을 내렸습니다. 펄 벅의 결론에 대해서는 더 논의할 부분이 있습니다. 그러나 송나라 시기에 인기를 끈 설화인 소단원으로 구분된 소설은 여전히 역사적 사실과 문학적 이야기에 초점을 맞추었고, 역사적 사실을 이야기하는 동시에 역사적 인물의 업적과 오류를 평가했습니다. 역사적 사건을 각색하는 것은 어디서나 자연스럽고 일반적인 현상입니다. 중국의 소단원으로 구분된 소설은 송나라와 위안 시대의 인기있는 민간 설화인들이 사용한 대본의 인쇄본인 화본(話本, huaben)의 영향을 받아 싹트는데, 그 결과 『수호지』와 마찬가지로 누적되는 과정을 거쳤습니다. 『홍루몽』의 사례와 같이 독창적인 소설도 있습니다. 중국 소설을 연구하는 학자들은 종종 중국 소설에 있어서 표절 문제를 비판하였으나, 그들은 중국 고전 소설이 대개 민간 설화에 기반했다는 사실 자체를 몰랐던 것입니다. 게다가 『금병매』와 같은 소설은 단지 『수호지』의 한 일화를 발췌한 후 확장되고 독자적으로 만들어졌다는 사실을 보여주는 사례도 있습니다.

“동양, 서양, 그리고 소설”에서 펄 벅은 동양과 서양의 소설을 구조와 형태 면에서도 비교했습니다. 펄 벅은 중국 소설과 비교하여 영국 소설은 더 구조적으로 통합되어 있고, 소설 전체의 줄거리의 흐름과 통일성에 더 관심을 기울인다는 점을 언급했습니다. 그러나 중국 소설에는 “절정이나 결말이 없다. 만약 주인공이 있다하더라도 주인공 주변에서 벌어지는 단편적 사건을 제외하고는 주요 줄거리가 없는 경우가 자주 보인다.”고 했습니다. 이로 인해 서구 비평가들의 시선에 중국 소설은 “극단적으로 길고, 잘 조직되어지지 않고, 때로는 아주 혼란스러운” 것으로 보였습니다. 그러나 펄 벅은 서구 비평가들에게는 중국 소설의 소위 구조적 결함으로 보이는 것을 진정한 미덕으로 보았습니다. 펄 벅은 중국 소설의 이러한 고유한 가치를 아래와 같이 주장하며 옹호하였습니다.

우선, 이렇게 형태가 없는 점은 인생과 놀라움 만큼 유사하다. 인생에는 줄거리도, 부차적 줄거리도 없다. 우리는 우리가 이 짧은 순간의 시간 동안 여기 존재한다는 것 외에는 어떤 일이 일어날 지, 우리의 환경이 우리에게 어떤 영향을 주는지, 또는 사실 우리 자신에 대해서는 아무 것도 모른다. 우리는 사람들을 만나고, 그들의 시간은 잠깐 동안 우리의 시간과 일치하고, 그들은 이야기에서 사라지고 우리는 그들을 다시는 만나지 못하며, 우리 자신의 결말이 어떻게 될 지 알지 못하는 것처럼 그들의 결말에 대해서도 알 수가 없다. 이러한 미완의 상태가 중국 소설이 우리에게 주로 주는 느낌이다. 사건은 일어났다 사라지고, 사람들은 무대 위에 올라왔다 내려가고, 아마 돌아 올 수도 있지만, 다시는 보이지 않기도 한다.

펄 벅은 중국 소설의 구조가 중국인의 실제 삶을 반영했으며, 이 구조는 문학적 기법이 아니라 중국인이 삶과 그들 주변의 세계를 이해한 방식이라고 주장했습니다. 누군가 자신의 주장의 타당성에 의문을 제기할 것이라고 확신한 펄 벅은 이에 대한 명료한 대답을 제공했습니다. “나는 예술을 정의할 수가 없고 어떤 것이 예술인지 아닌지 말할 수 없지만 어떤 것이 삶인지는 알고 있다. 그리고 나는 소설 안에 삶과 예술이 동시에 존재할 수 없다면 예술보다는 삶이 존재하는 것이 낫다고 믿는다.” 그리고 펄 벅은 “이러한 중국적 시각에 대한 감각을 키우고 나면 다수의 서구 소설은 너무 뻘해 보이고 아마도 이

미 소화된 음식을 먹는 느낌을 준다.”고 했습니다. 가장 확실한 것은 펄 벅은 소설과 문화에서 동일하게 서로 다른 종류를 감상한다는 것은 다양한 것들을 감상할 준비가 되고, 이를 배울 겸손함을 지녔을 때에만 가능하다는 점을 보여주려 했다는 것입니다.

중국 소설의 서술 전략에 대하여 펄 벅은 중국인은 “항상 다른 모든 것 보다 소설의 인물을 중시”했고, 따라서 “인물의 생생한 묘사는 중국인이 소설에서 요구한 첫번째 특성이며, 그 다음에는 인물을 작가의 설명보다는 인물 자신의 말과 행동에 따라 묘사한 것인지가 중요하게 여겨졌다(중국 소설(The Chinese Novel), p.17)”고 언급했습니다. 또한 펄 벅은 “감정이나 정신 상태에 대해 거의 길게 묘사하지 않는다”는 점을 주목했습니다. 실제로 인물을 행동이나 말로 묘사하고, 간단하고 순수하며 정직하게 묘사하는 능력은 중국 소설가의 원숙함과 뛰어난 능력을 드러냅니다. 심리적 탐색에 있어서 인물의 내면 세계는 그들의 말과 행동을 통해 외면화 되어 왔습니다. 다시 말하면 중국 소설에는 비록 서구 소설보다는 은근히 드러나지만 심리 묘사가 존재합니다.

더욱 중요한 것은 중국 소설을 서구인들에게 보여주고 중국 소설과 영국 소설을 비교하는데 있어서 펄 벅이 중국 고전 소설에 서구의 비평 잣대를 강요하지 않았다는 것입니다. 이에 더해 펄 벅은 중국 소설에 서구 비평가들이 부과하는 과도하고 신랄한 요구가 효과가 없고 부당함을 지적했습니다. 펄 벅은 이들 중국 소설은 서구의 잣대에 따라 쓰여지지 않았음을 언급했습니다. 펄 벅의 주장이 설득력이 있는 이유는 이 주장이 중국 소설이 실제로 부상하고 발달한 과정에 대해 펄 벅의 지식이 풍부하며 이를 예리하게 관찰했기 때문입니다. 펄 벅은 굳은 신념을 갖고 있었는데, “... 세계 어느 다른 나라의 소설 만큼 훌륭한 소설들이 과거에도 있었고 현재에도 있다; ... 『수호지』, 『삼국지』, 『홍루몽』에 견줄 만한 서구 소설을 나는 생각할 수가 없다.” 펄 벅은 중국 소설이 이룬 위대한 업적을 강조하며 풍부하지만 서구에는 도외시 되어진 전통을 나타내고 복원하는 데 도움이 되기를 바랐던 것입니다.

“중국 소설”, “초기 중국 소설”, “동양, 서양, 그리고 소설”을 특히 자세히 읽으면 우리는 펄 벅이 바란 것은 다른 문화적 배경에서 쓰인 중국 소설을 다른 기준에서 접하고 평가하는 것이었음을 알 수 있을 것입니다. 펄 벅은 절대적 비평 기준보다 상대적 비평 기준을 선호했음을 드러냈고, 독백 대신 문화적 대화를 옹호하였습니다. 펄 벅이 자신의 소설에서 환영한 것은 분권화, 문화적 이해, 그리고 공존이었습니다. 중국의 주제에 관해 펄 벅이 소설에서 쓴 것과 마찬가지로 펄 벅은 중국 소설을 연구하는데 있어서도 독백보다는 대화의 원칙을 보여주었습니다.

전체론적으로 말하면, 펄 벅의 문화간 저술은 다른 특색들 이외에 대화성으로 특징지어집니다. 이 대화성은 펄 벅 이전의 다수 서구 작가들의 저술에서 중국인과 중국 문화를 왜곡하고 오도한 것에 대한 반박으로, 펄 벅이 중국인을 현실적으로, 중국 문화를 역사적으로 표현한 데에서 비롯합니다. 펄 벅은 중국인을 행복과 슬픔을 느끼는 보통 사람들로 묘사하고 중국 문화의 장점과 단점을 보여줌으로써 서구에 직간접적으로 지대한 영향을 미쳤고, 중국의 이미지를 근본적으로 변화시켰고, 20세기와 21세기의 문화간 소통의 방향을 제시했습니다.

이상으로 발표를 마치겠습니다. 감사합니다.

Today, when we talk about Pearl S. Buck and her intercultural writings, we are sure to see that she appealed to various ways in presenting China, Chinese people and Chinese culture to the West, and in her presentation she did not treat China and the Chinese in a condescending manner as many Westerners had done. Instead, in her depictions of the Chinese, she showed and expressed her great compassion, understanding and love. The greatest difference consists in a sharp contrast in the attitude and purpose of Pearl S. Buck's literary productions and those prior to her. Besides her intercultural writings about China, she also read Chinese novels extensively since her childhood and, as a result, her writings are greatly influenced by the Chinese novel and have assumed a Chinese flavor, making her style of writing compatible with her subject matter. And after becoming the Nobel laureate in 1938, she participated in and organized many social and intercultural activities, including making speeches, establishing East and West Association, helping the editing of Asia and founding Pearl S. Buck Foundation. In my opinion, throughout her life, Pearl S. Buck was pursuing the intercultural understanding between different cultures, especially that between Chinese culture and American culture. As time is limited, I will discuss Pearl S. Buck's lifelong pursuit of intercultural understanding by focusing on her reading, studying, translating and disseminating the Chinese novel in the world.

The traditional Chinese novel is greatly different from the Western novel. However, many Western and Chinese scholars asserted that except for a few great novels, artistically speaking, the traditional Chinese novel is inferior. Certainly, exceptions were made of novels such as The Dream of the Red Chamber, The Water Margin and The Romance of the Three Kingdoms. Only a few modern Chinese novelists were consciously indebted to the Chinese novel. Indeed, they turned to Western fiction for inspiration and guidance. But the fact is that most modern Chinese writers had at least read some well-known Chinese novels and were familiar with their intrinsic characteristics, if not values. How about the Western readers, including professional readers? The few scholars who were relatively familiar with Chinese novels found that the traditional Chinese novel was characterized by explicit didacticism, authorial digression, episodic structure and lack of cohesion. This judgment, however, resulted from their application of their literary discourse in the evaluation of another type of novel which had evolved and developed in the historical circumstances of another culture. Though the formation of the tendency in their estimation of the value of another culture is not totally without reason, it is mainly an outcome of prejudice, because without a due understanding of its special characteristics, we cannot hope to do the traditional Chinese novel full critical justice.

Pearl S. Buck stood out as a writerly scholar who demonstrated her dialogical spirit in presenting and interpreting the Chinese novel to the world. In her presentation, she consciously stayed away from the pitfall of imposing the Western concepts on Chinese topics, for she did not intend to cater the Chinese novel to the molds and tastes of the West. So far no Nobel Prize winner before and after Pearl S. Buck has chosen the novel of another country as the subject for his or her acceptance speech at the Nobel Prize ceremony in Stockholm. It is on such a historic occasion that Pearl S. Buck proclaimed:

It is the Chinese and not the American novel which has shaped my own efforts in writing. My earliest knowledge of story, of how to tell and write stories, came to me in China. It would be ingratitude on my part not to recognize this today. ...I believe the Chinese novel has an illumination for the western novel and for the western novelist.

In the speech, she gave a survey of classic Chinese novels, including San Kuo, or Romance of the Three Kingdoms, Shui Hu Chuan or, All Men Are Brothers, the title of her own translation, Hong Lou Meng, or The Dream of the Red Chamber, Hsi Yu Chi(《西游记》), or Pilgrimage to the West, Ru Ling Wai Shi(《儒林外史》), or The Scholars, Yea Shou Pei Yin(《野叟曝言》), or An Old Hermit Talks in the Sun, Ching Hua Yuen(《镜花缘》), Ching P'ing Mei, (《金瓶梅》) and Feng Shen Chuan(《封神榜》). It is no exaggeration to say that Pearl S. Buck was outlining the history of the classic Chinese novel.

It is rash to conclude that Pearl S. Buck only went over some Chinese novels hastily for the preparation of her acceptance speech. In fact, she had immersed herself in classic Chinese novels for decades, and became a student of the Chinese novel long before she delivered the speech in 1938. In 2012, I edited and published a collection of Pearl S. Buck's essays and lectures on the subject, which speaks eloquently of her sustained interest in and profound knowledge of the Chinese novel. Below are only some of the titles:

“China in the Mirror of Her Fiction”;
“The Early Chinese Novel”;
“East and West and the Novel”;
“Why ... Should I Care?”;
“On the Writing of Novels”;
“The Chinese Novel.”

A close reading of these essays will lead us to the conclusion that her understanding of and research on the Chinese novel have a gradual and cumulative trait. In “East and West and the Novel”, she made a tentative comparison between the Chinese and the English novels. However, the intention of her comparison is not to emphasize the differences between them, but to call for an accurate understanding of particular methods of presentation in a given literature, including the novel. To Pearl S. Buck, the different methods of presentation in the Chinese novel and English novel are complementary instead of antagonistic.

In “East and West and the Novel”, Pearl S. Buck first made a study of the different ways of development of the Chinese novel and English novel, because she realized that the novels of these two different countries came into being and acquired their development on different soils. Both their subject matter and artistic characteristics have been unavoidably influenced by their respective cultural traditions. In fact, this is a common sense and a prerequisite in any critical evaluation of the features of the Chinese and English novels. However, some Western scholars had failed to pay attention to it. They were not equipped with the

necessary and basic knowledge of the Chinese literary tradition and cultural background, that's why it was impossible for them to understand the special charm and limitations. Since Pearl S. Buck grew up in two cultures, she was endowed with a keen awareness of the effects that the great cultural differences had on the development of the novels of the two different countries.

Indeed, the Chinese novel started its development at an early time, but its development is slow. The fundamental reason is that for quite a long time, the novel was not considered as a component part of literature in China. The Chinese novel was despised by Chinese scholars as non-literary hsiaoshou, or “small talk”, and had no place in the refined society. According to Confucius, a story was worthless because it could not shoulder the important responsibility of teaching, illustrating or disseminating moral principles. “In China for centuries it has been considered beneath scholars to write or to read novels.” When literary people did begin to write novels, they usually remained anonymous.

However, every coin has two sides. Because of its low position, the Chinese novel was free to grow. “Man and book, they were free from the criticisms of those scholars and their requirements of art, their techniques of expression and their talk of literary significance and all that discussion of what is and is not art ... It grew as it liked out of its own soil, the common people, nurtured by that heartiest of sunshine, popular approval, and untouched by the cold and frosty winds of scholar's art.” It is very different from the practice in the English novel, where the author was as important as the literary work itself, and authors and their works are inseparable. However, Pearl S. Buck regarded the anonymity of the author as a typical yet admirable Chinese trait, admirable because the work itself was emphasized, which was more favorable for the growth of the Chinese novel.

Talking about the development of the Chinese novel and that of England, Pearl S. Buck paid special attention to the matter of originality. She said that in Western countries, originality was a thing highly prized from the beginning of novel writing and it was related to a novelist's reputation. “One author may not with impunity take the unacknowledged plot or manner of another author.” It was different in China, where “the most famous novels have appeared in many previous forms, ... out of these novels many other writers have taken incidents and enlarged them into other novels.” She cited Chin P'ing Mei for an illustration and concluded that “it was rather considered an honor to plagiarize rather than a disgrace, and there was no premium on originality.” There is room for further discussion about Pearl S. Buck's conclusion. But the story-telling popular in the Song Dynasty, which belongs to Chang-hui hsiao-shuo (the chapter-divided novel), still focused on historical facts and literary tales, recounting historical events and giving evaluations of the achievements and errors made by historical figures. To dramatize historical events was only something natural and common everywhere. The germination of the Chinese chapter-divided novels was influenced by huaben, printed versions of the prompt books used by popular storytellers in the Song and Yuan times, and consequently, it had a cumulative process, like All Men Are Brothers. There are some original novels, The Dream of the Red Chamber being one example. Scholars of the Chinese novel often criticized the plagiarism in the Chinese novel, but they did not know the very fact that classical Chinese novel largely based itself on

folk stories. Besides, there are some examples to show that such a novel as Chin P'ing Mei only extracted an episode from All Men Are Brothers, and then expanded itself and created something of its own.

In "East and West and the Novel", Pearl S. Buck also compared the structure and form of the novel from East and West. She noticed that compared with the Chinese novel, the English novel was more structurally unified, and it paid more attention to the thread of the plots of the entire novel and their coherence; but in the Chinese novel, "there is no climax nor denouement. There is often not even a main plot, except as one may call the events which circle about the main character, if there is a main character, events in a plot." In the eyes of Western critics, she pointed out; this often produced novels which were "extremely lengthy, badly coordinated, and sometimes very confused." However, in her opinion, the so-called structural faults of the Chinese novel to Western critics are true virtues. She defended this intrinsic value of the Chinese novel by arguing that:

In the first place, in this formlessness there is a remarkable likeness to life. Life has no plot, no sub-plot. We do not know what is to become of us, what effect our setting has had on us, or in fact anything of ourselves except that here we are for these brief moments in time. We meet people, their time coincides with ours for a short space, they walk out of the story and we never see them again, nor do we know their end any more than we know our own. This fragmentariness is the impression which the Chinese novel gives us primarily. Events come and pass, people walk on and off the stage, perhaps to return, perhaps never to be seen again.

Pearl S. Buck maintained that the structure of the Chinese novel represented the actual life of the Chinese, and it is not just a literary technique, but a way that the Chinese understand life and the world about them. Convinced that someone would query the validity of her statement, Pearl S. Buck gave her unmistakable answer, "I have no definition of art, and I cannot say whether it is art or not, but this I do know, it is life, and I believe in the novel it is better to have life than art, if there cannot be both." And Pearl S. Buck held that "when one has developed the taste for this Chinese point of view many of western novels seem obvious and like eating perhaps a predigested food." Most probably, Pearl S. Buck intended to illustrate the point that an appreciation of a different type, novel or culture alike, is possible only if there is a readiness to appreciate different things, and a proper humility to learn.

As to the narrative strategy of the Chinese novel, Pearl S. Buck pointed out that the Chinese "have always demanded of their novels character above all else," and "vividness of character portrayal, then, is the first quality which the Chinese people have demanded of their novels, and after it, such portrayal shall be by the character's own action and words rather than by the author's explanation(The Chinese Novel, p.17)." Pearl S. Buck also pointed out that "there are seldom long descriptions of emotional or mental states." Indeed, the ability to portray characters by means of their own action and words, and to adopt the simple, pure and honest way of expression is the manifestation of the maturity and excellence of a Chinese novelist.

Regarding psychological probing, the internal world of the characters has been externalized by their action and speech. In other words, there are psychological descriptions in the Chinese novel, though they are more veiled.

More importantly, in her presentation of the Chinese novel to the Westerners and in her comparison between the Chinese novel and the English novel, Pearl S. Buck avoided imposing the Western critical criteria on the classic Chinese novel. In addition, she pointed out the invalidity and injustice of the excessive and harsh demands made by Western critics on the Chinese novel. These Chinese novels had not been written according to the Western standards, she maintained. Her arguments are convincing because they are based on her rich knowledge and keen observation of the actual rise and development of the Chinese novel. She firmly believed that "... there were and are novels as great as the novels in any other country in the world; ... I can think of nothing comparable to All Men Are Brothers, The Romance of the Three Kingdoms, The Dream of the Red Chamber in Western literature." By emphasizing the great achievements the Chinese novel made, Pearl S. Buck hoped that she could demonstrate and help to restore a rich yet neglected tradition to Westerners.

A close reading of The Chinese Novel, "The Early Chinese Novel", and "East and West and the Novel" among others, will help us to see that what Pearl S. Buck hoped to do was to get in contact with and evaluate with different criteria those novels which have been written against different cultural backgrounds. She showed her preference of relative to absolute critical criteria, and advocated cultural dialogue in place of monologue. All she welcomed in her fiction was decentralization, cultural understanding and co-existence. Like her efforts made in her fiction of the Chinese topics, she also displayed her principle of dialogue rather than monologue in her studies of Chinese novels.

Holistically speaking, the intercultural writings by Pearl S. Buck are characterized by dialogicality besides other features. The dialogicality originates from her representations of the Chinese people realistically and Chinese culture historically as refutes to the distortions and misrepresentations in the previous writings by many Western authors. She represents the Chinese people as normal human beings with their own happiness and sorrows and Chinese culture with its merits and demerits, thus directly and indirectly exerting her profound influence in the West, transforming Chinese images in a fundamental way and illuminating the intercultural communication in the 20th and the 21st centuries.

That's all for my presentation. Thank you.

토론 _ Discussion

문화간 이해를 일생동안 추구한 펄 벅

Pearl S. Buck's Lifelong Pursuit of Intercultural Understanding

장정윤

육군사관학교 영어과 교수



Chang, Jung-Yoon

Professor of Department of English, Korea Military Academy

“문화 간 이해를 일생동안 추구한 펄 벅”은 펄 벅이 추구한 문화 상호간의 이해가 무엇이며 그 작업의 중요성을 분석한 발표문이다. 문화 상호간의 이해는 우선 절대적인 평가나 가치 기준의 설정을 거부하며 각 지역, 민족, 국가의 토대를 바탕으로 형성된 개인들과 그들이 속한 공동체의 특수성을 인정하는데서 시작된다. 펄 벅은 이런 문화 상호간의 이해의 중요성을 피력하면서 서구문화중심주의 사고에서 비롯되는 편협성과 이분법적 사고, 동양에 대한 오리엔탈리즘, 그리고 서구 외의 문화에 대한 배타성을 거부하고 있다. 특히 중국 소설의 특징을 나름대로 정립하려는 과정을 통해 그녀는 자신의 문학관, 인생관, 그리고 세계관을 분명하게 밝히고 스스로의 삶을 풍성하게 하려는 의지를 보여준다.

펄 벅이 밝힌 중국 소설의 첫 번째 특징은 작가의 익명성으로 이는 작가보다는 대중의 관심에 초점을 둔 작품 자체를 중요하게 여긴다는 점이다. 두 번째는 독창성을 고집하기 보다는 이미 알고 있는 사건이나 이야기의 재구성을 통해 밝혀지는 새로운 사실과 주제에 관심을 둔다. 세 번째는 이야기의 명확한 기승전결의 구조가 희박한데 그 이유는 인생의 임의적이고 우연한 성격을 그대로 드러내기 위해서이다. 펄 벅이 찾아낸 중국 소설의 특징, 즉 작품 자체에 대한 관심, 이야기의 재구성의 중요성, 구조의 파괴는 포스트모더니즘에서 주장한 예술의 특징과 많은 부분에서 일맥상통하고 있다.

펄 벅은 중국소설의 특징을 규정하고 그 의의를 강조함으로써, 문화 상호간의 영향과 특수성을 이해하고 함께 보완하면서 공존하려고 했다. 그러므로 그녀는 독백보다는 대화의 형식을 중요하게 여겼고 문화 간에도 이런 대화를 통해 서로를 이해하고 보완하는 것을 추구하였다. 그녀가 평생에 걸쳐 추구해온 상호문화간의 이해는 4차 혁명 시대와 지구화시대를 보내고 있는 현대인에게 여전히 해결해야 할 일이며, 아마도 계속 수행해야할 중요한 과제 중에 하나일 것이다. 적절한 상호문화간의 이해와 그 보완을 이해하기 위해 펄 벅 자신이 작품 활동을 통해 어떻게 이것을 드러내고 있는지에 대한 설명이 필요해 보인다. 그래서 다음과 같은 질문을 통해 펄 벅의 작품 활동을 더욱 잘 이해하고 문화간의 상호 작업이 무엇인지를 알아보려고 한다.

첫째 질문은 펄 벅이 단순히 작품의 배경과 등장인물이 중국과 중국인이라는 사실을 제외하고 그녀의 작품 속에 상황이나 주제를 드러내는 과정에서 문화 상호간의 특징이 어떻게 드러나며 구체적인 주제는 무엇인가? 즉, 펄 벅이 규정한 중국 소설의 세 가지 특징이 그녀의 작품 속에 재현된 방식을 찾아 볼 수 있는가? 그것을 통해 그녀가 말하려는 주제가 타자를 이해하고 함께 공존하려는 다른 작가의 작품의 주제와 구별되는 특징은 무엇인가?

둘째 질문은 그녀가 지적한 중국 소설의 특징은 시대적으로 고전에 속하는데 현대 중국 소설에서 중국 소설의 특징을 찾아볼 수 있는가? 현대 중국소설과 펄 벅이 다룬 소설 사이에서 여전히 중국 소설적 특징이라고 말할 수 있는 것이 존재하는가 아니면 더 이상 존재하지 않는가? 둘 사이에 공통점을 찾기 힘들다면 현대 중국소설의 특징은 어떻게 규정할 수 있으며, 소설다움의 구체적인 기준이 있는가? 현대 중국 소설의 변화를 상호 문화 간의 영향이라고 말할 수 있는지? 만약 현대 소설이 여전히 펄 벅이 정의한 중국 소설의 특징을 공유하고 있다면 그들에게 상호 문화적인 교류가 어떤 형태로 일어나고 있으며 펄 벅의 규정을 어떻게 평가하고 있는지 궁금하다.

“Pearl S. Buck’s Lifelong Pursuit of Intercultural Understanding” is an analysis of the intercultural understanding pursued by Peral S. Buck and the importance of such effort. Intercultural understanding first starts from refusing to set a standard for absolute appreciation or evaluation and acknowledging the particularity of individuals and the community where they belong that is formed based on the foundation of each nature, culture, and region. Buck expressed the importance of such intercultural understanding while refusing to accept Orientalism against the Eastern world, and exclusion against non-Western cultures resulting from dichotomy centering on the Western culture. Through the process of establishing the characteristics of Chinese novels by her standards, she clarifies her views on literature, life, and the world.

According to Buck, the first characteristic of Chinese novels is the anonymity of the writer, which indicates that the public’s interest is considered more important than the writer’s intention. The second is that the focus is not on the originality but on the new information and the subject revealed by the reconstruction of incidents or stories already known. The third is that the clear steps in composition are rare to be found, which is intended to reflect the randomness and coincidences in life. Such characteristics of Chinese novels discovered by Buck, the focus on the work itself, the importance of the reconstruction of the story, and the destruction of composition, are consistent with the characteristics of art claimed by post-modernism in many ways.

By defining and emphasizing the meaning of the characteristics of Chinese novels, Buck pursued understanding of the particularity of different cultures and the effect they have on each other so that the cultures could coexist by inter-complementing. Therefore, she considered the form of conversations more important than monologues and sought after understanding and complementation between cultures through conversations. The intercultural understanding, which Buck had pursued for her entire life, is still a challenge to people in the modern society going through the era of the Fourth Industrial Revolution and globalism: It would probably be one of the most important tasks to be dealt in the future. An explanation would be needed on how Buck expresses her effort for appropriate intercultural understanding and complementation in her literary works. Therefore, through the following questions, I would like to understand Buck’s works well and figure out what kind of intercultural efforts in her works.

First, except for that China is the background and the characters are Chinese, how do the intercultural characteristics are expressed in the process of demonstrating the situations or the subject in Buck’s works, and what are the subjects of her works specifically? Can we find a case where the three characteristics defined by Buck are represented in her works?

Second, while the Chinese novels from which Buck found the characteristics are classic literature considering the times they were written, can such characteristic of Chinese novels be found in modern Chinese novels as well? After the time passed between the novels studied by Buck and modern novels, is there still a feature that can be called the characteristic of Chinese novels or not? If a common feature can hardly be found between the novels from two different times, how could the characteristics of modern Chinese novel be defined, and is there a specific standard of what makes a literary work a novel?

Could we regard the change in modern Chinese novels as the result of the intercultural effect?

If the modern Chinese novels still have the characteristics defined by Buck, in what way the intercultural exchange has influenced the modern Chinese novels and how are the definitions by Buck appreciated?

2018 부천필벽국제학술대회 필벽의 삶과 문학

발행일	2018년 10월 31일
발행인	김광연
발행처	부천필벽기념관
총괄	정미현
기획	김혜정
진행 및 지원	전누리, 김재영, 박수진
영문교정	누리아 아사르 한양대학교 문화인류학과 박사수료

14749 경기도 부천시 성주로 214번길 61(심곡본동 566-9)
Tel. 032)668-7565 Fax. 032)668-7566
E-mail. bcpearl06@naver.com
www.bcmuseum.or.kr

※ 본 책자에 실린 글, 이미지는 부천필벽기념관의 동의 없이 무단 전재하거나, 사전협의 없이 사용할 수 없습니다.

